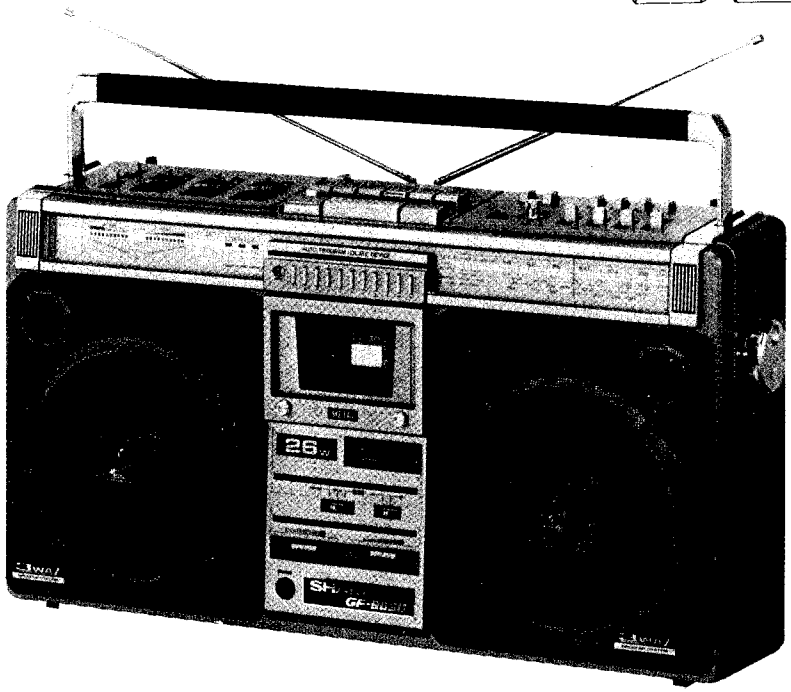
2164

STEREO CASSETTE TAPE RECORDER
STEREO-CASSETTENREKORDER
MAGNETOPHONE A CASSETTE STEREO
KASSETTRADIO FÖR STEREO

GF-9696H

OPERATION MANUAL
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
BRUKSANVISNING

The Searcher



APLD
Auto Program Locate Device

SHARP

2164

Please carefully read these operational instructions before using your recorder. The proper operation of this unit is quite simple, and these instructions will fully acquaint you with all of its features.

Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, bevor Sie Ihr neues Gerät in Betrieb nehmen. Die richtige Bedienung dieses Gerätes ist recht einfach, und die Beschreibung in dieser Anleitung wird Sie mit allen seinen Merkmalen voll vertraut machen.

Lisez attentivement ces instructions opérationnlles avant de faire fonctionner votre magnétophone. Le maniement de cet appareil est très simple, et ces instructions vous mettront entièrement au courant de toutes ses caractéristiques.

Innan Du tar Din nya kassettradio i bruk, skall Du noggrannt läsa igenom dess bruksanvisning. Bruksanvisningen gör Dig bekant med kassettradions varje egenskap och Du kommer att finna dess manövrering mycket enkel.

TABLE OF CONTENTS/INHALTSVERZEICHNIS/TABLE DES MATIERES/INNEHÅLLSFÖRTECKNING

Names of parts . . . . . 3 – 5
Warnings and cautions . . . . . 6 – 7
Power source . . . . . 7 – 10
A.C. mains voltage 7
Connecting to AC supply 8
Installing batteries . . . . . 8 – 9
Battery condition check 9
Operation by motorcar battery 10
Detachable net 10
Output attenuator for high frequency range 10
Radio operation . . . . . 11 – 15
FM reception . . . . . 11 – 13
Connection of external (outdoor) FM aerial 14
LW, MW or SW reception 15
Cassette tape recorder operation . . . . . 16 – 20
Cassette tape . . . . . 16 – 18
Important notes on cassette tapes 16
Protection against accidental erasure 18
Cautions for storing cassette tapes 18
Loading or unloading cassette tapes 19
Tape selector switch 20
Recording from built-in radio . . . . . 21 – 24
Digital tape counter 22
Tape editing for APLD 23
Recording from built-in microphones . . . . . 24 – 33
Program search 25
Fast-forward or rewind (without the APLD) . . . . . 25 – 26
APLD (Auto Program Locate Device) . . . . . 26 – 30
Programming the APLD counter 27
Forward APLD operation . . . . . 27 – 28
Reverse APLD operation . . . . . 28 – 30
Playback of recorded tapes . . . . . 31 – 32
Forward skip (cue) or rewind skip (review) . . . . . 32 – 33
Erasure of recorded tapes 33
Edit switch 33
External units . . . . . 34 – 42
Connection of record player 34
Recording from external microphone 35
Microphone amplifier . . . . . 35 – 36
Connection to other audio systems 36
Headphone set 37
Using external speakers 37
Duplicating 38
Mixed recording and mixed playing . . . . . 39 – 43
Cleaning 43
Cabinet cleaning 43
Specifications 45

Bezeichnung der Elemente 3–5
Warnungen und Vorsichtsmaßregeln 6–7
Stromquelle 7–10
Netzspannung 7
Anschließen an die Netzspannung 8
Einsetzen der Batterien . . . . . 8 – 9
Überprüfen des Batteriezustandes 9
Betrieb mit Autobatterie 10
Abnehmbares Netz 10
Ausgangsdämpfungsglied für den Hochfrequenzbereich 10
Bedienung des Radios . . . . . 11 – 15
UKW-Empfang . . . . . 11 – 13
Anschluß der UKW-Außenantenne 14
LW-, MW- oder KW-Empfang 15
Bedienung des Cassettenrekorders . . . . . 16 – 20
Cassettentonband . . . . . 16 – 18
Wichtige Hinweise für Cassettentonbänder 16
Schutz gegen unerwünschtes Löschen 18
Vorsichtsmaßregeln zum Lagern der Cassetten 18
Laden oder Entladen von Cassetten 19
Tonbandwahlschalter 20
Aufnehmen vom eingebauten Radio . . . . . 21 – 24
Digitales Bandzählwerk 22
Redigieren von Bändern für APLD 23
Aufnehmen über die eingebauten Mikrophone . . . . . 24 – 33
Programmsuche 25
Schneller Vor- oder Rücklauf (ohne der APLD-Funktion) . . . . . 25 – 26
APLD (Automatische Programmsucheinrichtung) . . . . . 26 – 30
Programmieren des APLD-Zählwerkes 27
APLD-Vorlaufbetrieb . . . . . 27 – 28
APLD-Rücklaufbetrieb . . . . . 28 – 30
Wiedergabe von bespielten Tonbändern . . . . . 31 – 32
Vorwärtssprung Suche oder Rückwärtssprung (Nachprüfen) . . . . . 32 – 33
Löschen von bespielten Tonbändern 33
Redigierschalter 33
Externe Geräte . . . . . 34 – 42
Anschluß eines Plattenspielers 34
Aufnehmen von Außenmikrophonen 35
Mikrophonverstärker . . . . . 35 – 36
Anschluß an andere Audio-Geräte 36
Kopfhörer 37
Verwendung von Außenlautsprechern 37
Kopieren 38
Gemischte Aufnahme und Wiedergabe . . . . . 39 – 43
Reinigung 43
Reinigen des Gehäuses 43
Technische Daten 45

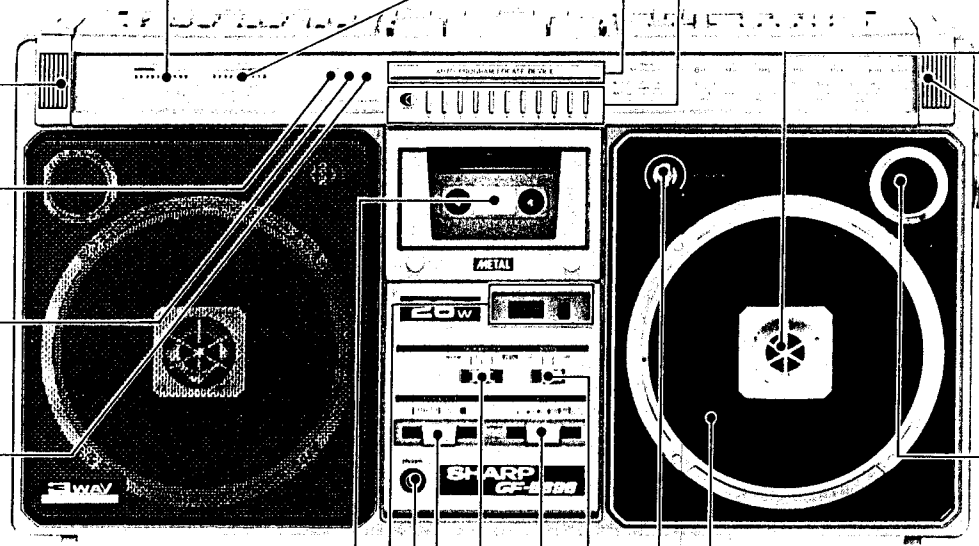
Numéro de page

Nomenclature des pièces . . . 3 – 5
Avertissements et précautions à prendre . . . 6 – 7
Alimentation . . . 7 – 10
Tension d'alimentation secteur . . . 7
Branchement à l'alimentation secteur . . . 8
Installation des piles . . . 8 – 9
Vérification de la condition des piles . . . 9
Fonctionnement sur batterie d'automobile . . . 10
Filet amovible . . . 10
Atténuateur de sortie pour la gamme de fréquences élevées . . . 10
Fonctionnement de la radio . . . 11 – 15
Réception FM . . . 11 – 13
Branchement de l'antenne FM extérieure . . . 14
Réception GO, PO ou OC . . . 15
Fonctionnement du magnétophone à cassette . . . 16 – 20
Bande cassette . . . 16 – 18
Remarques importantes sur les bandes de cassette . . . 16
Protection contre l'effacement accidentel . . . 18
Précautions à prendre pour stocker les cassettes . . . 18
Insertion ou enlèvement des cassettes . . . 19
Commutateur sélecteur de bande . . . 20
Enregistrement à partir de la radio incorporée . . . 21 – 24
Compteur numérique de bande . . . 22
Montage de bande avec APLD . . . 23
Enregistrement à partir des microphones incorporés . . . 24 – 33
Repérage d'un programme . . . 25
Avance rapide ou retour . . . 25 – 26
APLD (Dispositif de localisation automatique des programmes) . . . 26 – 30
Programmation du compteur APLD . . . 27
Fonctionnement de l'APLD en avant . . . 27 – 28
Fonctionnement de l'APLD en retour . . . 28 – 30
Lecture des bandes enregistrées . . . 31 – 32
Saut en avant (sondage) ou saut en arrière (révision) . . . 32 – 33
Effacement des bandes enregistrées . . . 33
Commutateur de montage . . . 33
Appareils acoustiques extérieurs . . . 34 – 42
Branchement d'un tourne-disques . . . 34
Enregistrement à partir d'un microphone extérieur . . . 35
Amplificateur microphonique . . . 35 – 36
Branchement à d'autres systèmes acoustiques . . . 36
Casque d'écoute . . . 37
Utilisation des haut-parleurs extérieurs . . . 37
Duplication . . . 38
Enregistrement mixé et reproduction mixée . . . 39 – 43
Nettoyage . . . 43
Nettoyage du coffret . . . 43
Données techniques . . . 46

Sidnummer

Benämning på delarna . . . 3 – 5
Varningar och försiktighetsåtgärder . . . 6 – 7
Strömkälla . . . 7 – 10
Nätspänning för växelström . . . 7
Anslutning till växelströmsnätet . . . 8
Batteriiläggning . . . 8 – 9
Kontroll av batteritillstånd . . . 9
Bilbatteridrift . . . 10
Avtagbart nät . . . 10
Effektdämpare för högfrekvensområdet . . . 10
Radiomottagning . . . 11 – 15
FM-mottagning . . . 11 – 13
Anslutning till yttre (utomhus) FM-antenn . . . 14
LV-, MV- och KV-mottagning . . . 15
Manövrering av kassettbandspelare . . . 16 – 20
Kassettband . . . 16 – 18
Något om kassettband . . . 16
Skyddsåtgärder mot ofrivillig radering . . . 18
Försiktighetsåtgärder beträffande kassettbandlagring . . . 18
Kassettiläggning och uttagning . . . 19
Bandväljare . . . 20
Inspelning från den inbyggda radion . . . 21 – 24
Bandräkneverk med sifferavläsning . . . 22
Redigering av ett APLD-band . . . 23
Inspelning via de inbyggda mikrofonerna . . . 24 – 33
Programavsökning . . . 25
Snabbframspolning och återspolning (utan APLD) . . . 25 – 26
APLD (Automatisk programavsökningsmekanik) . . . 26 – 30
Programmering av APLD-räkneverket . . . 27
APLD avsöker bandet framåt . . . 27 – 28
Omvänd APLD-metod . . . 28 – 30
Avspelning av inspelade kassettband . . . 31 – 32
Överhoppning framåt (avsökning) eller omvänd överhoppning (genom återspel) . . . 32 – 33
Radering av inspelade kassettband . . . 33
Redigeringsomkopplare . . . 33
Yttre utrustningar . . . 34 – 42
Anslutning till skivspelare . . . 34
Inspelning via yttre mikrofon . . . 35
Mikrofonförstärkare . . . 35 – 36
Anslutning till andra ljudkomponenter . . . 36
Hörtelefon . . . 37
Användning av yttre högtalare . . . 37
Bandkopiering . . . 38
Blandad in- och avspelning (mixning) . . . 39 – 43
Rengöring . . . 43
Rengöring av höljet . . . 43
Teknisk data . . . 46

NAMES OF PARTS / BEZEICHNUNG DER ELEMENTE / NOMENCLATURE DES PIECES / BENÄMNING PÅ DELARNA



- Tuning level meter/Right channel record and playback level meter
- Sendersuchpegelanzeiger/Rechter Kanal Aufnahme- und Wiedergabepegelanzeiger
- Indicateur de niveau d'accord/Indicateur de niveau d'enregistrement et de lecture du canal droit
- Nivåmätare för avstämning/Nivåmätare för in- och avspelning, höger kanal (TUNING LEVEL/REC-PLAY LEVEL)

- Battery check meter/Left channel record and playback lever meter
- Batterieprüfanzeiger/Linker Kanal Aufnahme- und Wiedergabepegelanzeiger
- Indicateur de condition des piles/Indicateur de niveau d'enregistrement et de lecture du canal gauche
- Kontrollmätare för batterier/Nivåmätare för in- och avspelning, vänster kanal (BATTERY/REC-PLAY LEVEL)

- Built-in microphone (Left channel)
- Eingebautes Mikrophon (Linker Kanal)
- Microphone incorporé (Canal gauche)
- Inbyggd mikrofon (vänster kanal)

- Power ON indicator
- Betriebsanzeige
- Témoin de mise sous tension
- Strömindikator (POWER)

- Mixing ON indicator
- Mischungsanzeige
- Témoin de mixage
- Mixindikator (MIX)

- FM stereo indicator
- UKW-Stereo-Anzeige
- Témoin de FM stéréophonique
- FM-stereoindikator (FM STEREO)

- Cassette compartment
- Cassettenfach
- Compartiment de la cassette
- Kassettfack

- Digital tape counter and reset button
- Digitales Bandzählwerk und Rückstellknopf
- Compteur numérique de bande et Bouton de remise à zéro
- Bandräkneverk med sifferavläsning och nollställningsknapp (TAPE COUNTER/RESET)

- Headphones socket
- Kopfhörerbuchse
- Douille pour casque
- Hörtelefonuttag (PHONES)

- Tape speed control
- Bandgeschwindigkeitsregler
- Commande de vitesse de la bande
- Hastighetskontroll för kassettband (TAPE SPEED)

- Tape selector
- Tonbandwahlschalter
- Sélecteur de bande
- Bandväljare (TAPE SELECTOR)

- Echo control
- Wiederhallsteuerung
- Commande d'écho
- Ekokontroll

- APLD number indicator
- APLD-Zahlen-Anzeiger
- Témoin d'entrée du chiffre APLD
- Sifferindikator för APLD

- APLD number input buttons
- APLD-Zahleneingabetasten
- Boutons d'entrée de chiffres APLD
- APLD-inmatningsomkopplare

- Tweeter (high range speaker)
- Hochtonlautsprecher
- Haut-parleur d'aiguës (haut-parleur de gamme étendue)
- Högtonshögtalare

- Built-in microphone (Right channel)
- Eingebautes Mikrophon (Rechter Kanal)
- Microphone incorporé (Canal droit)
- Inbyggd mikrofon (höger kanal)

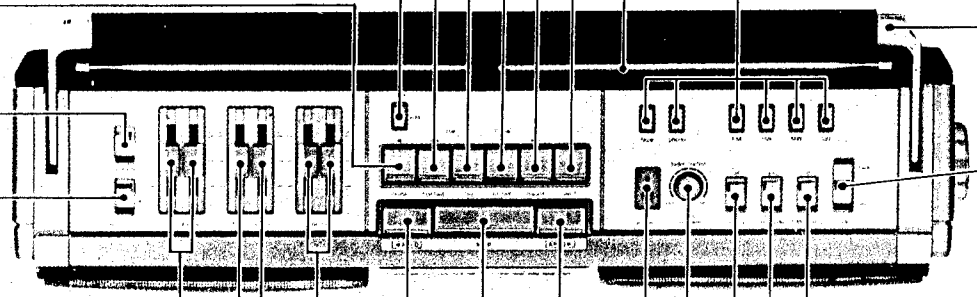
- Tunign control
- Senderabstimmknopf
- Commande d'accord
- Avstämningskontroll (TUNING)

- Midrange speaker
- Mitteltonlautsprecher
- Haut-parleur de médium
- Mellanregisterhögtalare

- Woofer (low range speaker)
- Tieftonlautsprecher
- Haut-parleur de graves (haut-parleur de basse gamme)
- Bashögtalare

- Output attenuator for high frequency range
- Ausgangsdämpfungsglied für den Hochfrequenzbereich
- Atténuateur de sortie pour la gamme de fréquences élevées
- Effektdämpare för högfrekvensområdet

- SNRS (Super Noise Reduction System) — see page 13
- SNRS (Super-Störgeräusch-Dämpfungssystem) — Siehe Seite 13
- SNRS (Système de Réduction de Bruits Super) — voir page 13
- SNRS-brusreduceringssystem — refererar till sidan 13



- Play key
- Wiedergabetaste
- Touche de lecture
- Avspelningstangent (PLAY ◂)

- Record key
- Aufnahmetaste
- Touche d'enregistrement
- Inspelningstangent (RECORD ●)

- Rewind/Rewind skip (Review)
- Rückspul-/Nachprüf-Taste
- Touche de retour/saut en retour (révision)
- Återspolnings-/överhoppningstangent (REW ▸▸)

- Eject key
- Auswurftaste
- Touche d'éjection
- Kassettfrigöringstangent (EJECT ▲)

- Fast forward/Forward skip (Cue) key
- Schnellvorlauf-/Suchetaste
- Touche d'avance rapide/saut en avance (sondage)
- Snabbframspolnings-/överhoppningstangent (framåt, avsökning) (FFDW ◂◂)

- FM/SW aerial
- UKW-/KW-Antenne
- Antenne FM/OC
- FM/KV-antenn

- Editing switch (Record muting button)
- Redigierschalter (Aufnahme-Muting-Taste)
- Commutateur de montage (Bouton d'insertion desegments non-enregistrés)
- Redigeringsomkopplare (Ljuddämpning för inspelning)

- Function selector
- Funktionswahlschalter
- Sélecteur de fonctions
- Funktionsväljare (FUNCTION)

- Pause key
- Pausetaste
- Touche de pause
- Paustangent (PAUSE II)

- Carrying handle
- Traggriff
- Poignée de transport
- Bärhandtag

- Loudness switch
- Schalter für gehörrichtige Lautstärke
- Compensateur physiologique
- Omkopplare för låg-/högfrekvenstonstyrka (LOUDNESS)

- Mode selector
- Betriebsartenwahl
- Sélecteur de mode
- Stereo/monoväljare (STEREO/MONO)

- Meter selector/Dial light switch
- Anzeigeinstrumentwahl-/ Skalenbeleuchtungsschalter
- Sélecteur d'indication de mesureur/ Commutateur d'éclairage cadran
- Instrumentomkopplare/skalbelysning (METER/LIGHT)

- FM muting switch
- UKW-Muting-Schalter
- Commutateur de réglage silencieux de la FM
- Omkopplare för FM-brusundertryckning (FM MUTING)

- Record level controls (Right and left channels)
- Aufnahmepegelregler (Rechter und linker Kanal)
- Commandes de niveau d'enregistrement (Canaux droit et gauche)
- Kontroll för inspelningsnivå (höger och vänster kanal) (RECLEVEL)

- Recording mode selector
- Aufnahme-Betriebsartenwahl
- Sélecteur de mode d'enregistrement
- Väljare för inspelningssättet (REC MODE)

- Bass control
- Baßregler
- Commande des graves
- Baskontroll (BASS)

- Mixing ON/OFF switch
- Mischen-EIN/AUS-Schalter
- Commutateur MARCHE/ARRET de mixage
- Omkopplare för mixning (MIX ON-OFF)

- Treble control
- Höhenregler
- Commande des aiguës
- Diskantkontroll (TREBLE)

- Power switch/Fader control
- Netzschalter/Überblendregler
- Commutateur d'alimentation/Commande de l'atténuateur
- Nätströmställare/fädningskontroll (POWER/FADER)

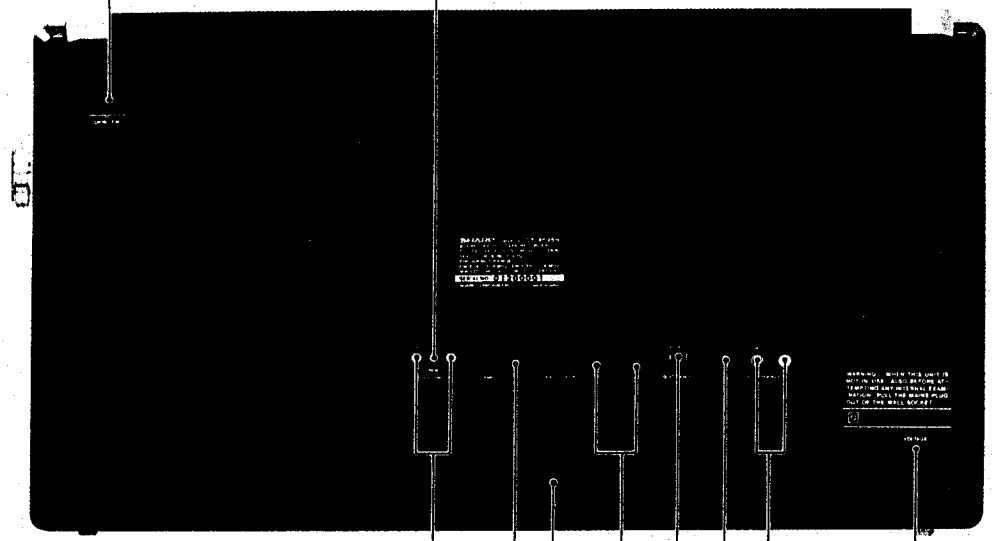
- Volume controls (Right and left channels)
- Lautstärkeregler (Rechter und linker Kanal)
- Commandes de volume (Canaux droit et gauche)
- Ljudstyrkekontroller (höger och vänster kanal) (VOLUME)

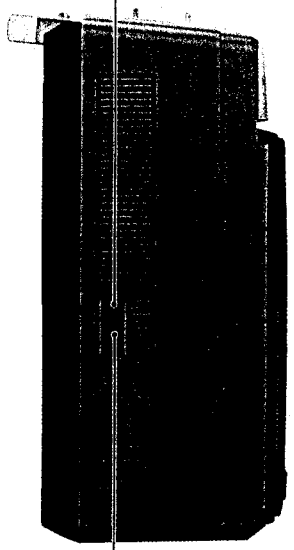
- Stop key
- Stopptaste
- Touche d'arrêt
- Stopptangent (STOP)

- APLD reverse key
- APLD-Rücklauftaste
- Touche de retour APLD
- Omkopplare för omvänd APLD-funktion (APLD ▸)

- Mixing microphone socket
- Mischmikrophonbuchse
- Douille pour microphone de mixage
- Uttag för mikrofonmixning (MIC MIX)

- APLD forward key
- APLD-Vorlauftaste
- Touche d'avance APLD
- APLD-framåttangent (APLD ◂)





- External FM aerial terminals
- Externe UKW-Antennen-Anschlüsse
- Bornes pour antenne FM extérieure
- Uttag för yttre FM-antenn (FM-utomhusantenn)

- Remote control socket
- Fernsteuerungsanschlußbuchse
- Douille de télécommande
- Fjärrkontrollintag (REMOTE CONTROL)

- DC power input (15V) socket
- Gleichstromeingangsbuchse (15V)
- Douille d'entrée du courant continu (15V)
- 15V likströmintag

- External microphone sockets
- Außenmikrophonanschlußbuchsen
- Douilles pour microphone extérieur
- Ingångar för yttre mikrofoner (EXT MIC)

- AC supply voltage selector
- Netzspannungswähler
- Sélecteur de tension de courant secteur
- Nätspänningsväljare (AC VOLTAGE)

- AC input socket
- Wechselstromeingangsbuchse
- Douille pour secteur
- Växelströmsintag (AC)

- Record/playback socket (DIN type)
- Aufnahme-/Wiedergabebuchse (DIN-Typ)
- Douille pour enregistrement/lecture (DIN)
- DIN-uttag för in-/avspelning (DIN)

- Phono sockets
- Plattenspieleranschlüsse
- Douilles pour platine tourne-disques
- Pickupingångar (PHONO)

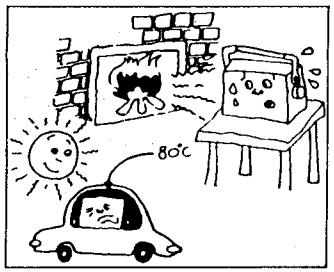
- Battery compartment
- Batteriefach
- Compartiment pour piles
- Batterifack

- Earth terminal
- Erdungsklemme
- Borne de terre
- Likströmsintag (DC)

- Beat cancel switch
- Schwebungsabstell-Schalter
- Commutateur de suppression de battement
- Avstörningsomkopplare (BEAT CANCEL)

- External speaker sockets
- Außenlautsprecheranschlußbuchsen
- Douilles pour haut-parleur extérieur
- Uttag för yttre högtalare (EXT SPEAKER)

WARNINGS AND CAUTIONS / WARNUNGEN UND VORSICHTSMASSREGELN / AVERTISSEMENTS ET PRECAUTIONS A PRENDRE / VARNINGAR OCH FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER

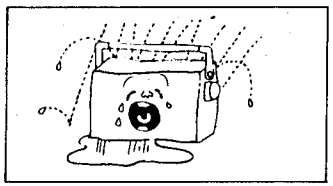


1. The cabieet of this unit may be damaged if subjected to heat of 60°C or greater. Please note that temperature in automobiles can reach 80°C or hotter. Do not situate this unit in areas exposed to direct sunlight or near heating equipment such as stoves, radiators, etc.

1. Setzen Sie das Gerät nie einer größeren Temperatur als 60°C aus, da sonst das Kunstoffgehäuse in Mitleidenschaft gezogen werden kann. Da die Temperatur in einem Fahrzeug, das unmittelbar der Sonne ausgesetzt ist, manchmal 80°C und mehr erreichen kann, legen Sie bitte das Gerät nicht auf einen den Sonnenstrahlen direkt ausgesetzten Platz; das gilt gleichfalls für andere Wärmequellen in der Wohnung wie Heizung, Heizlüfter usw.

1. Le coffret de cet appareil sera endommagé s'il est exposé à une température de plus de 60°C. La température dans la voiture peut quelquefois atteindre plus de 80°C.
Evitez de garder l'appareil dans un endroit directement ensoleillé ou à proximité d'appareillages de chauffage tels que poêles, radiateurs, etc.

1. Höljet kan skadas, om det utsätts för temperaturer över 60°C. Tänk på att temperaturen i en bil lätt kan stiga upp till 80°C, t.o.m. överstiga den. Utsätt inte kassettbandspelaren för direkt solsken, placera den inte heller nära värmekällor, som t.ex. spisar, värmeelement, o.s.v.

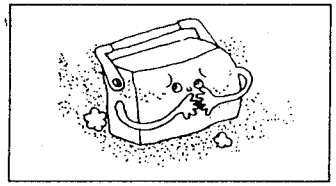


2. This unit should be protected from rain and other moisture, which may damage internal circuitry.

2. Schützen Sie Ihr Gerät vor Regen und sonstiger Feuchtigkeit, die die innere Schaltung beschädigen können.

2. Maintenez l'appareil à l'abri de l'humidité et de la pluie: l'eau risquerait d'endommager les circuits internes.

2. Utsätt den inte för regn eller annan väta — det kan skada de inre kretsarna.

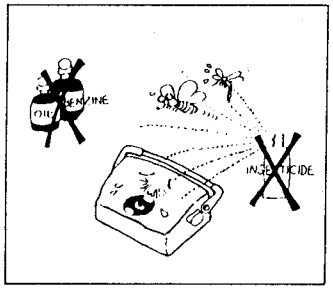


3. Avoid storing either this unit or cassette tapes in moist or dusty places for long periods of time.

3. Vermeiden Sie das Aufbewahren des Gerätes oder der Tonbandcassetten über längere Zeit an feuchten oder staubigen Orten.

3. Evitez de garder l'appareil ou les bandes cassette pendant une période prolongée dans un endroit humide ou poussiéreux.

3. Ställ inte kassettbandspelaren i dammiga eller fuktiga utrymmen under en längre tid.

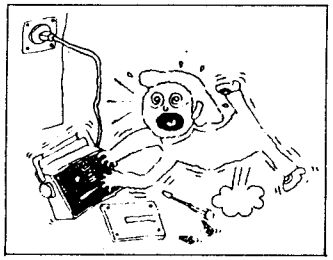


4. Petroleum. or benzol-type organic solvents or oils can corrode or crack the cabinet and control panel of this unit, so that caution must be taken when handling insecticides, benzine, paint thinner, petrol or similar substances near the unit.

4. Petroleum oder organische Lösungsmittel vom Benzoltyp oder Öle können das Gehäuse oder die Bedienungsplatte korrodieren oder spalten; so lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie Insektenvertilgungsmittel, Benzin, Malverdünnungsmittel, Kraftstoffe oder gleichartige Mittel in der Nähe des Gerätes behandeln.

4. Le boîtier et le panneau de commande risquent de se corroder ou de se craqueler au contact des dissolvants et des huiles du type pétrole ou benzine: il faut donc être très prudent lorsqu'on manipule des insecticides, de la benzine, des dissolvants, de l'essence, etc. à proximité de l'appareil.

4. Bensin, bensol och andra organiska lösningsmedel och oljor kan fräta eller skada höljet och manöverpanelen. Var försiktig, om Du handskas med insektsdödare, bensin, lösningsmedel för färg eller andra liknande medel i kassettbandspelarens närhet.

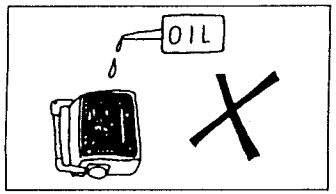


5. Always disconnect the mains power cord before servicing. Never remove covers unless qualified to repair this unit, because of danger from high-voltage residual electric charge.

5. Achten Sie darauf, vor der Reperatur den Netzstecker aus der Netzsteckdose zu ziehen.
Die Abdeckungen sollten nur von einem autorisierten Techniker entfernt werden. Dieses Gerät enthält gefährliche zurückbleibende Spannungen.

5. Avant d'entreprendre tout dépannage, toujours débranchez le cordon d'alimentation de la prise de courant secteur. N'enlevez jamais les couvercles à moins que ce ne soit par un spécialiste qualifié pour réparer cet appareil, car il y a des risques de charge électrique résiduelle à haute tension.

5. Frånkoppla alltid nätsladden innan utförandet av serviceåtgärder. Om Du inte är fackman själv, skall Du aldrig demontera höljet; det finns risk för resterande högspänningsladdningar.

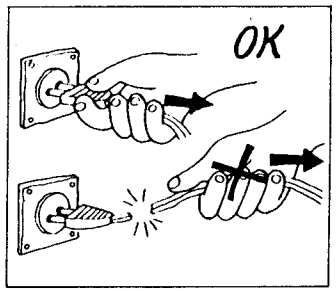


6. Do not apply oil to this unit.

6. Ölen Sie nicht das Gerät.

6. N'appliquez pas d'huile à cet appareil.

6. Anolja inte apparaten.



7. Be sure to grasp plugs firmly when disconnecting power supply or other connecting cords. Holding only the cord can result in damaged or broken connections.

7. Ziehen Sie die Netz- oder andere Verbindungskabel nur mit den Steckern heraus, da anderenfalls die Anschlüsse beschädigt oder gebrochen werden könnten.

7. Assurez-vous de saisir les fiches de façon sûre lors de débrancher le cordon d'alimentation ou les autres cordons de connexion. Le débranchement en tenant seulement par le cordon risquerait d'endommager ou rompre les connexions.

7. Håll i kontakterna, när Du drar ut eller ansluter nätsladden eller andra ledningar. Om Du håller i sladden, kan Du skada den eller det kan resultera i brutna anslutningar.

POWER SOURCE / STROMQUELLE / ALIMENTATION / STRÖMKÄLLA

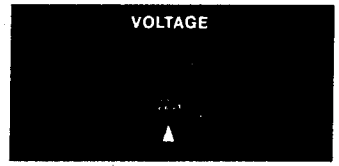
The unit operates on an AC 110V, 220V or 240V supply of 50Hz or 60Hz. Also the unit can operate on an internal (Batteries) or external DC supply of 15V.

Das Gerät kann über eine Netzspannung von 110V, 220V oder 240V; 50 oder 60 Hz betrieben werden. Das Gerät kann auch über Batterien im Gerät oder Fremdgleichstrom von 15V betrieben werden.

Ce poste est destiné à fonctionner sur le courant secteur 110, 220 ou 240V, 50/60Hz ou sur les piles internes. Il est également possible d'opérer le poste sur une alimentation extérieure de 15V CC.

Apparaten är avsedd för 110V, 220V eller 240V växelström, 50/60 Hz. Den kan också drivas med inre (batterier) eller yttre likströmskälla på 15V.

A.C. MAINS VOLTAGE / NETZSPANNUNG / TENSION D'ALIMENTATION SECTEUR / NÄTSPÄNNING FÖR VÄXELSTRÖM

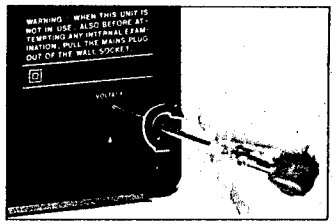


Check A.C. voltage level setting at rear of unit before plugging in AC supply lead. If necessary, adjust VOLTAGE selector to correspond to the AC supply voltage of your area.

Prüfen Sie die Netzspannungseinstellung auf der Hinterseite des Geräts, bevor Sie den Netzstecker in die Netzsteckdose einführen. Falls erforderlich stellen Sie den Spannungswähler VOLTAGE auf die für Ihre örtliche Spannung benötigte Voltzahl ein.

Vérifiez le réglage du niveau de la tension de secteur sur l'arrière de l'appareil, avant de brancher le cordon d'alimentation. Si nécessaire, régler le sélecteur VOLTAGE (tension) de telle sorte qu'il corresponde à la tension d'alimentation secteur de votre région.

Innan Du ansluter kassettbandspelaren till vägguttaget, skall Du kontrollera nätspänningsväljarens inställning. Skulle nätspänningsväljaren visa fel växelströmsspänning, skall Du justera den tills den visar de siffror, som motsvarar växelströmsspänningen i Ditt område.



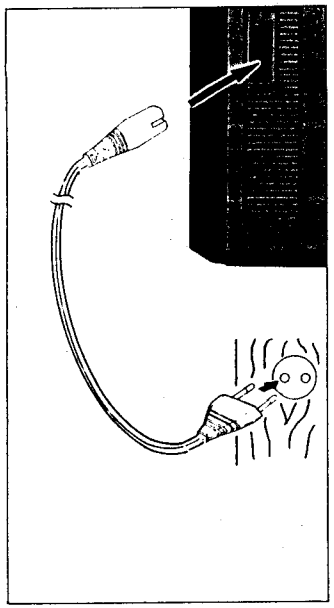
Selector Adjustment:
VOLTAGE selector is on the rear of the unit. Turn the selector with a screwdriver in either direction until the correct voltage can be read in the window next to the adjustment screw.

Wählereinstellung:
Der Spannungswähler befindet sich auf der Hinterseite des Gerätes. Drehen Sie den Wähler mit einem Schraubenzieher in eine Richtung, bis die richtige Spannung im Fensterchen neben der Einstellschraube aufscheint.

Réglage du sélecteur:
Le sélecteur VOLTAGE (tension) est situé sur l'arrière de l'appareil. Tournez le sélecteur dans un sens ou dans l'autre à l'aide d'un tournevis jusqu'à ce que la tension correcte puisse être lue dans la fenêtre proche de la vis de réglage.

Inställning av nätspänningsväljare
Nätspänningsväljaren finns på kassettbandspelarens bakpanel. Vrid spänningsväljaren med en skruvmejsel i någondera riktning tills den rätta spänningen kan avläsas i fönstret bredvid justeringsskruven.

CONNECTING TO AC SUPPLY / ANSCHLIESSEN AN DIE NETZSPANNUNG / BRANCHEMENT A L'ALIMENTATION SECTEUR / ANSLUTNING TILL VÄXELSTRÖMSNÄTET



1. Connect one end plug into AC INPUT socket on this unit.
2. Connect the other end plug to a convenient AC outlet. (110V or 220V or 240V)
   Connection of AC power automatically disconnects DC power supply (internal batteries and external DC supply).

Note

1) To conserve batteries, remember to use the AC power whenever possible.
2) When the unit is not operated for long periods, disconnect the AC supply lead plug from the wall outlet.

Caution

When the POWER switch is set at ⏻/TAPE position, the unit is on stand-by mode, which means that the AC supply is cut off only secondarily.

1. Stecken Sie einen Stecker in die Wechselstromeingangsbuchse dieses Gerätes.
2. Stecken Sie den anderen Stecker in eine naheliegende Netzsteckdose (110V, 220V oder 240V).
   Anschluß an Wechselstrom unterbricht automatisch die Gleichstromversorgung (von internen Batterien oder externen Gleichstromquellen).

Hinweise:

1) Um Batteirestrom zu sparen, betreiben Sie das Gerät wenn immer möglich über Netzstrom.
2) Bei längerer Nichtverwendung des Gerätes ziehen Sie den Netzkabelstecker aus der Netzsteckdose.

1. Branchez une des fiches du cordon d'alimentation à la douille AC INPUT (entrée de courant alternatif) de l'appareil.
2. Branchez l'autre fiche à une prise de courant alternatif (110V, 220V ou 240V).
   Le branchement au courant alternatif coupe automatiquement l'alimentation de courant continu (piles internes et alimentation de courant continu extérieur).

Note

1) De sorte à économiser les piles, nous recommandons d'opérer le poste sur le courant alternatif dans la mesure du possible.
2) Lorsque l'appareil n'est pas utilisé pour une période prolongée, débranchez le cordon d'alimentation de la prise murale.

1. Anslut den ena kontakten till växelströmsintaget på kassettbandspelarens socket.
2. Anslut den andra kontakten till ett lämpligt vägguttag (110V, 220V eller 240V).
   Anslutning till växelströmsnätet frånkopplar automatiskt likströmsförsörjningen (de inre batterierna eller den yttre likströmskällan).

Anmärkning:

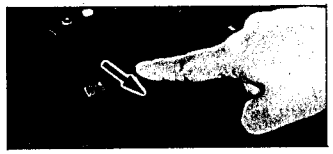
1) Använd nätdrift så fort Du kan, det sparar batterierna.
2) Dra ut nätsladden från vägguttaget, om Du inte kommer att använda apparaten under längre tid.

När omkastaren "power" står i läge "⏻/tape", är apparaten i beredskapsläge, vilket betyder att strömmen endast är frånslagen sekundärt.

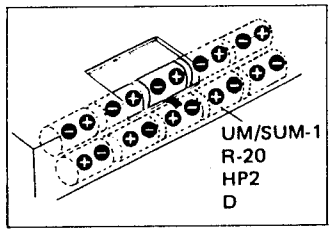
DENNA APPARAT ÄR ANSLUTEN TILL 220V VÄXELSTRÖM NÄR STICKPROPPEN ÄR INSKJUTEN I VÄGGUTTAGET.
FÖR ATT FULLSTÄNDIGT KOPPLA IFRÅN APPARATEN V.G. DRAG UT STICKPROPPEN.

INSTALLING BATTERIES / EINSETZEN DER BATTERIEN / INSTALLATION DES PILES / BATTERIILÄGGNING

1. Remove the AC supply plug from the AC INPUT socket on the side panel of this recorder.



2. Remove the battery compartment cover.



3. Install ten batteries into the compartment. Use UM/SUM-1; R-20; HP2; or D type batteries.

Note

Dust deposits between batteries and battery terminals can affect contacts, and possibly cause malfunctioning of the unit. Be sure to keep all contacts clean.

1. Ziehen Sie den Wechselstromstecker aus der Wechselstromeingangsbuchse auf der Seitenverkleidung dieses Gerätes.
2. Entfernen Sie den Batteriefachdeckel.
3. Setzen Sie zehn Batterien in das Fach ein. Verwenden Sie UM/SUM-1; R-20; HP2; oder D-Typ Batterien.

Hinweis:

Kommt Staub zwischen Batterien und Batterieklemmen, wird der Kontakt schlecht, und das Gerät funktioniert möglicherweise nicht. Halten Sie die Kontakte daher immer sauber.

1. Retirez la fiche d'alimentation secteur de la douille AC INPUT (entrée de courant alternatif) qui se trouve sur la panneau latéral de ce magnétophone.
2. Retirez le couvercle du compartiment des piles.
3. Installez dix piles dans le compartiment. Utilisez les piles UM/SUM-1; R-20; HP2 ou type 'D'.

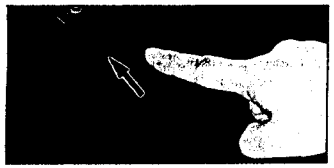
Note

Si de la poussière se dépose entre les piles et leur bornes, les contacts deviennent défectueux et l'appareil risque de ne plus fonctionner. Il ne faut donc pas oublier de maintenir ces contacts en état de parfaite propreté.

1. Dra ut nätkontakten från vägguttaget och växelströmsintaget på kassettbandspelarens sidpanel.
2. Ta bort luckan till batterifacket.
3. Lägg in 10 st. batterier i batterifacket. Använd UM/SUM-1; R-20; HP2 eller D-typ av batterier.

Anmärkning:

Damm mellan batterierna och batterianslutningarna kan påverka kontakterna, möjligtvis också resultera i felaktig funktion. Kontrollera att anslutningarna är rena.



4. Replace the battery compartment cover. The unit is ready for battery operation.

Note

Battery leakage can cause considerable damage to both electronic and mechanical parts of this unit. You are strongly advised to remove any exhausted batteries as soon as possible, and to take extra precautions by removing batteries at any time the unit will not be used for a lengthy period.

4. Setzen Sie den Batteriefachdeckel in die ursprüngliche Stelle. Das Gerät ist dann betriebsbereit.

Hinweis:

Um Beschädigungen des Gerätes zu vermeiden, sollten Sie, falls Sie es über einen längeren Zeitraum nicht betreiben, die Batterien herausnehmen. Die Batterien müssen ebenfalls herausgenommen werden, falls sie leer sind; anderenfalls kann Flüssigkeit auslaufen und die elektronischen oder mechanischen Teile des Gerätes beschädigen.

4. Remettez en place le couvercle du compartiment des piles. L'appareil est alors prêt à fonctionner sur piles.

Note

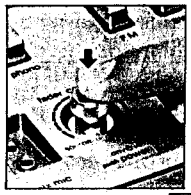
Quand le magnétophone n'est pas utilisé pendant une période prolongée ou bien quand les piles sont usées, enlevez-les pour éviter des dégâts qui peuvent se produire quand des fuites de l'éléctrolyte ont lieu.

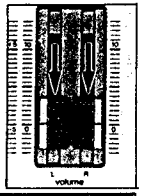
4. Lägg locket på batterifacket. Kassettbandspelaren är klar för batteridrift.

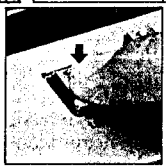
Anmärkning:

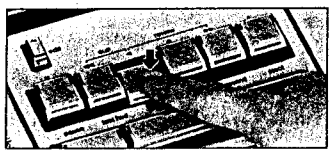
Läckande batterier kan förorsaka avsevärda skador i apparaten, både elektroniska och mekaniska. Så snart Du misstänker att batterierna börjar ta slut, bör Du genast byta ut dem. Du bör även ta tu dem, om Du inte skall använda kassettbandspelaren under längre tid.

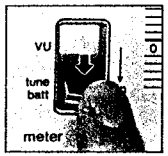
BATTERY CONDITION CHECK / ÜBERPRÜFEN DES BATTERIEZUSTANDES / VERIFICATION DE LA CONDITION DES PILES / KONTROLL AV BATTERITILLSTÅND

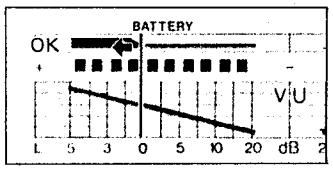












The VU/BATTERY (battery condition) meter indicates battery consumption. To check battery consumption, follow these steps:

1. Depress the POWER switch to turn on the unit.
2. Slide the VOLUME control to "0" position.
3. Depress TAPE button of function selector.
4. Depress the PLAY/ ◂ key.
5. Slide the METER/LIGHT switch to TUNE/BATT position and watch the battery condition meter. Battery condition is normal when the LEDs in the red meter scale light up. If the LEDs only in the black scale light up, the batteries are weak or exhausted, and should be replaced with fresh batteries immediately.

Das Batteriezustandsmeter (VU/BATTERY) zeigt an, wie sehr die Batterien verbraucht sind. Bei der Prüfung der Batterien gehen Sie wie folgt vor:

1. Drücken Sie den Netzschalter (POWER), um das Gerät einzuschalten.
2. Stellen Sie den Lautstärkenregler (VOLUME) in die Position "0".
3. Drücken Sie den Tonbandknopf (TAPE) des Funktionswählers.
4. Drücken Sie Die Wiedergabetaste (PLAY/ ◂).
5. Stellen Sie den METER/LIGHT-Schalter in die Position TUNE/BATT und beobachten Sie das Batteriezustandsmeter. Der Batteriezustand ist normal, wenn die LED auf der roten Meterskala aufleuchten. Wenn nur die LED in der schwarzen Skala aufleuchten, sind die Batterien schwach oder erschöpft und sollten sofort gegen neue ausgewechselt werden.

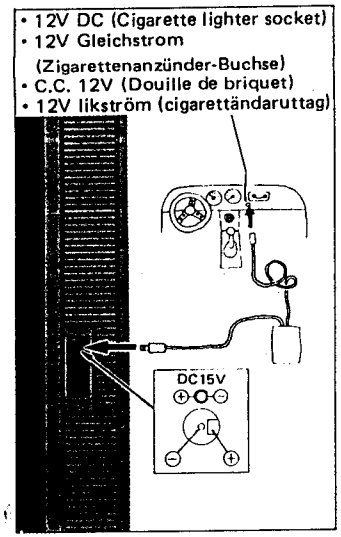
L'indicateur VU/BATTERY (condition des piles) indique la consommation des piles. Pour vérifier la consommation des piles, procédez comme suit:

1. Enfoncez le commutateur POWER (alimentation) pour mettre l'appareil sous tension.
2. Faites glisser la commande VOLUME à la position "0".
3. Enfoncez le bouton TAPE du sélecteur de fonctions.
4. Enfoncez la touche PLAY/ ◂ (lecture).
5. Faites glisser le commutateur METER/LIGHT à la position TUNE/BATT et vérifiez l'indicateur de condition des piles.
   La condition des piles est normale quand les diodes électro-luminescentes dans l'échelle indicatrice rouge s'allument. Si les diodes électro-luminescentes seulement dans l'échelle noire s'allument, les piles sont faibles ou épuisées, et doivent être remplaceés immédiatement par des neuves.

VU/Batterimätaren visar battriförbrukningen. Följ de följande anvisningarna, när Du skall kontrollera batteriförbrukningen:

1. Tryck ned nätströmställaren för att slå på kassettbandspelaren.
2. Skjut ljudstyrkekontrollen i "0".
3. Tryck ned funktionväljarens bandomkopplare (TAPE).
4. Tryck ned avspelningstangenten (◂).
5. Skjut omkopplaren för instrument/skalbeslysningen till "TUNE/BATT"-läget, titta på mätaren för batteriförbrukningen. Batteritillståndet är normalt, om lysdioderna i den röda mätarskalan lyser. Batterierna är i sämre skick eller urladdade, om lysdioderna bara i den svarta mätarskalan lyser, och bör omedelbart bytas ut mot nya batterier.

OPERATION BY MOTORCAR BATTERY / BETRIEB MIT AUTOBATTERIE / FONCTIONNEMENT SUR BATTERIE D'AUTOMOBILE / BILBATTERIDRIFT



This unit may be operated by a 12V motorcar battery, through the use of a motorcar battery cord. Insert the cord plug into the DC 15V socket, and the connecting plug into the cigarette lighter socket of your motorcar. Source power will automatically switch from the battery chamber to the motorcar Battery source.

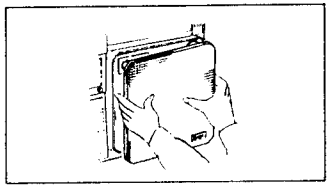
Dieses Gerät kann mit einer 12V Autobatterie unter Verwendung eines Autobatteriekabels betrieben werden. Stecken Sie den Kabelstecker in die 15V Gleichstrom-Buchse und den Anschlußstecker in die Zigarettenanzünderbuchse Ihres Autos. Die Stromversorgung wird automatisch vom Batteriefach zur Autobatterie umwechseln.

Cet appareil peut aussi être branché sur une batterie d'auto de 12V à l'aide d'un adaptateur de batterie d'automobile. La connexion se fait entre la prise DC15V (entrée de courant continu) de votre appareil et la douille de courant pour briquet de votre voiture.
Le changement de la source d'alimentation, passant des piles de l'appareil à la batterie de la voiture, se fait automatiquement.

Kassettbandspelaren kan drivas på ett 12V bilbatteri genom användning va en bilbatterisladd. Anslut bilbatterisladden till det 15V likströmsintag, som finns på kassettbandspelarens sockel, och auslutningskontakten till cigarettändaruttaget i Din bil. Strömkällan kopplas då automatiskt från batterifacket till bilbatteriet.

15V-intaget är ej avsäkrat i apparaten och säkring måste därför finnas i kretsen mellan yttre batterie och 15V-intaget vid matning från separat ackumulator/batterie.

DETACHABLE NET / ABNEHMBARES NETZ / FILET AMOVIBLE / AVTAGBART NÄT



You can detach the speaker net at the front of the unit – force it out by supporting its rubber frame with the fingers. To reset it, the four corners of the rubber frame into unit and straighten them carefully.

Sie können das Lautsprechernetz auf der Vorderseite des Gerätes abnehmen — drücken Sie es heraus, indem Sie seinen Gummirahmen mit Ihren Fingern unterstützen. Um es wieder einzusetzen, passen Sie die vier Ecken des Gummirahmens in das Gerät und glätten Sie sie sorgfältig.

Vous pouvez détacher le filet du haut-parleur sur la façade de l'appareil– tirez-le fort en supportant son cadre de caoutchouc des doigts. Pour le remettre en place, encadrer les quatre coins du cadre de caoutchouc dans l'appareil et les arranger soigneusement.

Du kan ta bort högtalarnätet på kassettbandspelarens framsida – tvinga ut det genom att stödja dess gummiram med fingrarna. Du sätter den igen på plats genom att passa in gummiramens fyra hörnor i kassettbandspelaren, rikta ut dem därefter försiktigt.

OUTPUT ATTENUATOR FOR HIGH FREQUENCY RANGE / AUSGANGSDÄMPFUNGSGLIED FÜR DEN HOCHFREQUENZBEREICH / ATTENUATEUR DE SORTIE POUR LA GAMME DE FREQUENCES ELEVEES / EFFEKTDÄMPARE FÖR HÖGFREKVENSOMRÅDET

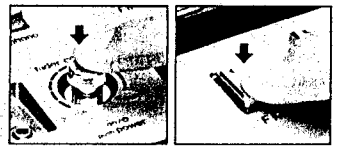
This control can increase or decrease the power output to be induced at the tweeter and mid-range, so that it provides a wider output change than the BASS or TREBLE control does. Rotating it to "+" position will increase the output; and rotating it to "–" position will decrease it. Set this control at the center position (half its full rotation) when not in use. Remove the speaker net before this adjustment.

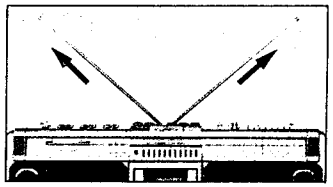
Dieser Regler kann den Stromausgang erhöhen oder abschwächen, der beim Hochton und Mittelbereich induziert wird, so daß er einen breiteren Ausgangswechsel liefert als der Baß- oder Hochtonregler. Drehen in die Position "+" erhöht den Ausgang und Drehen in die Position "–" schwächt ihn ab.
Stellen Sie diesen Regler in die zentrale Position (halbe Drehung) ein, wenn er nicht verwendet wird.
Entfernen Sie das Lautsprechernetz vor dieser Einstellung.

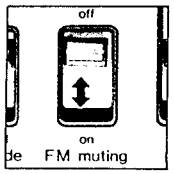
Cette commande permet d'augmenter ou diminuer la puissance de sortie à induire au haut-parleur d'aiguës, de manière à ce qu'elle fournisse une variété de sortie plus étentue que celle que peut procurer la commande BASS (graves) ou TREBLE (aiguës).
Le fait de la tourner sur la position "+" augmentera la sortie, et sur la position "–" diminuera cette dernière.
Placez cette commande sur la position centrale (moitié de son tour entier) quand elle n'est pas utilisée.
Enlevez le filet du haut-parleur avant ce réglage.

Du kan öka eller minska uteffekten till högtons- och mellanregisterhögtalarna genom att använda denna kontroll, så att den ombesörjer en bredare utgångsväxling än Du kan få med bas- och diskantkontrollerna. Vrid kontrollen till "+" -läget och utgången ökar, vridning till "–" -läget minskar däremot uteffekten. Ställ in kontrollen i mittläget (halvvägs av dess varv), när Du inte använder den. Ta bort högtalar-nätet innan Du utför denna inställning.

FM RECEPTION / UKW-EMPFANG / RECEPTION FM / FM-MOTTAGNING





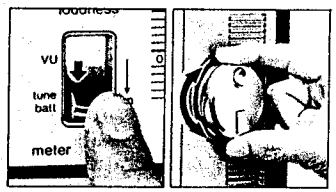


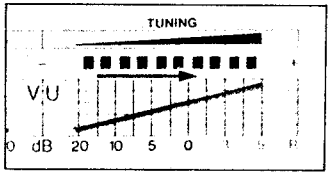
1. Depress the POWER switch to turn on the unit. The POWER indicator will light up.
2. Depress the FM button of function selector.
3. Extend the telescopic rod aerial.
4. Slide the FM MUTING switch to ON or OFF as desired. In the ON position, FM muting turns on and therefore inter-station noise during tuning is eliminated. However, weak signal strength FM stations is muted and not heard.
   Slide the switch to the OFF position to listen to a weak strength FM stereo broadcast.

1. Drücken Sie den Netzschalter (POWER), um das Gerät einzuschalten. Die Einschaltanzeige leuchtet dann auf.
2. Drücken Sie den UKW-Knopf (FM) des Funktionswählers.
3. Ziehen Sie die Teleskopstabantenne heraus.
4. Stellen Sie den FM MUTING-Schalter auf ON oder OFF, wie gewünscht. In der Position ON ist das UKW-Muting eingeschaltet und deshalb wird der Lärm zwischen den Stationen eliminiert. Schwache UKW-Sendungen werden jedoch unterdrückt und nicht gehört.
   Stellen Sie den Schalter auf die Position OFF, um eine UKW-Stereo-Sendung schwacher Stärke zu hören.

1. Enfoncez le commutateur POWER (alimentation) pour allumer l'appareil. Le témoin de mise sous tension s'allumera.
2. Enfoncez le bouton FM du sélecteur de fonctions.
3. Déployez l'antenne fouet télescopique sur toute sa longueur.
4. Faites glisser le commutateur FM MUTING (réglage silencieux de la FM) à ON ou OFF comme vous désirez. En position ON, le réglage silencieux se met en circuit, et le bruit entre stations pendant l'accord est donc éliminé.
   Toutefois, les stations FM à faible intensité du signal sont assourdies et ne sont pas entendues.
   Faites glisser le commutateur à la position OFF pour écouter une émission stéréo FM à faible intensité.

1. Tryck ned nätströmställaren för att slå på kassettbandspelaren.
   Strömindikatorn tänds.
2. Tryck ned funktionväljarens FM-omkopplare.
3. Dra ut den teleskopiska stavantennen.
4. För omkopplaren för FM-brusundertryckning till "ON" (till)-eller "OFF" (från)-läget. Inställning i "ON" (till)-läget tillkopplar FM-brusreduceringskretsen och det förekommande mellanstationsbruset under avstämningen elimineras. Det kan emellertid hända att FM-stationerna dämpas ned och hörs inte alls om signalstyrkan är svag. Skjut då omkopplaren till "OFF" (från)-läget för att lyssna till en FM-radiosändning med en svag signalstyrka.



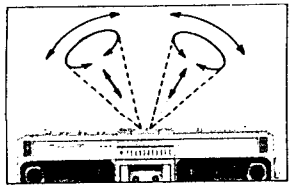


5. Use the TUNING control to tune in the desired station, whilst moving the METER/LIGHT switch to TUNE/BATT position.
   For clearest reception, adjust the TUNING control so that all or as many as possible of the LED indicators of the VU/TUNING meter light up. Dial light will illuminate the meter's scale for easy tuning even in the dark.

5. Verwenden Sie den Senderabstimmregler (TUNING), um die gewünschte Station einzustellen, während Sie den METER/LIGHT-Schalter in die Position TUNE/BATT einstellen. Um klarsten Empfang zu gewährleisten, stellen Sie den TUNING-Regler so ein, daß alle oder so viele LED-Anzeigen wie möglich auf dem VU/TUNING-Meter aufleuchten. Die Skalenlampe beleuchtet die Skala, so daß Sie die Abstimmung leicht in der Dunkelheit vornehmen können.

5. Utilisez la commande TUNING (accord) pour accorder le poste sur la station voulue tout en déplaçant le commutateur METER/LIGHT à la position TUNE/BATT.
   Pour obtenir le maximum de clarté à la réception, réglez la commande d'accord de manière à ce que tous ou autant de témoins à LED de l'indicateur VU/TUNING que possible s'alument. L'éclairage du cadran illuminera l'échelle indicatrice, permettant ainsi de régler plus facilement même dans l'obscurité.

5. Använd avstämningskontrollen för avstämning till en utvald radiostation och ställ in omkopplaren för instrument/skalbelysningen i "TUNE/BATT"-läget.
   För den bästa möjliga radiomottagningen skall Du justera avstämningskontrollen tills samtliga eller de flesta va ljusdiod-indikatorerna på VU/avstämningsmätaren (VU/TUNING) lyser. Skalbelysningen belyser mätarskalan för att underlätta avstämningen också i mörkret.

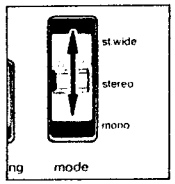


6. Determine the direction, length and angle of the aerial to give the best reception.

6. Stellen Sie die Richtung, Länge und den Winkel der Antenne fest, um den besten Empfang zu erreichen.

6. Déterminez la direction, la longueur et l'angle de l'antenne pour procurer la meilleure réception.

6. Prova olika längd- och inriktningslägen av teleskopantennen tills Du uppnått den bästa möjliga mottagningen.



7. Slide the MODE Selector to the corresponding position referring to the following instructions.
FM stereo or FM mono broadcasts can be received if MODE selector is set at STEREO or ST. WIDE position. Selection is automatic.
If noise impairs reception of distant FM stereo broadcasts, slide the MODE selector to MONO to reduce noise.

7. Stellen Sie den Betriebsartenwähler (MODE) in die entsprechenden Positionen unter Beachtung der folgenden Anleitungen.
UKW-Stereo- oder Mono-Sendungen können empfangen werden, wenn der Betriebsartenwähler in die Position STEREO oder ST. WIDE eingestellt ist. Die Auswahl erfolgt automatisch.
Wenn Störgeräusche den Empfang von entfernten UKW-Sendungen stören, stellen Sie den Betriebsartenwähler auf MONO, um die Geräusche zu reduzieren.

7. Faites glisser le sélecteur de mode à la position correspondante, en vous reportant aux instructions suivantes.

Les émissions FM stéréo ou FM mono peuvent être reçues si le sélecteur MODE est réglé sur la position STEREO ou ST. WIDE. La sélection est automatique.
Si le bruit affaiblit la réception d'une émission stéréo FM éloignée, faites glisser le sélecteur MODE à la position MONO pour réduire le bruit.

7. Ställ in stereo/monoväljaren i det rätta läget genom att läsa igenom de följande anvisningarna.
Om Du ställer in stereo/monoväljaren i "STEREO"- eller i "ST. WIDE" -läget, kan Du mottaga både stereo och enkanaliga FM-utsändningar. Valet utförs automatiskt.
Om brus skulle försämra mottagningen av en avlägsen FM-station, skall Du ställa in stereo/monoväljaren i "MONO"-läget för att reducera bruset.

Note

mono: Stereophonic signals (stereo tapes, FM stereo broadcasts etc.) are being mixed into one monophonic signal, and the sound will appear to come from a position between the two speakers.

stereo: Stereophonic sound will be reproduced with all stereophonic signals. Monophonic signals will result in monophonic sound reproduction.

st. wide: Stereophonic channel separation is increased through a matrix circuit in the unit (wide stereo range).
Setting the MODE selector to the ST. WIDE position will not result in broader sound reproduction of monophonic signals.

Hinweis:

mono: Stereosignale (von Stereo-Ton bändern, UKW-Stereo-Sendungen usw.) werden in ein Mono-Signal gemischt, und der Ton klingt als ob er von einer Position zwischen den beiden Lautsprechern käme.

stereo: Stereo-Töne werden mitsamt allen Stereo-Signalen wiedergegeben. Mono-Signale ergeben eine Mono-Tonwiedergabe.

st.wide: Die Stereo-Kanaltrennung wird durch eine Matrix-Schaltung im Gerät erhöht (breiter Stereo-Bereich).
Die Einstellung des Betriebsartenwählers (MODE) in die Position ST. WIDE wird keine breitere Tonwiedergabe von Mono-Signalen liefern.

Note

mono: Des signaux stéréophoniques sont mixés en signaux monophoniques et le son apparaîtra venant d'une position entre les deux haut-parleurs.

stereo: Le son stéréophonique sera reproduit avec tous les signaux stéréophoniques. Les signaux monophoniques seront reproduit en monophonie.

st. wide: La séparation entre canaux stéréophoniques est augmentée par un circuit matrice dans le circuit (gamme stéréo étendue).
Le réglage du sélecteur MODE sur la position ST. WIDE ne donnera pas une reproduction sonore plus large des signaux monophoniques.

Anmärkning:

"mono"-läget: De stereofoniska signalerna (från stereoband, FM-stereoutsändningar, o.s.v.) blandas till en enda enkanalig signal, det verkar som om ljudet skulle komma ifrån ett läge mellan de båda högtalarna.

"stereo"-läget: Ett stereofoniskt ljud återgivs med samtliga stereofoniska signalerna. De enkanaliga signalerna resulterar i en enkanalig ljudåtergivning.

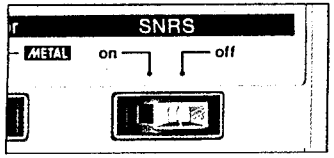
"st.wide"-läget: Kassetbandspelarens matriskrets ökar den stereofoniska kanalseparationen (området för vid stereo).
Inställning av stereo/monoväljaren i "ST. WIDE"-läget utvidgar inte de enkanaliga signalernas ljudåtergivning.

8. Illumination of the FM STEREO indicator shows that an FM stereo broadcast is being received.

8. Aufleuchten der UKW-Stereo-Anzeige zeigt an, daß eine UKW-Stereo-Sendung empfangen ist.

8. L'illumination du témoin de FM STEREO (stéréophonique) indique qu'une émission FM stéréo est reçue.

8. Under mottagning av en FM-stereoutsändning lyser FM-stereoindikatorn.

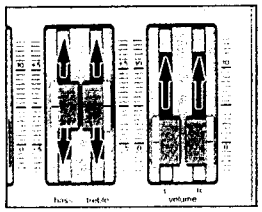


9. Slide the SNRS (Super Noise Reduction System) to ON to reduce background noise on radio reception or noise (hiss) during playing of tape recorder and record player.

9. Stellen Sie das SNRS (Super-Störgeräusch-Dämpfungssystem) auf ON, um Hintergrundgeräusche beim Radioempfang oder Störgeräusche (Hissen) während des Betriebes des Tonbandgerätes und des Plattenspielers zu reduzieren.

9. Faites glisser le SNRS (Système de Réduction de Bruits Super) à la position ON pour réduire le bruit de fond sur la réception de radiodiffusion ou un sifflement pendant le lecture du magnétophone et du tourne-disques.

9. Ställ in SNRS-omkopplaren (exklusivt brusreducerings-system) i "ON" (till)-läget för att reducera bakgrundsbrus eller störningar (brus) under radiomottagning eller brus under avspelning av kassettband eller när Du spelar skivor.



10. Adjust the VOLUME controls to a comfortable level.

10. Stellen Sie die Lautstärkenregler auf einen angenehmen Pegel ein.

10. Réglez les commandes VOLUME sur un niveau d'écoute agréable.

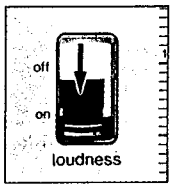
10. Justera ljudstyrkekontrollerna till lämpliga nivåer.

11. Adjust tone quality through BASS and TREBLE controls. Bass and treble frequencies are flat at the center position, emphasized at the "+5" position and deemphasized at the "–5" position.

11. Stellen Sie die Tonqualität durch die Baß- und Hochtonregler ein. Die Baß- und Hochton-Frequenzen werden in der zentralen Position flach, verstärkt in der Position "+5" und abgeschwächt in der Position "–5".

11. Réglez la qualité de la tonalité au moyen des commandes BASS (graves) et TREBLE (aiguës). Avec ces commandes, la fréquence est au plus plat à la position centrale, plus accentuée à la position "+ 5" et plus désaccentuée à la position "–5".

11. Justera tonkvaliteten – klangen – genom att använda bas- och diskantkontrollerna. I mittläget påverkas inte frekvenskurvan för bas- och diskantfrekvenserna, "+" -läget däremot undertrycker dem.

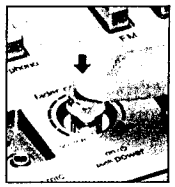


12. When listening to the sound at a very low volume settings, set the LOUDNESS switch to the ON position in order to compensate bass and treble deficiencies. Switch off the LOUDNESS when listening at normal levels.

12. Wenn Sie den Ton in einer sehr kleinen Lautstärkeneinstellung hören, stellen Sie den Schalter für gehörrichtige Lautstärke in die Position ON, um für die Baß- und Hochton-Unzulänglichkeiten zu kompensieren.
Schalten Sie den obengenannten Schalter ab, wenn Sie bei normaler Lautstärke hören.

12. Lors de l'écoute à faible volume, mettez le commutateur LOUDNESS (compensateur physiologique) sur la position ON afin de compenser les déficiences des graves et des aiguës. Coupez le compensateur quand on écoute au niveau normal.

12. Om avlyssningsnivån är mycket låg, skall Du ställa in omkopplaren för låg-/högfrenvenstonstyrkan (LOUDNESS) i "ON" (till) -läget för att kompensera de bristfälliga bas- och diskanttonerna. När avlyssningsnivån är vid normala nivåer, skall omkopplaren vara inställd i "OFF" (från)-läget.

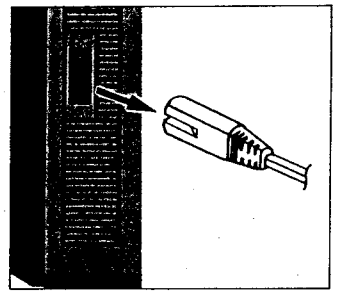


13. To turn off the radio, depress POWER switch. POWER indicator now goes out.

13. Um das Radio abzuschalten, drücken Sie den Netzschalter. Die Betriebsanzeige erlischt dann.

13. Pour éteindre la radio, appuyez sur le commutateur POWER (alimentation). Le témoin de mise sous tension s'éteint.

13. För att slå av kassettbandspelaren skall Du trycka ned nätströmställaren. Strömindikatorn slocknar.



Caution

AC power supply to the unit won't be cut off even if POWER switch is set to the OFF position.

Vorsichtsmaßregeln:

Die Netzstromversorgung des Gerätes wird nicht abgeschaltet, auch wenn der Stromschalter in die Position OFF gestellt wird. Um den Strom völlig abzuschalten, ziehen Sie unbedingt den Netzstromstecker aus der Netzsteckdose.

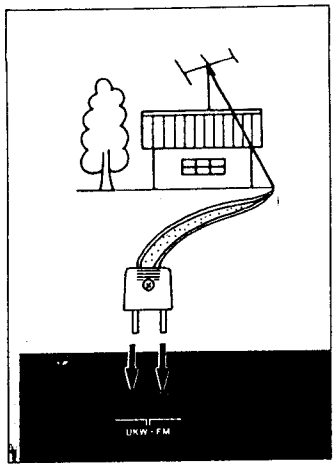
Avertissement

L'alimentation secteur de l'appareil ne sera pas coupée même si l'on place le commutateur POWER (alimentation) sur la position OFF. Pour couper complièteement l'alimentation, retirez la fiche du cordon d'alimentation secteur de la prise murale.

Varning:

Växelströmsförsörjningen till kassettbandspelaren bryts inte när nätströmställaren är inställd i "OFF" (från)-läget. Du skall dra ut nätkontakten från vägguttaget för att helt och hållet frånkopla apparaten.

CONNECTION OF EXTERNAL (OUTDOOR) FM AERIAL / ANSCHLUSS DER UKW-AUSSENANTENNE / BRANCHEMENT DE L'ANTENNE FM EXTERIEURE / ANSLUTNING TILL YTTRE (UTOMHUS) FM-ANTENN

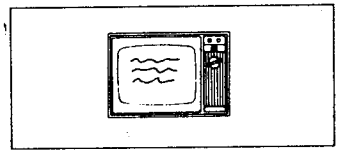


Weak signals from very distant FM broadcasting station can be boosted by the connection of an outdoor FM aerial to the FM EXT ANT terminals on the rear panel of the unit.

Schwache Signale von einer sehr entfernten UKW-Sendestation können durch Anschluß einer UKW-Außenantenne an die FM EXT ANT-Anschlüsse auf der hinteren Verkleidung des Gerätes verbessert werden.

Les signaux faibles venant de stations FM très lointaines peuvent être intensifiés en branchant une antenne FM extérieure aux bornes FM EXT ANT (antenne FM extérieure) qui se trouvent sur le panneau arrière de l'appareil.

Genom anslutning av en FM-utomhusantenn till antennuttaget (FM EXT ANT) på kassettbandspelarens bakpanel, förstärks de svaga signalerna från en mycket avlägsen FM-radiostation.



Cautions

1) Do not use an outdoor TV aerial instead of an outdoor FM aerial; the TV aerial will cause local TV reception interference.

Vorsichtsmaßregeln:

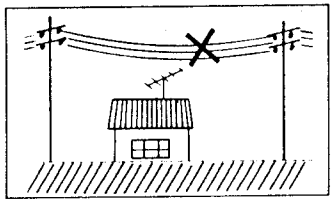
1) Verwenden Sie keine TV-Außenantenne anstelle einer UKW-Außenantenne; die TV-Außenantenne wird Störungen im örtlichen Fernsehempfang verursachen.

Avertissements

1) N'utilisez pas une antenne de télévision extérieure au lieu d'une antenne FM extérieure; l'antenne de TV entraînera une interférence de réception de TV locale.

Några synpunkter beträffande antennen och dess uppsättning:

1) Använd inte en TV-utomhusantenn istället för en FM-antenn. Det resulterar i interferens av den lokala TV-mottagningen.

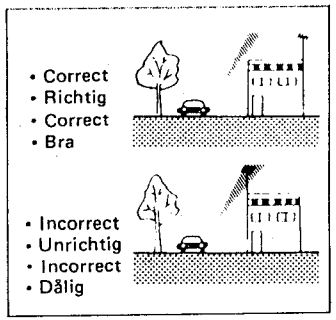


2) Do not set up the outdoor aerial near to power cables or any other power circuitry.

2) Stellen Sie die Außenantenne nicht in der Nähe von Stromkabeln oder anderen Stromschaltkreisen auf.

2) N'installez pas l'antenne extérieure à proximité de câbles de puissance ou de tout autre circuit de puissance.

2) Placera inte utomhusantennen i närheten av kraftledningar eller andra strömkretsar.



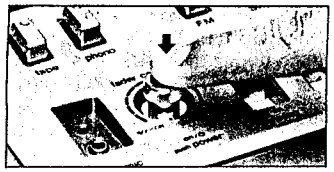
3) Place the outdoor aerial as far away as conveniently possible from roads and railways.
Otherwise, broadcast signals may be affected by or mixed with noise.

3) Stellen Sie die Außenantenne so weit wie möglich von Straßen und Eisenbahnen auf.
Anderenfalls können die Sendesignale von Störgeräuschen beeinflußt werden.

3) Placez l'antenne extérieure aussi loin que possible des routes et des voies ferrées. Sans quoi, les signaux d'émission risqueraient d'être affectés par le bruit ou mixés avec ce dernier.

3) Se till att antennen placeras så långt ifrån trafik (vägar och järnvägar) som bara möjligt, för att minska risken för störningar under radiomottagningen.

LW, MW OR SW RECEPTION / LW-, MW- ODER KW-EMPFANG / RECEPTION GO PO OU OC/LV-, MV- och KV-MOTTAGNING

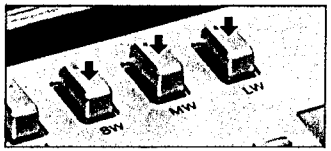


1. Depress the POWER switch to turn on the unit.

1. Drücken Sie den Netzschalter (POWER), um das Gerät einzuschalten.

1. Enfoncez le commutateur POWER (alimentation) pour allumer l'appareil.

1. Tryck ned nätströmställaren för att slå på kassettbandspelaren.

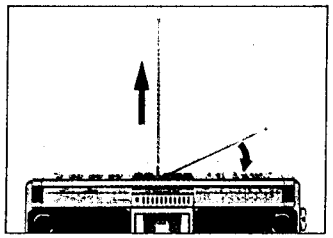


2. Push your desired wave band.
   LW: Long Wave
   MW: Medium Wave
   SW: Short Wave

2. Drücken Sie den gewünschten Wellenbereichswähler:
   LW: Langwelle
   MW: Mittelwelle
   KW: Kurzwelle

2. Choisisez la gamme d'ondes désirée en enfonçant le bouton correspondant.
   LW: Grandes ondes
   MW: Petites ondes
   SW: Ondes courtes

2. Tryck på omkopplaren för det utvalda vågbandet.
   LW: Långvågsband
   MW: Mellanvågsband
   SW: Kortvågsband

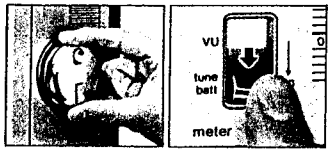


3. For reception of SW transmission, raise and extend the left side FM/SW rod aerial vertically.
   Right side aerial should not be extended (if it is already extended, it should be retracted and fixed to the aerial lock on the rear cabinet).

3. Vor dem Empfang der KW-Sendungen stellen Sie die UKW/KW-Stabantenna auf der linken Seite und ziehen Sie es senkrecht heraus.
   Die rechte Antenne sollte nicht herausgezogen werden. (Falls sie schon herausgezogen ist, sollte sie zurückgezogen und an dem Antennenverschluß an der Rückwand befestigt werden.)

3. Pour la réception des émissions OC déployez l'antenne-fouet FM/OC du côté gauche verticalement.
   L'antenne du côté droit ne devra pas être déployée (si elle est déjà déployée, faites revenir l'antenne à sa position d'origine et fixez-la au verrou d'antenne qui se trouve à l'arrière du boîtier).

3. Du skall resa och förlänga FM/KV-stavantennens vänstra antennspröt i lodrätt riktning.
   Dra inte ut det högra antennsprötet (om det redan är utdraget, skjut in det och lås till det med antennläset på baksidan).

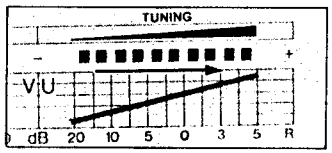


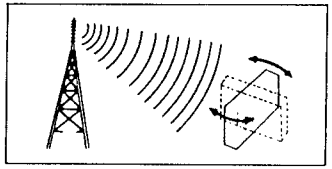
4. Use the TUNING control to tune in the desired station, whilst moving the METER/LIGHT switch to TUNE/BATT position.
   For clearest reception, adjust the TUNING control so that all or as many as possible of the LED indicators of the VU/TUNING meter light up. Dial light will illuminate the meter's scale for easy tuning even in the dark.

4. Verwenden Sie den Senderabstimmregler (TUNING), um die gewünschte Station einzustellen, während Sie den METER/LIGHT-Schalter in die Position TUNE/BATT einstellen. Um klarsten Empfang zu gewährleisten, stellen Sie den TUNING-Regler so ein, daß alle oder so viele LED-Anzeigen wie möglich auf dem VU/TUNING-Meter aufleuchten. Die Skalenlampe beleuchtet die Skala, so daß Sie die Abstimmung leicht i der Dunkelheit vornehmen können.

4. Utilisez la commande TUNING (accord) pour accorder le poste sur la station voulue tout en déplaçant le commutateur METER/LIGHT à la position TUNE/BATT.
   Pour obtenir le maximum de clarté à la réception, réglez la commande d'accord de manière à ce que tous ou autant de témoins à LED de l'indicateur VU/TUNING que possible s'alument. L'éclairage du cadran illuminera l'échelle indicatrice, permettant ainsi de régler plus facilement même dans l'obscurité.

4. Använd avstämningskontrollen för avstämning till en utvald radiostation och ställ in omkopplaren för instrument/skalbelysningen i "TUNE/BATT"-läget.
   För den bästa möjliga radiomottagningen skall Du justera avstämningskontrollen tills samtliga eller de flesta va ljusdiodindikatorerna på VU/avstämningsmätaren (VU/TUNING) lyser. Skalbelysningen belyser mätarskalan för att underlätta avstämningen också i mörkret.





5. The built-in MW/LW aerial is directional and improved reception can be achieved by rotating the unit as shown in the illustration.

5. Bei der eingebauten MW/LW-Antenne handelt es sich um eine Richtantenne, und ein verbesserter Empfang kann durch Drehen, wie in der Abbildung gezeigt, erreicht werden.

5. L'antenne pour GO/PO incorporée est directionnelle et une réception améliorée peut être obtenue en faisant tourner l'appareil comme le montre l'illustration.

5. Den inbyggda MV/LV-antennen är en riktantenn och Du kan förbättra mottagningsförhållandena genom att vrida på kassettbandspelaren när Du tar emot en sändare på dessa vågband, refererar till bilden.

6. Perform steps 9 to 12 of FM RECEPTION mentioned on page 13.

6. Führen Sie die Schritte 9 bis 12 aus, wie beim UKW-Empfang auf Seite 13 beschrieben.

6. Suivez les étapes 9 à 12 de la RECEPTION FM mentionnée à la page 13.

6. Följ anvisningarna i punkterna 9 till 12 i avsnittet "FM-mottagning" på sidan 13.

CASSETTE TAPE / CASSETTENTONBAND / BANDE CASSETTE / KASSETTBAND

IMPORTANT NOTES ON CASSETTE TAPES

1. Use only well known brands of tape cassettes.

2. Use of C-120 cassettes is not recommended.

3. Tape head
   A. After a time, some tapes, especially the less expensive tapes, may sound muffled, in extreme cases almost inaudible, during playback.
   This is not the fault of the machine.
   The trouble is caused by a deposit of oxide and other contaminates on the heads.
   An easy way to overcome the problem is to use a proprietary brand head cleaning cassette.
   Follow the provided instructions carefully and do not over use the head cleaning cassette as this may cause excessive wear on the heads.

WICHTIGE HINWEISE FÜR CASSETTEN-TONBÄNDER;

1. Verwenden Sie nur gutbekannte Marken von Tonbandcassetten.

2. Die Verwendung von C-120 Cassetten wird nicht empfohlen.

3. Tonbandkopf
   A. Nach einer gewissen Zeit können einige Tonbänder, besonders die billigeren, gedämpft während der Wiedergabe klingen, und in extremen Fällen nahezu unhörbar werden.
   Dies ist nicht der Fehler des Gerätes.
   Die Fehlerquelle wird durch Ablagerungen von Oxyd und anderen Verunreinigungen auf den Köpfen verursacht.
   Ein leichter Weg, um das Problem zu beseitigen, ist die Verwendung von Kopfreinigungs-Cassetten derselben Marke. Folgen Sie den mitgelieferten Anleitungen sorgfältig und verwenden Sie die Kopfreinigungs-Cassette nicht übermäßig, da dies die Köpfe zu sehr abnützen kann.

REMARQUES IMPORTANTES SUR LES BANDES DE CASSETTE

1. N'utilisez que des cassettes de marque très connue.

2. L'utilisation de cassettes C-120 n'est généralement pas recommandée.

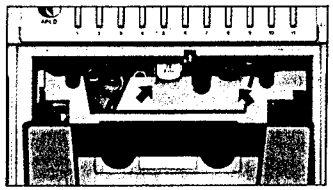
3. Tête de bande
   A. Certaines bandes, après un certain temps, en particulier les moins chères, peuvent produire un son étouffé, ou dans cas extrêmes presque inaudible, pendant la reproduction. En général, l'appareil lui-même n'est pas en cause.
   Le problème est causé par un dépôt d'oxide ou d'autre matière sur la tête de la bande.
   Un moyen facile de remédier à ce problème est d'utiliser une cassette de nettoyage des têtes de marque connue.
   Suivez soigneusement les instructions données et n'utilisez pas trop la bande de nettoyage de tête, car cela peut provoquer une usure excessive des têtes.

NÅGOT OM KASSETTBAND

1. Använd enbart kassettband med välkända varumärken.

2. Användning av C-120 kassettband rekommenderas inte.

3. Tonhuvudena
   A. Det kan hända att efter en tids användning blir kassettbandets ljudåtergivning neddämpad, speciellt om Du använt billigare typ av band, i extrema fall är ljudet nästan ohörbart under avspelningen. Det beror inte på maskinfel. Felet orsakas av oxidavsättning och andra föroreningar på tonhuvudena. Det enklaste sättet att lösa problemet, är att använda en välkänd rengöringskassett. Följ anvisningarna i den medföljande bruksanvisningen noggrannt. Se till att Du inte överdriver användningen av rengöringskassetten, det kan resultera i slitna tonhuvuden.



B. If you cannot obtain a head cleaning cassette, clean the head in the following manner:
   1) Press the EJECT key.
   2) Depress the PLAY key.
   3) Wipe the head with a cotton tipped stick soaked in methylated spirits until all the deposit is removed.

Cautions

- Never use any other solvent than alcohol e.g. do not use benzine or paint-thinners.
- The head is a delicate precision component and you will cause serious damage if you try to scrape contaminates away with a sharp implement.

B. Wenn Sie keine Kopfreinigungs-Cassette erhalten können, reinigen Sie den Kopf auf folgende Weise:
   1) Drücken Sie die Auswurftaste.
   2) Drücken Sie die Wiedergabetaste.
   3) Wischen Sie den Kopf mit einem mit einem Baumwolltuch umwickelten Stab ab, der in Methylalkohol getränkt ist, bis alle Ablagerungen entfernt sind.

Vorsichtsmaßregeln:

- Verwenden Sie niemals ein anderes Lösungsmittel als Alkohol, z.B. keinen Benzin oder Malverdünner.
- Der Kopf ist ein delikates Präzisionselement, und Sie können ihn ernsthaft beschädigen, wenn Sie versuchen, Verunreinigungen mit einem scharfen Instrument wegzukratzen.

B. Au cas où une cassette de nettoyage de tête n'est pas disponible, nettoyez la tête de la façon suivante:
   1) Appuyez sur la touche EJECT (éjection).
   2) Enfoncez la touche PLAY (lecture).
   3) Essuyez la tête avec un batonnet entouré de coton imprégné d'alcool méthylique. Frottez doucement jusqu'à ce qu'aucun dépôt ne reste.

Attention

- N'utilisez jamais aucun autre solvant que l'alcool, cést-à-dire n'utilisez pas de benzine ou de diluant.
- La tête est un composant de précision délicat, un dommage sérieux peut être causé en essayant de gratter les dépôts avec un instrument pointu.

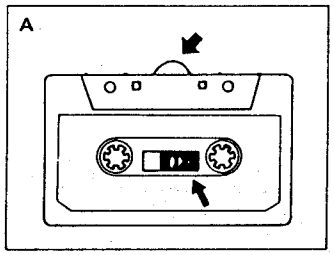
B. Om Du inte skulle få tag i en rengöringskassett, skall Du rengöra tonhuvudena enligt de följande anvisningarna:
   1) Tryck ned kassettfrigöringstangenten (▲).
   2) Tryck ned avspelningstangenten (◀).
   3) Rengör tonhuvudet med en pinne, som har en bomullstopp, fuktad i metylalkohol tills all smuts är avlägsnad.

Försiktighetsåtgärder i samband med rengöring

- Använd aldrig andra rengöringsvätskor än metylalkohol. Du skall inte använda bensin eller lösningsmeder för färg.
- Tonhuvudet är en precisionstillverkad komponent och Du kan allvarligt skada kassettbandspelaren om Du försöker att skrapa bort föroreningarna med ett skarpt arbetsredskap.

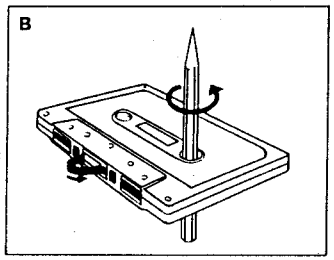
Other common causes of Trouble during Playback

a) Tape jamming — leading to uneven playback speed.
b) Tape tangling — the tape wraps itself around the capstan roller.

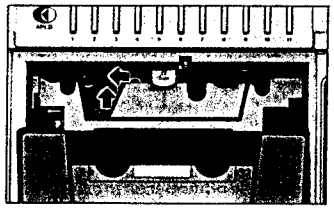


To reduce these problems take the following precautions:

1. Check that there are no loose layers of tape visible through the centre window of the cassette, (see Fig. A).
   If there are, wind the loosely layered spool with a pencil or ballpoint pen before inserting the cassette into the machine, (see Fig. B).



2. If the cassette spool is excessively difficult to wind, it may be jamming because of "ridges" in the spool winding, (visible through the centre window).
   In most cases the ridges can be eliminated by fast-winding the cassette from one tape end to the other and then back again.



3. Capstan and pinch rollers need periodic cleaning. An accumulation of dust on the drive components can cause wow and flutter or, tape to wind around the capstan. Clean capstan and pinch rollers with a soft cloth moistened in denatured mathylated spirit.

Andere gewöhnliche Ursachen von Problemen bei der Wiedergabe:

a) Tonbandstau — führt zu unregelmäßiger Wiedergabegeschwindigkeit.
b) Tonbandverwicklung — das Tonband wickelt sich um die Tonrolle.

Um diese Probleme zu reduzieren, treffen Sie folgende Vorsichtsmaßregeln:

1. Prüfen Sie, daß keine lockeren Spulungen des Tonbandes durch das Zentralfenster der Cassette sichtbar sind. (Siehe Abb. A).
   Gibt es solche, winden Sie die lockeren Spulungen mit einem Bleistift oder Kugelschreiber auf, bevor Sie die Cassette in das Gerät einlegen. (Siehe Abb. B).

2. Wenn die Cassetten-Spulungen außerordentlich schwer aufzuwinden sind, können sie durch "Rippen" in den Spulwindungen aufgestaut sein. (Durch das Zentralfenster sichtbar).
   In vielen Fällen können die Rippen durch Schnellspulen der Cassette von einem Bandende zum anderen und wieder zurück beseitigt werden.

3. Ton- und Druckrollen benötigen periodische Reinigung. Eine Ansammlung von Staub auf den Antriebskomponenten kann Heulen und Flattern verursachen oder das Tonband kann sich um die Tonrolle wickln. Reinigen Sie die Ton- und Druckrollen mit einem weichen mit Methylalkohol Druckrolle befeuchteten Tuch.

Autres causes courantes de problème pendant la reproduction

a) embrouillage de bande — provoque une vitesse de reproduction inégale, et
b) emmêlage de bande — la bande s'enroule autour de certaines pièces vitales du mécanisme.

Prenez les précautions suivantes, afin de réduire la possibilité que ces problèmes ne surviennent.

1. Vérifiez qu'il n'y a pas de relâchement de la bande visible par la fenêtre de la cassette (voir fig. A).
   Au cas où la bande est desserrée, resserrez-la à l'aide d'un crayon avant de charger la cassette dans l'appareil (voir fig. B).

2. Au cas où la cassette a l'air trop serrée pendant qu'on la resserre, la bande peut être embrouillée du fait de retours sur elle-même (visibles par la fenêtre centrale). Les retours sur elle-même de la bande peuvent en général être éliminés en faisant défiler la bande en avance rapide d'une extremité à l'autre, puis dans l'autre sens.

3. Le cabestan et les galets presseurs nécessitent un nettoyage périodique. Une accumulation de poussière sur les organes d'entraînement, peut entraîner un pleurage et scintillement ou l'enroulement de la bande autour du cabestan. Nettoyez le cabestan et les galets presseurs à l'aide d'un tissue doux imbibé d'alcool de méthyle dénaturé.

Allmänna orsaker till fel under avspelning

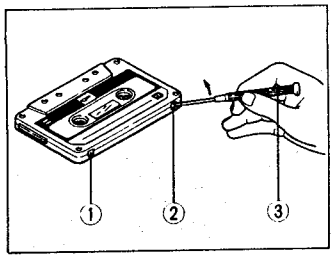
a) Ojämnt återspolat band — resulterar i ojämn avspelningshastighet.
b) Intrasslat band — bandet lindas runt drivaxelrullen.

Några försiktighetsåtgärder för att eliminera risken för fel på grund av bandtrassel:

1. Kontrollera genom kassettfönstret att bandet inte är löst upplindat (refererar till bild A).
   Om Du har ett sådant band, skall Du spänna det med en blyertspenna eller kulspetspenna innan Du lägger kassettbandet i bandspelaren (refererar till bild B).

2. Om det är svårt att linda upp bandet, kan det bero på att bandet fastnar på grund av veckbildning under upplindningen. Du kan se det genom kassettfönstret. I de flesta fallen är det lätt att spänna till bandet genom att först snabbspola bandet och därefter återspola det med hög hastighet.

3. Du skall komma ihåg att periodiskt rengöra både drivaxeln och tryckrullarna. En anhopning av damm på drivkomponenterna kan resultera i svaj — ojämn bandgång, d.v.s. tonhöjden varierar, eller att bandet lindas runt drivaxeln. Rengör drivaxeln och tryckrullarna med en mjuk tyglapp fuktad med denaturerad sprit eller liknande.



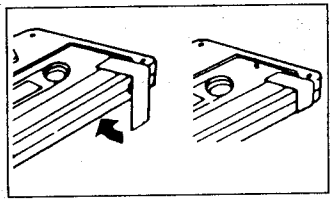
PROTECTION AGAINST ACCIDENTAL ERASURE

1. Cassettes can be protected against accidental erasure.
   Two tabs, one for each side of the cassette, are built into the edge of cassette. If these tabs are removed, RECORD key of tape deck cannot be engaged. See illustration on the left (Illustration at the left side shows the cassette tape with side "A" upper-most).
   Tabs should be removed to protect recordings from erasure.

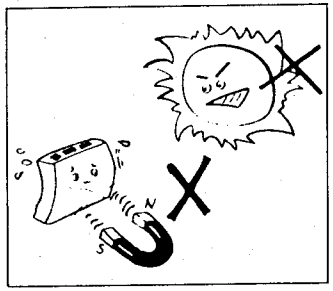
   ① Tab for side "B"

   ② Tab for side "A"

   ③ Screwdriver



2. This protection can be removed by sticking a piece of plastic tape over the tab openings.



CAUTIONS FOR STORING CASSETTE TAPES

1. Do not put the cassette near a magnetic field, such as a radio, TV, or loudspeaker. Magnetic fields may reduce the tape sensitivity or even erase the recording.

2. Do not store the cassette for any length of time in a hot, moist or dusty place.

SCHUTZ GEGEN UNERWÜNSCHTES LÖSCHEN

1. Cassetten können gegen unerwünschtes Löschen geschützt werden. Zwei Lappen, einer für jede Seite der Cassette, sind in die Ränder der Cassette eingebaut. Wenn diese Lappen entfernt werden, kann die Aufnahmetaste des Gerätes nicht gedrückt werden. Siehe die Abbildung auf der linken Seite. (Diese Abbildung zeigt die Cassette mit der Seite "A" nach oben). Die Lappen sollten entfernt werden, um die Aufnahmen vor dem Löschen zu schützen.

   ① Lappen für die Seite "B".

   ② Lappen für die Seite "A"

   ③ Schraubenzieher

2. Dieser Schutz kann entfernt werden, indem Sie ein Stück Plastikband über die Lappenöffnungen kleben.

VORSICHTSMASSREGELN ZUM LAGERN DER CASSETTEN

1. Lagern Sie die Cassette nicht nahe eines magnetischen Feldes, wie beispielsweise Radio, Fernseher oder Lautsprecher. Magnetische Felder können die Tonbandempfindlichkeit reduzieren oder gar die Aufnahme löschen.

2. Lagern Sie die Cassette nicht für längere Zeit in einem heißen, feuchten oder staubigen Platz.

PROTECTION CONTRE L'EFFACEMENT ACCIDENTEL

1. Les cassettes peuvent être protégées contre l'effacement accidentel. Deux languettes, une pour chaque face de la cassette, sont situées sur la cassette. Si ces languettes sont enlevées, la touche RECORD (enregistrement) du magnétophone, ne peut pas être engagée. Voir l'illustration à gauche (L'illustration montre la cassette avec le côté "A" en dessus). Les languettes doivent être enlevées pour protéger les enregistrements contre l'effacement.

   ① Languette pour le côté "B"

   ② Languette pour le côté "A"

   ③ Tournevis

2. Cette protection peut être supprimée en collant une bande adhésive sur les ouvertures laissées par les languettes enlevées.

PRECAUTIONS A PRENDRE POUR STOCKER LES CASSETTES

1. Ne placez pas la cassette près d'un champ magnétique, tel qu'une radio, une télévision ou un haut-parleur.
   Les champs magnétiques peuvent réduire la sensibilité de la bande et même effacer l'enregistrement.

2. Ne stockez pas la cassette dans un endroit chaud, humide ou poussièreux.

SKYDDSÅTGÄRDER MOT OFRIVILLIG RADERING

1. Du kan vidta vissa försiktighetsåtgärder för att skydda Dina inspelningar på ett kassettband mot ofrivillig radering. Det finns två inbyggda flikar i kassetthörnen, en på vardera sidan av kassetten. Om Du tar bort dessa två flikar, är det omöjligt att trycka ned inspelningstangenten. Se på bilden till vänster (den visar kassettbandet med sidan "A" överst).
   Du skall ta bort flikarna för att skydda Dina inspelningar mot radering.

   ① Flik för sidan "B"

   ② Flik för sidan "A"

   ③ Skruvmejsel

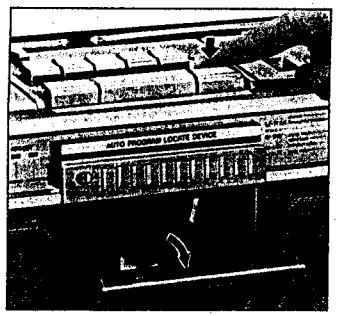
2. Om Du senare skulle vilja göra en ny inspelning på ett kassettband, vars flikar är borttagna, kan Du göra det genom att täcka över hålen med en bit av vanlig tejp.

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER BETRÄFFANDE KASSETTBANDLAGRING

1. Du bör inte förvara kassettbanden nära magnetiska fält, som t.ex. i närheten av radion, TV:n eller högtalarna. Strålning från magnetiska fält kan resultera i minskad bandkänslighet eller t.o.m. i radering av band.

2. Du bör inte heller förvara Dina kassettband under en längre tid i dammiga eller fuktiga utrymmen.

LOADING OR UNLOADING CASSETTE TAPES / LADEN ODER ENTLADEN VON CASSETTEN / INSERTION OU ENLEVEMENT DES CASSETTES / KASSETTILÄGGNING OCH UTTAGNING

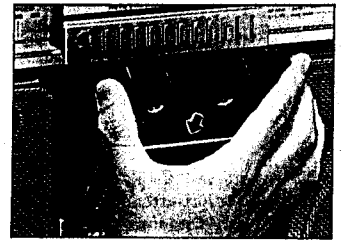


1. Open the cassette compartment by pressing the EJECT/ ▲ key.

1. Öffnen Sie das Cassettenfach, indem Sie die Auswurftaste (EJECT/ ▲) drücken.

1. Ouvrez le compartiment de la cassette en enfonçant la touche EJECT/ ▲ (ejection)

1. Öppna luckan till kassettfacket genom att trycka på kassettfrigöringstangenten (▲).

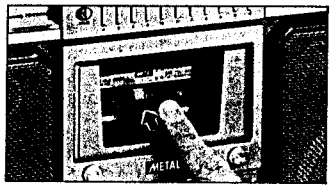


2. Load cassette into the cassette compartment with the side you wish to record or to play facing the front and the exposed tape uppermost. The tape travels in the direction of the arrow on the cassette compartment lid, so if all the tape is wound onto the left hand spool it is necessary to either use the other side of the tape or to rewind. (See page 25).

2. Setzen Sie die Cassette so in das Cassettenfach ein, daß die für die Aufnahme vorgesehene Seite nach vorn und die Seite mit teilweise freiliegendem Band nach oben weist. Das Band wird in Richtung des Pfeiles auf dem Cassettenfachdeckel umgespult. Bei vollständigem Aufspulen auf die linke Seite muß entweder die andere Bandseite verwendet oder das Band zurückgespult werden. (Siehe Seite 25).

2. Chargez une cassette dans le compartiment, avec le côté qu'on désire enregistrer ou lire dirigé vers l'avant et l'ouverture de la bande vers le haut. La bande défile dans le sens de la flèche indiquée sur le couvercle du compartiment; si toute la bande se trouve enroulée sur la bobine de gauche, il est nécessaire soit d'utiliser l'autre côté soit de rebobiner la bande. (Voir page 25).

2. Lägg kassettbandet i kassettfacket med sida, som Du tänker spela in på eller spela av, mot framsidan och det blottade bandet uppåt. På kassettfackets lucka finns det en pil, som visar bandtransportriktningen, m.a.o. om bandet är upplindat på den vänstra bandspolen, är det nödvändigt att återspola bandet eller använda bandets andra sida (refererar till sidan 25).

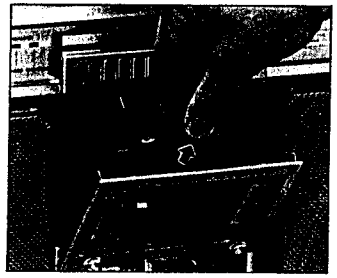


3. Close the cassette compartment lid.

3. Schließen Sie das Cassettenfach von Hand zu.

3. Fermez le volet du compartiment de la cassette.

3. Stäng kassettfackets lucka.



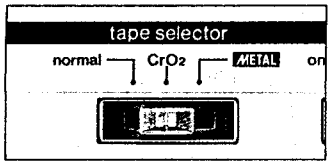
4. To unload cassette tapes, open the cassette compartment by pressing the EJECT/ ▲ key, and remove the cassette.

4. Um die Cassette zu entladen, öffnen Sie das Cassettenfach durch Drücken der Auswurftaste (EJECT/ ▲) und nehmen Sie die Cassette heraus.

4. Pour enlever la cassette, ouvrez le compartiment de la cassette en pressant la touche EJECT/ ▲ (éjection) et extrayez cette dernière du bout des doigts.

4. Öppna kassettfacket genom att trycka på kassettfrigöringstangenten (▲) och ta ut kassettbandet.

TAPE SELECTOR SWITCH / TONBANDWAHLSCHALTER / COMMUTATEUR SELECTEUR DE BANDE / BANDVÄLJARE



Slide the TAPE SELECTOR switch to the appropriate NORMAL, CrO_2 or METAL position as shown in the table below. The unit is adjusted for use with SHARP cassette tapes.

Stellen Sie den Tonbandwahlschalter in die geeignete Position NORMAL, CrO_2 oder METAL, wie in untenstehender Tabelle angegeben. Das Gerät ist für die Verwendung von SHARP Cassetten eingestellt.

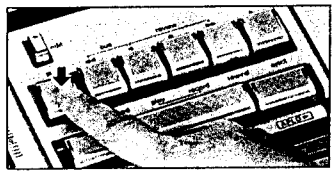
Faites glisser le commutateur TAPE SELECTOR (sélecteur de bande) à la position appropriée NORMAL, CrO_2 ou METAL comme le montre le tableau ci-dessous. L'appareil est réglé de façon à être utilisé avec les bandes de cassette SHARP.

Ställ in bandväljaren antingen i "NORMAL"-, "CrO_2"- eller "METAL"-läget enligt anvisningarna i den nedannämnda tabellen. Kassettbandspelaren är i fabriken inställd för att passa till Sharps kassettband.

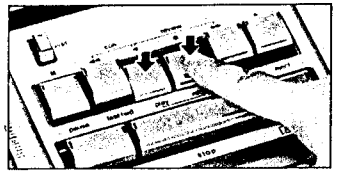
• Brand • Marke • Marque • Varumärke	• Type of tape • Bandsorte • Type de bande • Typ av kassettband	• Position of Tape Selector • Position des Schalters • Position du sélecteur de bande • Bandväljarens läge
SHARP	C-60S/C-90S	NORMAL
	C-60SD/C-90SD	NORMAL
	C-60CR/C-90CR	CrO_2
	C-60MX	METAL
MAXELL	LN C-60/C-90	NORMAL
	UD C-60/C-90	NORMAL
	UD-XL I C-60/C-90	NORMAL
	UD-XL II C-60/C-90	CrO_2
	METAL C-46/C-60	METAL
TDK	D-C60/C90	NORMAL
	AD-C60/C90	NORMAL
	SA-C60/C90	CrO_2
	MA-R C46/C60	METAL
SONY	LNX-60/90	NORMAL
	HFX-60/90	NORMAL
	SHF-60/90	NORMAL
	EHF-60/90	CrO_2
FUJI FILM	FL C-60/C-90	NORMAL
	FX-I C-60/C-90	NORMAL
	FX-II C-60/C-90	CrO_2
	METAL C-46/C-60	METAL
BASF	PROFESSIONAL-I C-60/C-90	NORMAL
	PROFESSIONAL-II C-60/C-90	CrO_2
SCOTCH	MASTER I C-60/C-90	NORMAL
	MASTER II C-60/C-90	CrO_2
	METAFINE C-46/C-60	METAL
MEMOREX	MRX OXIDE C-60/C-90	NORMAL
	HIGH BIAS C-60/C-90	CrO_2
AMPEX	GRAND MASTER I C-60/C-90	NORMAL
	GRAND MASTER II C-60/C-90	CrO_2

RECORDING FROM BUILT-IN RADIO / AUFNEHMEN VOM EINGEBAUTEN RADIO / ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO INCORPOREE / INSPELNING FRÅN DEN INBYGGDA RADION

1. Tune in the desired broadcasting station (See instructions on pages 11–15).
2. Load a cassette according to the instructions on page 19, LOADING OR UNLOADING CASSETTE TAPES.
3. Slide the TAPE SELECTOR switch according to the instructions and table on page 20.



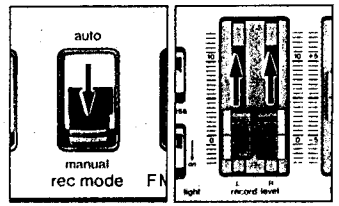
4. Depress the PAUSE/II key.



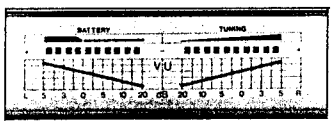
5. Depress the RECORD/● key. The PLAY/◄ key will automatically be depressed.

Note

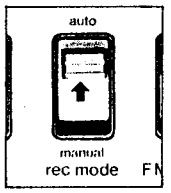
The RECORD/● key cannot be depressed when the unit is loaded with an erase-proof cassette tape. (See the paragraph PROTECTION AGAINST ACCIDENTAL ERASURE on page 18.)



6. Recording level adjustment.
   A) When recording music, slide the REC MODE switch to the MANUAL position, then adjust the RECORD LEVEL controls so that the eight LEDs (+3 dB) out of the ten (for each channel) should light up on the loudest sound to be recorded.



   B) When recording conversation, etc., slide the REC MODE switch to the AUTO position, and the ALC (Automatic Record Level Control) circuit will automatically adjust recording levels to the proper strength.



1. Die gewünschte Sendestation einstellen (Siehe die Anleitungen auf Seite 11–15).
2. Laden Sie eine Cassette gemäß den Anleitungen auf Seite 19, LADEN ODER ENTLADEN VON CASSETTEN.
3. Stellen Sie den Tonbandwähler gemäß den Anleitungen und der Tabelle auf Seite 20 ein.
4. Drücken Sie die PAUSE/II-Taste.
5. Drücken Sie die Aufnahmetaste (RECORD/●). Die Wiedergabetaste (PLAY/◄) wird automatisch niedergedrückt.

Hinweis:

Die Aufnahmetaste (RECORD/●) kann nicht niedergedrückt werden, wenn das Gerät mit einem löschgeschützten Cassettenband geladen wurde. (Siehe SCHUTZ GEGEN UNERWÜNSCHTES LÖSCHEN auf Seite 18).

6. Aufnahmepegeleinstellung.
   A) Beim Aufnehmen von Musik stellen Sie den REC-Betriebsartenschalter in die Position MANUAL; danach stellen Sie die Aufnahmepegelregler so ein, daß acht LED (+3dB) der zehn (für jeden Kanal) beim lautesten aufzunehmenden Tonaufleuchten.
   B) Beim Aufnehmen von Konversation usw. stellen Sie den REC-Betriebsartenschalter in die Position AUTO und die ALC (Automatische Aufnahmepegelreglung)-Schaltung wird automatisch die Aufnahmepegel in die geeignete Stärke einstellen.

1. Captez la station émettrice voulue (voir pages 11 à 15).
2. Chargez une cassette selon les instructions du paragraphe INSERTION OU ENLEVEMENT DES CASSETTES de la page 19.
3. Faites glisser le commutateur TAPE SELECTOR (sélecteur de bande) selon les instructions et le tableau de la page 20.
4. Pressez la touche PAUSE/II.
5. Pressez la touche RECORD/● (enregistrement). La touche de PLAY/◄ (lecture) sera automatiquement enclenchée.

Note

La touche RECORD/● (enregistrement) ne peut pas être abaissée lorsqu'une cassette à l'épreuve de l'effacement est installée. (Voir la paragraphe de PROTECTION CONTRE L'EFFACEMENT ACCIDENTEL de la page 18.)

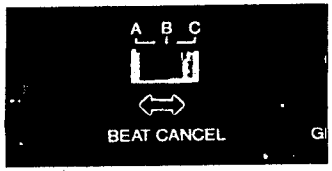
6. Réglage du niveau d'enregistrement
   A) Lorsque'on enregistre de la musique, faites glisser le commutateur REC MODE (mode d'enregistrement) à la position MANUAL, puis régler les commandes RECORD LEVEL (niveau d'enregistrement) de manière à ce que les huit diodes électro-luminescentes (+3 dB) sur les dix (pour chaque canal) s'allument sur le son le plus intense à enregistrer.
   B) Pour l'enregistrement de conversations ou du même genre, faites glisser le commutateur REC MODE sur la position AUTO. Comme conséquence, le circuit A.L.C. (Contrôle automatique de niveau d'enregistrement) ajustera automatiquement le niveau d'enregistrement à l'intensité sonore correcte.

1. Stäm av till den önskade radiostationen (refererar till anvisningarna på sidorna 11–15).
2. Lägg i ett kassettband enligt anvisningarna på sidan 19, "KASSETTILÄGGNING OCH UTTAGNING".
3. Ställ in bandväljaren enligt anvisningarna och tabellen på sidan 20.
4. Tryck ned paustangenten (II).
5. Tryck ned inspelningstangenten (●). Avspelningstangenten (◄) trycks ned automatiskt.

Anmärkning:

Det går inte att trycka ned inspelningstangenten (●), om Du laggt i kassettbandspelaren en kassett, som är skyddad mot radering (refererar till avsnittet "SKYDDSÅTGÄRDER MOT OFRIVILLIG RADERING" på sidan 18).

6. Inställning av inspelningsnivå
   A) Om Du tänker banda musik, skall Du föra väljaren för inspelningssättet (REC MODE) till "MANUAL"-läget och därefter justera inspelningsnivån tills åtta lysdioder (+3 dB) av tio (för båda kanalerna) tänds så fort som den högsta tonen av det stycke, som Du vill spela in, spelas.
   B) När Du spelar in en dialog eller liknande, då skall Du ställa in väljaren för inspelningssättet i "AUTO"-läget, och ALC-kretsen (automatisk reglering av inspelningsnivå) justerar inspelningsnivåerna till rätt styrka.

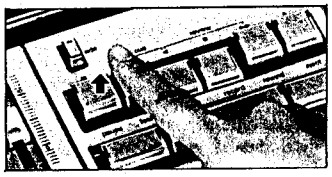


7. Whistling noises may be heard during MW or LW broadcast recording. In this case, slide the BEAT CANCEL switch to the A, B or C position in which the least noise is heard.

7. Pfeifende Geräusche können während der Aufnahme von Radiosendungen gehört werden. In diesem Falle stellen Sie den BEAT CANCEL-Schalter in die Position A, B und C, bei der der geringste Störlärm gehört wird.

7. A l'enregistrement des émissions PO ou GO, des bruits sifflants pourraient s'entendre. Dans ce cas, faites glisser le commutateur BEAT CANCEL (suppresion de battement) sur la position A, B ou C dans laquelle le moindle bruit s'entend.

7. Ibland kan det hända att Du hör visslande ljud under en inspelning av en radiosändning från en MV- eller LV-station. Om det händer, skall Du skjuta avstörningsomkopplaren (BEAT CANCEL) till "A", "B-" eller "C" -läget, m.a.o. i det läge, där ljudet hörs minst.

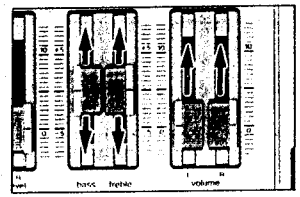


8. Depress the PAUSE/II key again to disengage that function, and the unit will begin recording.

8. Drücken Sie die PAUSE/II-Taste wieder, um diese Funktion zu beenden, und das Gerät wird mit dem Aufnehmen beginnen.

8. Enfoncez de nouveau la touche PAUSE/II pour désengager cette fonction-là, et l'appareil commencera l'enregistrement.

8. Tryck på paustangenten (II) en gång till för att återställa den, inspelningen börjar.



9. The VOLUME, BASS and TREBLE controls can be adjusted without affecting the recording.
Refer to the instruction on page 13.

9. Die Lautstärke-, Baß- und Hochton-Regler können eingestellt werden, ohne die Aufnahme zu beeinträchtigen. Siehe die Anleitungen auf Seite 13.

9. Les commandes VOLUME, BASS (graves) et TREBLE (aiguës) peuvent être réglées sans affecter l'enregistrement.
Reportez-vous aux instructions de la page 13.

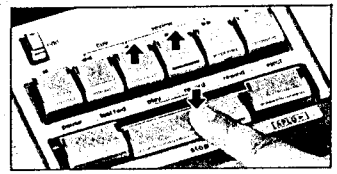
9. Du kan ställa in ljudstyrke-, bas-, och diskantkontrollerna enligt eget tycke och smak utan att det påverkar inspelningen. Refererar till anvisningarna på sidan 13.

10. Tape advance can be stopped at any time by depressing the PAUSE/II key, without disengaging the record/play functions. Tape advance can be re-started by depressing the key once again.

10. Die Bandweiterbeförderung kann jederzeit gestoppt werden, indem Sie die PAUSE/II-Taste drücken, ohne die Aufnahme/Wiedergabe-Funktionen zu beeinflussen. Die Bandweiterbeförderung kann wieder gestartet werden, indem Sie diese Taste nochmals drücken.

10. Le défilement de la bande peut être arrêté à n'import quel moment en abaissant la touche PAUSE/II sans désengager les fonctions d'enregistrement/lecture.
Le défilement de la bande peut être rétabli, en enfonçant à nouveau la touche PAUSE/II.

10. Du kan stoppa bandet när som helst under Din inspelning genom att trycka ned paustangenten (II) utan att återställa in-/avspelningsfunktionerna. Tryck på paustangenten en gång till och bandet börjar löpa igen.

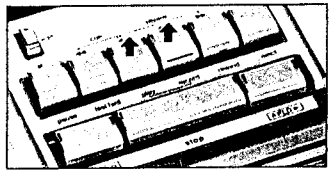


11. Stop the tape advance when recording is finished by depressing the STOP key.

11. Stoppen Sie mit Hilfe der Stopptaste den Bandlauf, wenn die Aufnahme beendet wird.

11. Lorsque l'enregistrement est terminé, arrêtez le défilement de la bande en appuyant sur la touche STOP (arrêt).

11. Efter avslutad inspelning stoppar Du bandtransporten genom att trycka ned stopptangenten (STOP).

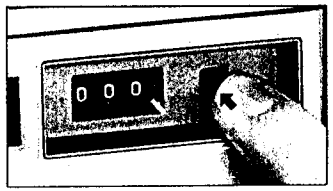


12. The unit will automatically return to the neutral operating mode when the end of the tape is reached.

12. Das Gerät wird automatisch zur normalen Betriebsart zurückkehren, wenn das Ende des Tonbandes erreicht wird.

12. A la fin de la bande, l'appareil reviendra automatiquement au mode de fonctionnement neutre.

12. Kassettbandspelaren frikopplas så fort som bandslutet nås, d.v.s. inspelningsfunktionen återställs automatiskt.



DIGITAL TAPE COUNTER

By setting the counter to "000" at the beginning of each cassette tape (performed by pressing the reset button), the counter will provide a convenient index number for each recording.

DIGITALES BANDZÄHLWERK

Stellen Sie das Bandzählwerk vor der Aufnahme auf "000", indem Sie den Bandzählwerkrückstellknopf drücken. Die Zahl auf dem Bandzählwerk nimmt je nach Bewegung des Tonbandes zu oder ab und gewährleistet so eine leichte Tonbandkontrolle.

COMPTEUR NUMERIQUE DE BANDE

Avant de commencer l'enregistrement, ramenez le compteur à "000" en pressant le bouton de remise à zéro. Le nombre indiqué par le compteur augmente ou diminue selon le sens du défilement et permet un repérage facile des enregistrements de la bande.

BANDRÄKNEVERK MED SIFFERAVLÄSNING

Du skall nollställa bandräkneverket ("000"-läget) i början av varje kassettband (genom nedtryckning av nollställnings-knappen), räkneverket förser Dig då med ett behändigt indexnummer för varje inspelning.

TAPE EDITING FOR APLD / REDIGIEREN VON BÄNDERN FÜR APLD / MONTAGE DE BANDE AVEC APLD / REDIGERING AV ETT APLD-BAND

For the APLD to function, it is normally necessary to have a space of at least three seconds between each piece of music or other programme item. Most commercially pre-recorded cassettes are already suitable.

Damit das APLD funktionieren kann, ist es normalerweise nötig, mindestens einen Abstand von 3 Sekunden zwischen jedem Musikstück oder anderen Programmteilen zu haben. Die meisten handelsüblichen voraufgenommenen Cassetten sind bereits geeignet.

Pour que le Dispositif APLD (Localisation Automatique des Programmes) fonctionne correctement, il est normalement nécessaire d'avoir au moins 3 secondes de segment non-enregistré (intervalle) entre chaque morceau de musique, etc. Les cassettes préenregistrées courantes, les plus commercialement connues, seront appropriées à ce système.

Avsökningsautomatiken i APLD-systemet kräver normalt ett "tomt" bandavsnitt (icke inspelat bandavsnitt) på minst 3 sekunder mellan de olika programavsnitten. De flesta kommersiellt inspelade kassettbanden har sådana avsnitt.

Note

When recording from records it is usually not necessary to use the EDIT button as the normal space between items on a record is sufficient to activate the APLD function.

Hinweis:

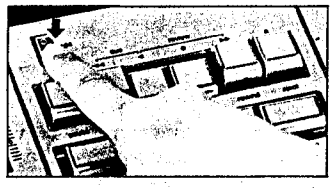
Beim Aufnehmen von Schallplatten ist es normalerweise nicht nötig, den EDIT-Knopf zu verwenden, da der normale Abstand zwischen den Programmen auf einer Schallplatte ausreicht, um die APLD-Funktion zu aktivieren.

Note

Lorsqu'on fait l'enregistrement d'un disque, d'ordinaire il n'est pas nécessaire d'utiliser le bouton EDIT (montage), car l'espace normal entre diverses pièces d'un disque est suffisant pour activer la fonction du dispositif APLD.

Anmärkning:

Du behöver inte använda redigeringsomkopplaren under en inspelning av en skiva, därför att skivan är redan utrustad med sådana paus avsnitt mellan de olika inspelningarna och de räcker till för att aktivera APLD-mekaniken.

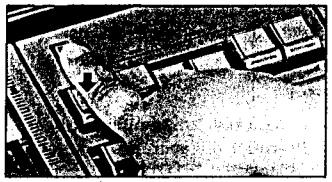


1. When an item being recorded ends, press the EDIT button for about 5 seconds in order to make an absolutely blank space on the tape.

1. Wenn ein aufzunehmendes Stück endet, drücken Sie den EDIT-Knopf für etwa 5 Sekunden, um einen leeren Zwischenraum auf dem Band zu schaffen.

1. Lorsqu'un article est enregistré jusqu'à sa fin, pressez le bouton EDIT (montage) pendant à peu près 5 secondes, pour faire un espace en blanc absolu sur la bande.

1. Så fort som ett avsnitt är inspelat, trycker Du ned redigeringsomkopplaren och håller den nedtryckt i ca 5 sekunder, på så sett får Du ett signalfritt, "tomt" avsnitt på bandet.

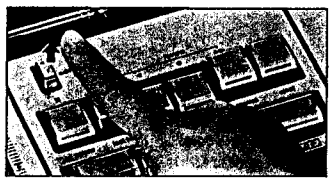


2. Then, depress the PAUSE/II key to stop the tape.

2. Drücken Sie danach die Pausentaste (PAUSE/II), um den Bandlauf anzuhalten.

2. Ensuite, pressez la touche PAUSE/II pour arrêter le défilement de la bande.

2. Tryck därefter på paustangenten (II) för att stoppa bandet.

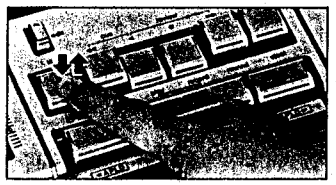


3. Release the EDIT button only after the PAUSE/II key has been pressed. This will establish the correct blank space.

3. Lassen Sie die EDIT-Taste erst nach Drücken der Pausentaste (PAUSE/II) los. Auf diese Weise wird ein Zwischenraum ohne Signale vorbereitet.

3. Relâchez le doigt du bouton EDIT (montage), seulement après avoir pressé la touche PAUSE/II. On pourra ainsi préparer un segment non enregistré correct.

3. Släpp redigeringsomkopplaren så snart Du tryckt ned paustangenten (II). Nu har Du ett "tomt" bandavsnitt på rätt längd, korrekt "inspelat".



4. In order to begin a further recording, disengage the pause function by pressing the PAUSE/II key a second time.

4. Unmittelbar vor Beginn des nächsten gewünschten Programms rasten Sie die Pausentaste (PAUSE/II) durch nochmaliges Drücken aus.

4. A fin de commencer un nouvel enregistrement, désengagez la fonction de pause en pressant la touche PAUSE/II encore une fois.

4. Starta inspelningen av nästa avsnitt genom att trycka på paustangenten (II) en gång till.

5. Then repeat the same procedure throughout the entire cassette.

5. Gehen Sie auf diese Weise über das Aufnehmen der gesamten Cassette vor.

5. Puis, répétez la même procédure sur la totalité de l'enregistrement.

5. Följ de ovanstående anvisningarna för varje avsnitt Du spelar in.

RECORDING FROM BUILT-IN MICROPHONES / AUFNEHMEN ÜBER DIE EINGEBAUTEN MIKROPHONE / ENREGISTREMENT A PARTIR DES MICROPHONES INCORPORES / INSPELNING VIA DE INBYGGDA MIKROFONERNA

Notes

- When recording with the built-in microphones, nothing should be connected to the EXT MIC socket or Record/Playback DIN socket (⊂⊃).
- During recording, never re-position the METER/LIGHT switch.

Hinweise:

- Beim Aufnehmen von den eingebauten Mikrophonen sollte nichts an die EXT MIC-Buchse oder die Aufnahme/Wiedergabe DIN-Buchse angeschlossen werden. (⊂⊃)
- Während des Aufnehmens ändern Sie niemals den METER/LIGHT Schalter.

Notes

- Lorsqu'on enregistre avec les microphones incorporés, rien ne devra être branché à la douille EXT MIC (microphone extérieur) ni à la douille DIN d'enregistrement/lecture (⊂⊃).
- Pendant l'enregistrement, ne repositionnez jamais le commutateur METER/LIGHT.

Anmärkning:

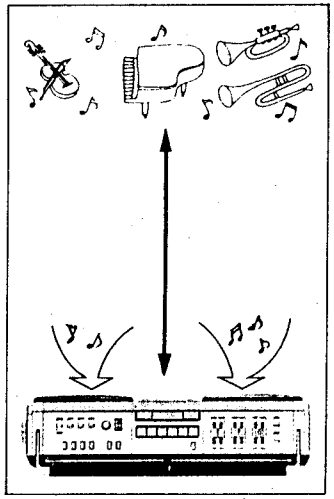
- När Du använder de inbyggda mikrofonerna medan Du spelar in, skall Du kontrollera att varje anslutning till det yttre mikrofonuttaget (EXT MIC) och DIN-uttaget för in-/avspelning (⊂⊃) är frånkopplad.
- Kom ihåg att Du skall under en inspelning aldrig ställa om omkopplaren för instrument/skalbelysning (METER/LIGHT).

1. Depress the TAPE button of function selector on the top panel..
2. Follow the procedure detailed in the paragraph RECORDING FROM BUILT-IN RADIO (pages 21–22).

1. Drücken Sie den TAPE-Knopf des Funktionswählers auf der oberen Verkleidung.
2. Folgen Sie der Prozedur, die in AUFNEHMEN VOM EINGEBAUTEN RADIO (Seite 21–22) beschrieben ist.

1. Enfoncez le bouton TAPE (bande) du sélecteur de fonctions qui se trouve sur le panneau supérieur.
2. Suivez le procédé détaillé dans le paragraphe ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO INCORPOREE (pages 21-22).

1. Tryck ned funktionväljarens bandomkopplare (TAPE) på bandmanövreringspanelen.
2. Följ därefter anvisningarna i avsnittet "INSPELNING FRÅN DEN INBYGGDA RADION" (sidorna 21–22).



3. For best recording, sound sources should be 30 – 150cm (1–5 feet) from the unit.

3. Um beste Aufnahmen zu gewährleisten, sollte die Tonquelle 30 bis 150cm vom Gerät entfernt sein.

3. Pour un enregistrement optimal, la source sonore à enregistrer devra être placée à une distance de 30 à 150 cm (1 à 5 pieds) du poste.

3. För att uppnå det bästa möjliga inspelningsresultatet skall Du ställa programkällorna på ca. 30–150cm avstånd från kassettbandspelaren.

PROGRAMME SEARCH / PROGRAMMSUCHE / REPERAGE D'UN PROGRAMME / PROGRAMAVSÖKNING

For searching out your desired programme there are two useful ways, one is by letting the APLD do it for yourself (as instructed on page 26) and another is by doing it yourself without the APLD.
Without the aid of APLD, you can search out your programme in either PLAY mode or FAST FORWARD or REWIND mode: the former mode is for short period operation shown in FORWARD SKIP (CUE) or REVERSE SKIP (REVIEW) instructions on pages 32 and 33 and the latter is for long period operation whose procedure is just here explained.

Zum Heraussuchen Ihres gewünschten Programmes gibt es zwei nützliche Möglichkeiten, eine davon ist die Verwendung des APLD und die andere ist, es selbst ohne APLD zu tun. Ohne Zuhilfenahme des APLD können Sie Ihr Programm in der Betriebsart Wiedergabe oder im Schnellvorlauf oder Rücklauf heraussuchen. Erstere Betriebsart gehört für kurzzeitigen Betrieb wie in den Anleitungen Vorwärtssprung (suche) oder Rückwärtssprung (Nachprüfen) auf Seiten 32 u. 33 beschrieben und die letztere Betriebsart gehört für langzeitigen Betrieb, dessen Prozedur hier erklärt wird.

Pour rechercher votre programme voulu, il existe deux méthodes, l'une est de laisser le dispositif APLD (Dispositif de localisation automatique des programmes) le faire (reportez-vous aux instructions de la page 26) et l'autre est de le faire de vous-même sans le APLD.
Sans l'aide du dispositif APLD, vous pouvez rechercher votre programme sur le mode de lecture ou sur le mode d'avance rapide ou de retour: le premier mode est pour une opération d'une durée relativement courte indiqué dans les instructions SAUT EN AVANT (SONDAGE) ou SAUT EN MARCHE ARRIERE (REVISION) des pages 32 et 33 et le dernier est pour une opération d'une durée longue dont le procédé est expliqué ci-après.

Du kan använda två olika metoder för att hitta ett önskat bandavsnitt, den ena är att låta APLD-mekaniken utföra det (enligt anvisningarna på sidan 26), den andra är manuell avsökning utan APLD-systemet.
Du kan söka fram programmet på bandet utan inblandning av APLD-metoden under antingen avspelnings-, eller snabbframspolnings- och återspolningsfunktionerna: det förstnämnda sättet kan Du använda för att snabbt hitta det utvalda bandavsnittet som beskrivet i avsnittet "ÖVERHOPPNING FRAMÅT (AVSÖKNING)" eller i avsnittet "OMVÄND ÖVERHOPPNING (GENOM ÅTERSPEL)" på sidorna 32 och 33, det andra sättet beskrivs nedanför och tar längre tid i anspråk.

FAST-FORWARD OR REWIND
(Without the APLD)

To advance or rewind the tape at high speed for long periods, observe the following steps after pressing the stop key:
For short period operations, refer to the FORWARD SKIP (CUE) or REVERSE SKIP (REVIEW) instructions on pages 32 and 33.

SCHNELLER VOR- ODER RÜCKLAUF
(ohne der APLD-Funktion)

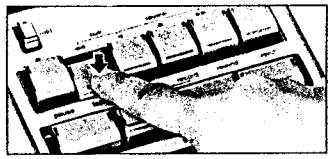
Um das Tonband mit höher Geschwindigkeit für längere Zeit vorlaufen zu lassen oder rückzuspulen, beachten Sie folgende Schritte nach Drücken der Stopptaste:
Für kurzzeitigen Betrieb siehe die Anleitungen Vorwärtssprung (Suche) oder Rückwärtssprung (Nachprüfen) auf Seiten 32 u. 33.

AVANCE RAPIDE OU RETOUR

Pour faire avancer ou retourner à grande vitesse la bande pour une durée plus longue, observez les étapes suivantes après la pression de la touche d'arrêt:
Pour faire cela pendant une durée plus coute, reportez-vous aux instructions du paragraphe SAUT EN AVANT (SONDAGE) ou SAUT EN ARRIERE (REVISION) des pages 32 et 33.

SNABBFRAMSPOLNING OCH ÅTERSPOLNING
(utan APLD)

Du skall följa de nedannämnda anvisningarna för att snabbframspola eller återspola bandet under en längre tid, men tryck först ned stopptangenten (STOP).
Referera till anvisningarna i avsnitten "ÖVERHOPPNING FRAMÅT (AVSÖKNING)" eller i avsnittet "OMVÄND ÖVERHOPPNING (GENOM ÅTERSPEL)" på sidorna 32 och 33.

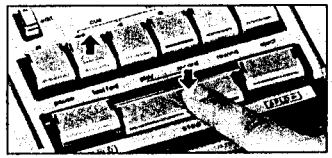


1. To advance the tape at high speed, depress the FAST FORWARD/ ◂◂ key.

1. Um das Tonband mit hoher Geschwindigkeit vorlaufen zu lassen, drücken Sie die Schnellvorlauftaste (FAST FORWARD/ ◂◂).

1. Pour faire avancer rapidement la bande, abaissez la touche FAST FORWARD/◂◂ (avance rapide).

1. Tryck ned snabbframspolningstangenten (◂◂) för att snabbspola bandet framåt med hög hastighet.

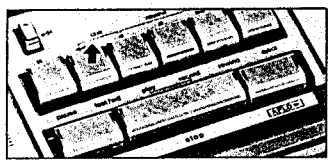


2. To stop advance before the end of the tape, depress the STOP key.

2. Um den Vorlauf vor dem Ende des Bandes zu stoppen, drücken Sie die Stopptaste.

2. Pour arrêter la bande d'avancer avant la fin de la bande, enfoncez la touche STOP (arrêt).

2. Tryck ned stopptangenten (STOP), om Du vill stoppa bandtransporten innan bandslutet.

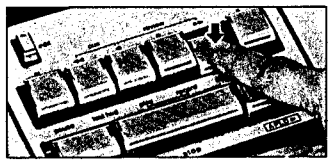


3. The unit will automatically return to the neutral operating mode when the end of the tape is reached.

3. Das Gerät wird automatisch zur neutralen Betriebsart zurückkehren, wenn das Ende des Bandes erreicht wird.

3. A la fin de la bande, l'appareil retournera automatiquement au mode de fonctionnement neutre.

3. Kassettbandspelaren frikopplas automatiskt så snart som bandslutet nås, d.v.s. snabbframspolningen återställs.

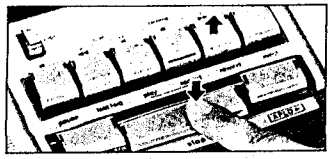


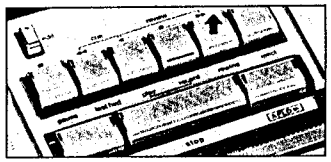
4. To rewind the tape at high speed, depress the REWIND/ ▸▸ key.

4. Um das Band mit hoher Geschwindigkeit rückzuspulen, drücken Sie die Rückspultaste (REWIND/ ▸▸).

4. Pour rebobiner la bande à grande vitesse, abaissez la touche REWIND/ ▸▸ (retour).

4. Tryck ned återspolningstangenten (▸▸) för att återspola bandet med hög hastighet.





5. To stop rewind before the beginning of the tape, depress the STOP key.
6. The unit will automatically return to the neutral operating mode when the beginning of the tape is reached.

Notes

- If battery voltage is low, the auto-stop circuit may not function after high-speed advance or rewind.
- If you want to change the mode from fast-forward to playback, from rewind to playback, from rewind to fast-forward or from fast-forward to rewind, once depress the stop key and depress other desired key.

5. Um das Rückspulen zu stoppen, drücken Sie die Stopptaste.
6. Das Gerät wird automatisch zur neutralen Betriebsart zurückkehren, wenn der Anfang des Bandes erreicht wird.

Hinweise:

- Wenn die Batteriespannung niedrig ist, kann die Autostop-Schaltung nach Schnellvorlauf oder Rückspulung nicht funktionieren.
- Wenn Sie die Betriebsart von Schnellvorlauf und Rückspulen zu Wiedergabe oder von Rückspulen zu Schnellvorlauf und umgekehrt ändern wollen, drücken Sie die Stopptaste einmal und drücken Sie die andere gewünschte Taste.

5. Pour arrêter la bande de se réenrouler avant le début de la bande, abaissez la touche STOP (arrêt).
6. L'appareil retournera automatiquement au mode de fonctionnement neutre lorsque le début de la bande est atteint.

Note

- Si la tension des piles est faible, il se peut que le circuit d'arrêt automatique ne fonctionne après le retour ou l'avance rapide de la bande.
- Si vous voulez changer le mode d'avance rapide à lecture, de retour à lecture, de rebobinage à avance rapide ou d'avance rapide à rebobinage, appuyez une fois sur la touche d'arrêt et puis sur la touche voulue.

5. Tryck ned stopptångenten, om Du skulle vilja stoppa bandet innan bandslutet.
6. Kassettbandspelaren frikopplas automatiskt så fort som bandslutet nås, d.v.s. återspolningsfunktionen återställs.

Anmärkningar:

- Om batterispänningen är låg, kan det hända att den automatiska stoppkretsen fungerar inte efter snabbframspolning eller återspolning med hög hastighet.
- Om Du vill ställa om kassettbandspelaren från snabbframspolning till avspelning, eller från återspolning till avspelning, från återspolning till snabbframspolning eller från snabbframspolning till återspolning, tryck då först ned stopptangenten och därefter den utvalda manövreringstangenten.

APLD
Auto Program Locate Device

APLD (Auto Program Locate Device)

Introduction

A drawback of most cassette systems, compared with records, is the "trial and error" forward and reverse winding which is necessary to find the beginning of an item in the middle of a tape. Using APLD, the GF-9696H scans the tape and automatically starts to play wherever there is space between two recorded items.

Forward APLD operation — to find the start of a piece of music or other programme item whilst winding forward. After programming steps mentioned on the next page please follow the operation instructions regarding "Forward APLD operation" as described on page 27.

Reverse (Rewind) APLD operation — to find the start of a piece of music or other programme item whilst rewinding. After performing programming mentioned on the next page please follow the operation instructions "Reverse APLD operation" as described on page 28.

APLD (Automatische Programmsucheinrichtung)

Einführung

Einer der Nachteile der meisten Cassettensysteme im Vergleich zu Schallplatten ist das laufende versuchsweise Vor- und Rückspulen, das erforderlich ist, um den Beginn einer Aufzeichnung in der Mitte eines Bandes aufzufinden. Mit Hilfe der automatischen Programmsucheinrichtung (APLD) tastet der GF-9696H nach Leerstellen zwischen den aufgezeichneten Programmen ab und beginnt am Beginn der Aufzeichnung nach der Leerstelle automatisch mit der Wiedergabe.

APLD-Vorlaufbetrieb — Zum Auffinden des Anfanges einer bestimmten Bandstelle (Musikstück oder andere Aufzeichnung) bei Vorlauf. Nach Vollführung aller Schritte des PROGRAMMIERENS auf Seite 27 folgen Sie allen Schritten des APLD-Vorlaufbetriebes auch auf Seite 27.

APLD-Rücklaufbetrieb — Zum Auffinden des Anfanges einer bestimmten Bandstelle (Musikstück oder andere Aufzeichnung) bei Rücklauf. Nach Vollführung aller Schritte des PROGRAMMIERENS auf Seite 27 folgen Sie allen Schritten des APLD-Rücklaufbetriebes auf Seite 28.

APLD (Dispositif de localisation automatique des programmes)

Introduction

L'un des désavantages de la plupart des systèmes à cassettes en comparaison de ceux de disque est le besoin constant de tâtonnements lorsqu'on i recherche le début d'un article commencé au milieu de la bande.
Utilisant le dispositif APLD, le GF-9696H explore les espaces vides de la bande et commance automatiquement la reprise de la reproduction au passage arrivant après cet espace.

Fonctionnement de l'APLD en avant — pour trouver le début d'une pièce de musique ou d'un autre article du programme pendant l'enroulement en avant. Après avoir programmé les étapes mentionnées à la page suivante, veuillez suivre les instructions pour l'opération en vous reportant à "Fonctionnement de l'APLD en avant" de la page 27.

Fonctionnement de l'APLD en retour — pour trouver le début d'une pièce de musique ou d'un autre article du programme pendant le réenroulement. Après avoir effectué la programmation mentionnée à la page suivante, veuillez suivre les instructions pour l'opération décrites dans le paragraphe "Fonctionnement de l'APLD en retour" de la page 28.

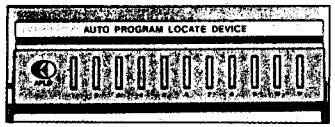
APLD (Auto Program Locate Device)-Automatisk Programavsökningsmekanik

Introduktion

En nackdel med de flesta kassettsystemen - jämfört med skivor - är användning av "prov- och felmetoden" under snabbframspolning och återspolning för att hitta början av ett speciellt bandavsnitt. Tack vare APLD-automatiken i Din GF-9696H är denna nackdel övervunnen, APLD-mekaniken avsöker bandet och avspelningen börjar automatiskt var Du vill på bandet, efter ett "tomt" bandavsnitt.

APLD avsöker bandet framåt — hittar början av ett musikstycke eller en annan inspelning under snabbframspolning. Efter att Du utfört programmeringspunkterna enligt anvisningarna på nästa sida, skall Du följa beskrivningen i avsnittet "APLD avsöker bandet framåt" på sidan 27.

Omvänd APLD-metod — hittar början av ett musikstycke eller en annan inspelning under återspolning.
Utför först programmering enligt anvisningarna på nästa sida och följ sedan manövreringsinstruktionerna i avsnittet "Omvänd APLD-metod" på sidan 28.



PROGRAMMING THE APLD COUNTER

1. Count the number of blank intervals between the present position of the tape and the item you want to hear.

2. Press the corresponding number on the array of input buttons (1—11). The indicator LED above the number pressed will light up.
   The APLD can be programmed to find 11 selections at one time. To locate a section that is more than 12 times away, first select 11 and after the tape has reached that position select the additional number of spaces necessary.
   It is not necessary to depress any APLD number input button, in case you wish to skip the item you are listening to and instead proceed direct to the next item, or to listen repeatedly to the item you are listening to from the beginning.

Changing the APLD number

To change the number, push the button corresponding to the new number.

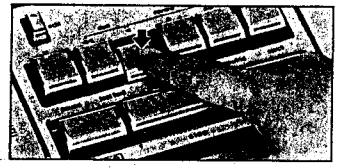
Cancelling the APLD function

To cancel a number which has been programmed, press the STOP key once. To begin playback from this position, wait several seconds and then depress the PLAY/ ◂ key.
If the PLAY/ ◂ key is depressed immediately after the STOP key, the number to be cancelled may be retained in the unit's memory.

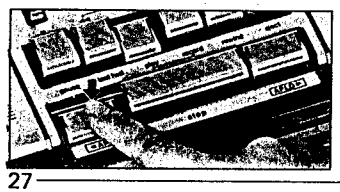
FORWARD APLD OPERATION

To find the beginning of an item automatically whilst winding forward:

1. Perform all steps of PROGRAMMING as mentioned above.



2. Depress the PLAY/ ◂ key if it is not already depressed.



3. Depress the ◂APLD key. If you want to skip over the item which you are listening to and proceed to the next item, depress the ◂APLD key without programming the APLD counter.

PROGRAMMIEREN DES APLD-ZÄHLWERKES

1. Zählen Sie die Anzahl der Leerräume zwischen der gegenwärtigen Stelle auf dem Band und dem gewünschten Programmtitel.
2. Drücken Sie eine entsprechende Zahleneingabetaste (1 bis 11). Die LED-Anzeige über der gedrückten Taste leuchtet auf.
   Beim APLD-Betrieb können bis zu elf Programmtitel einprogrammiert werden. Um einen Programmtitel, der den 11. Programmtitel überschreitet, zu suchen, wählen Sie zuerst 11 und nach Erreichen dieser Position, programmieren Sie erneut die erforderliche Anzahl ein.
   Es ist nicht nötig, irgendeine APLD-Zahleingabetaste zu drücken, wenn Sie den Programmtitel überspringen wollen, den Sie gerade hören und den nächsten Titel hören wollen oder wenn Sie den gegenwärtigen Programmtitel wiederholterweise von Anfang an hören wollen.

Ändern der APLD-Zahl:

Zum Ändern der APLD-Zahl drücken Sie nur eine neue richtige Zahleneingabetaste.

Löschen der APLD-Funktion:

Um eine einprogrammierte Zahl zu löschen, drücken Sie einmal die Stopptaste. Um mit der Wiedergabe ab dieser Position zu beginnen, warten Sie einige Sekunden und drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY/ ◂). Falls die Wiedergabetaste unmittelbar nach dem Drücken der Stopptaste gedrückt wird, kann die zu löschende Zahl im Speicher des Gerätes erhalten bleiben.

APLD-VORLAUFBETRIEB

Zum automatischen Auffinden eines Musikstückes des Programmes bei Vorlauf.

1. Vollführen Sie alle Schritte des PROGRAMMIERENS wie oben erwähnt.
2. Drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY/ ◂), wenn sie nicht schon gedrückt ist.
3. Drücken Sie die ◂APLD-Taste. Wenn Sie über den Programmtitel springen wollen, den Sie gerade hören, und zum nächsten Titel übergehen wollen, drücken Sie die ◂APLD-Taste, ohne das APLD-Zählwerk zu programmieren.

PROGRAMMATION DU COMPTEUR APLD

1. Comptez le nombre d'intervales vides (intervalle sans signal) se trouvant entre la position de la bande actuelle et le programme que vous désirez écouter.
2. Programmez ce chiffre-là en enfonçant les boutons d'entrée des chiffres correspondants (jusqu'à 11), alors le témoin LED situé au-dessus des boutons d'entrée des chiffres s'allumera.
   Avec le système APLD, jusqu'à 11 programmes peuvent être mémorisés en même temps.
   Lorsque vous voulez sélectionner plus de 12 programmes, il faut sélectionner d'abord les 11 programmes et quand la bande a atteint cette position, sélectionnez de nouveau le nombre additionnel.

Changement du chiffre APLD:

Pour corriger votre commande erronée, pressez à nouveau le bouton ayant le nombre correct.

Annulation de la fonction APLD:

Pour annuler un chiffre qui a été programmé, pressez la touche d'arrêt une fois. Pour commencer la lecture à partir de cette position, attendez quelques secondes et puis pressez la touche PLAY/ ◂ (lecture).
Si, toutefois, la touche PLAY/ ◂ (lecture) est pressée immédiatement après la pression de la touche STOP (arrêt), le nombre devant être annulé peut être retenu dans la mémoire de l'appareil.

FONCTIONNEMENT DE L'APLD EN AVANT

Pour trouver automatiquement le début d'un passage, tout en tournant la bande en avant.

1. Effectuez toutes les étapes de PROGRAMMATION mentionnées ci-dessus.
2. Appuyez sur la touche PLAY/ ◂ (lecture) si elle n'a pas été enfoncée.
3. Abaissez la touche ◂APLD. Pour sauter le programme que vous êtes en train d'écouter et pour trouver le programme suivant, pressez la touche ◂APLD sans presser le bouton d'entrée des chiffres de l'APLD.

PROGRAMMERING AV APLD-RÄKNEVERKET

1. Räkna efter huru många "tomma" (icke inspelade) bandavsnitt Du har mellan det stycke Du just spelar, och fram till det utvalda stycket.
2. Tryck ned den APLD-inmatningsomkopplare, som har siffran motsvarande antalet av "tomma" (icke inspelade) bandavsnitt (1—11). Indikatorn ovanför den nedtryckta sifferomkopplaren tänds. APLD-automatiken kan programmeras att hitta upp till 11 bandavsnitt åt gången. Vill Du spela ett program, som är på ett avstånd av 12 "tomma" bandavsnitt eller ännu längre borta, tryck då först ned inmatningsomkopplaren med siffran "11" och så snart bandet nätt det bandläget, tryck då ned den omkopplare, som har siffran motsvarande antalet av de resterande "tomma" bandsnitten fram till det utvalda programmet.
   Skulle Du önska hoppa över det stycke Du just lyssnar till och istället spela det nästa inspelade programmet på bandet, behöver Du inte använda APLD-inmatningsomkopplarna. Det samma gäller om Du vill spela om och om igen det stycke Du just spelar av.

Byte av APLD-numret

Om Du vill ändra ordningsföljden, skall Du helt enkelt trycka ned APLD-inmatningsomkopplaren med den nya siffran.

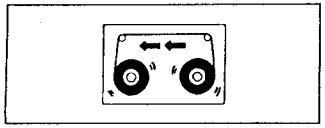
Nollställning av APLD-programavsöknings-automatik

För att nollställa ett inprogrammerat APLD-nummer, skall Du först trycka på stopptangenten. Låt flera sekunder gå innan Du trycker ned avspelningstangenten (◂). Om Du skulle trycka ned avspelningstangenten (◂) omedelbart efter nedtryckning av stopptangenten, kan det hända att det inprogrammerade numret inte nollställs, utan stannar kvar i kassettbandspelarens minne.

APLD AVSÖKER BANDET FRAMÅT

Hur Du hittar början av ett inspelat program automatiskt genom att använda snabbframspolningsfunktionen:

1. Utför programmering enligt de ovannämnda anvisningarna.
2. Tryck ned avspelningstangenten (◂), om den inte redan är nedtryckt.
3. Tryck ned ◂APLD -tangenten. Om Du skulle önska att hoppa över det stycke Du just lyssnar till och gå vidare till det nästa stycket på bandet, skall Du trycka ned ◂APLD -tangenten utan att programmera APLD-räkneverket.

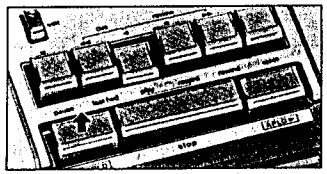


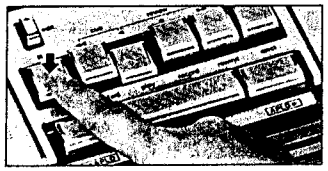
4. The tape will rapidly wind forward whilst the scanning system searches for the next space between items.
   As the items advance, the LED indicator corresponding to the remaining number of items will light up.
5. When the appropriate space is reached, the unit will return automatically to the playback mode.

4. Das Tonband wird schnell vorgespult, während das Abtastsystem die nächste Leerstelle zwischen den Programmtiteln sucht. Während die Programmteile laufen, leuchtet die LED-Anzeige entsprechend der Zahl der restlichen Programmteile auf.
5. Beim Erreichen der betreffenden Leerstelle wird das Gerät automatisch wieder auf die Wiedergabe-Betriebsart eingestellt.

4. La bande s'enroulera à grande vitesse tandis que le système d'exploration recherche l'espace suivant entre les articles. A mesure que les articles avancent, le témoin LED correspondant au nombre d'articles restants s'allumera.
5. Quand l'espace approprié est atteint, l'appareil retournera automatiquement au mode de lecture.

4. Bandet snabbspolas framåt och avsökningssystemet söker upp det nästa "tomma" avsnittet mellan inspelningarna på bandet.
   Allteftersom de olika inspelningarna på bandet passeras, tänds den lysdiodindikator, som indikerar antalet kvarvarande avsnitt på bandet.
5. Så snart det önskade avsnittet identifieras av APLD-programavsökningsautomatiken fortsätter avspelningen som vanligt.





Note

If you want the unit to stop at the beginning of a selected piece of music or other programme item, depress the PAUSE/II key before initiating the above sequences of instructions. To restart, release the PAUSE/II key.

Hinweis:

Falls Sie wünschen, daß das Gerät am Anfang der nächsten Aufzeichnung anhält: Drücken Sie die Pausentaste (PAUSE/II), bevor Sie die obigen Hinweise befolgen. Um wieder mit der Wiedergabe zu beginnen, rasten Sie die Pausentaste (PAUSE/II) aus.

Note

Si l'on désire que la bande s'arrête au début du passage musical demandé, etc., pressez la touche PAUSE/II avant d'effectuer les opérations ci-dessus. Il suffira de libérer la touche PAUSE/II pour reprendre l'écoute.

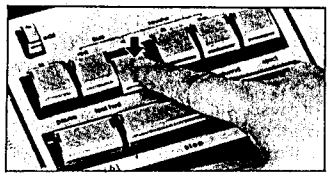
Anmärkning:

Om Du vill stoppa bandet i början av ett program, trycker Du ned paustangenten (II) innan Du följer de ovannämnda anvisningarna. För att starta bandet igen trycker Du åter på paustangenten (II).

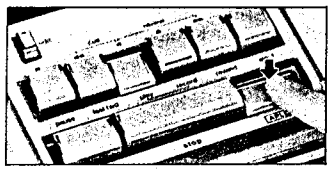
REVERSE APLD OPERATION

To find the beginning of an item automatically whilst rewinding.

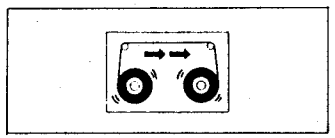
1. Perform all steps of PROGRAMMING as mentioned on page 27.
2. Depress the PLAY/◄ key if it is not already depressed.



3. Depress the APLD► key. To playback the item which you are now listening from the beginning, press the APLD► key without programming the APLD counter.



4. The tape will rapidly rewind whilst the scanning system searches for the previous space between items.
   As the programs advance, the corresponding LED indicator will light up, by which the number of remaining gaps is shown.



APLD-RÜCKLAUFBETRIEB

Zum automatischen Auffinden eines Musikstückes des Programmes bei Rücklauf:

1. Vollführen Sie alle Schritte des PROGRAMMIERENS wie auf Seite 27 erwähnt.
2. Drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY/◄), wenn sie nicht bereits niedergedrückt ist.
3. Drücken Sie die ►APLD-Taste. Um das Musikstück nochmals von Anfang an wiederzugeben, das Sie gerade hören, drücken Sie die ►APLD-Taste, ohne das APLD-Zählwerk zu programmieren.
4. Das Tonband wird schnell rückgespult, während das Abtastsystem die vorige Leerstelle sucht.
   Im Laufen des Programmes leuchtet die entsprechende LED-Anzeige auf, dadurch wird die Anzahl der restlichen Leeräume angezeigt.

FONCTIONNEMENT DE L'APLD EN RETOUR

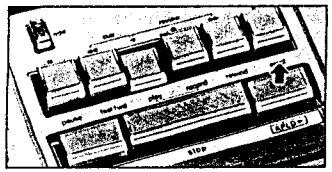
Pour trouver automatiquement le début d'un passage tout en rebobinant la bande.

1. Effectuez toutes les étapes de PROGRAMMATION mentionnées à la page 27.
2. Appuyez sur la touche PLAY/◄ (lecture) si elle n'a pas été enfoncée.
3. Abaissez la touche ►APLD.
   Pour faire la lecture du programme que vous êtes en train d'écouter à partir de son début, pressez la touch ►APLD sans presser le bouton d'éntrée des chiffres de l'APLD.
4. La bande se rebobinera rapidement tandis que le système d'exploration recherche l'espace précédent entre les articles.
   A mesure que les programmes avancent, le témoin LED correspondant s'allumera, qui indique le nombre d'espaces vides restants.

OMVÄND APLD-METOD

Hur Du automatiskt hittar början av ett inspelat program genom återspolningsfunktionen:

1. Utför programmering enligt anvisningarna på sidan 27.
2. Tryck ned avspelningstangenten (◄), om den inte redan är nedtyckt..
3. Tryck ned APLD► -tangenten. Om Du vill spela det pågående musikstycket om från början, trycker Du helt enkelt ned APLD► -tangenten utan att programmera APLD-räkneverket.
4. Bandet återspolas snabbt medan avsökningssystemet söker upp det nästföregående signalfria avsnittet mellan inspelningarna.
   Allteftersom inspelningarna passerar, kommer indikatorn för de kvarvarande "tomma" bandavsnitt att tändas.

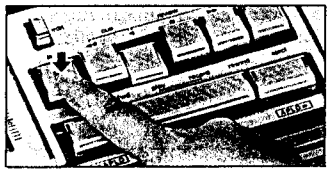


5. When the appropriate space is reached, the unit will return automatically to the playback mode.

5. Beim Erreichen der betreffenden Leerstelle wird das Gerät automatisch wieder auf die Wiedergabe-Betriebsart eingestellt.

4. Quand l'espace approprié est atteint, l'appareil retournera automatiquement en mode lecture.

5. Så snart det önskade programmet identifierats av APLD-elektroniken, fortsätter avspelningen automatiskt.



Note

If you want the unit to stop at the beginning of a selected piece of music or other programme item, press the PAUSE/II key before initiating the above sequence of instructions. To restart, release the PAUSE/II key.

IF YOU HAVE DIFFICULTY WITH EITHER FWD or REV APLD:
Read the instructions below.

Hinweis:

Falls Sie wünschen, daß das Gerät am Anfang des Musikstückes usw. anhält: Drücken Sie die Pausentaste (PAUSE/II) nieder, bevor Sie die obigen Hinweise befolgen. Um wieder mit der Wiedergabe zu beginnen, rasten Sie die Pausentaste (PAUSE/II) aus.

FALLS SIE ENTWEDER MIT DEM VORLAUF- ODER RÜCKLAUF-APLD SCHWIERIGKEITEN HABEN: Lesen Sie die untenstehenden Anleitungen.

Note

Si l'on désire que la bande s'arrête au début d'une pièce de musique demandée, etc., pressez la touche PAUSE/II avant d'effectuer les opérations ci-dessus. Il suffira de libérer la touche PAUSE/II pour reprendre la lecture.

SI L'ON RENCONTRE UNE DIFFICULTE QUELCONQUE EN AVANT OU RETOUR APLD: Lire les instructions ci-dessous.

Anmärkning:

Om Du vill stoppa bandet i början av ett utvalt program på bandet, trycker Du ned paustangenten (II) innan Du följer de ovanstående anvisningarna. Tryck på paustangenten (II) en gång till för att återstarta bandet.

OM DU STÖTER PÅ SVÅRIGHETER VID SNABB- ELLER ÅTERSPOLNING MED APLD: LÄS DÅ NOGGRANNT IGENOM DE FÖLJANDE ANVISNINGARNA.

Notes on APLD operation

1. If APLD is activated near the end of a programme item, the system may jump over the following item. Check by watching the LED indicator.
2. The APLD may not operate normally with cassettes which have the following characteristics:
   a) Tapes on which the sound is intermittent (e.g. conversations, lectures, etc.)
   b) Tapes which contain very soft classical music, solo performances, modern jazz, etc.
   c) Tapes with a very low recording level (less than −15 VU) throughout.
   d) Tapes with intervals of less than 3 seconds between recordings.
   e) Tapes with excessive hum or noise in the intervals between recordings.
3. The APLD has a highly sensitive circuit. It may not work properly if the unit is placed near powerful magnetic fields such as those created by TV sets or electrical appliances.
   Keep the unit away from such fields.
4. Do not depress the ◀APLD (APLD forward) key, or the APLD▶ (APLD reverse) key, whilst making a recording.
5. When the APLD is operating and the tape is running rapidly, there may be some sound from the loudspeakers. This does not indicate a malfunction.

Hinweise beim APLD-Betrieb

1. Falls die APLD in der Nähe des Endes eines Programmtitels in Funktion tritt, kann es vorkommen, daß das System den nächsten Programmtitel überspringt. Überprüfen Sie den Bandlauf, indem Sie die LED-Anzeige beobachten.
2. Bei Verwendung der nachstehend beschriebenen Bänder kann es vorkommen, daß die APLD nicht normal funktioniert und das Band in der Mitte eines Programmes zum Stillstand kommt.
   a) Bänder, die Programme mit zeitweilig aussetzenden Tönen enthalten, wie beispielsweise Unterhaltungen, Vorlesungen, Nachrichten usw.
   b) Bänder, die klassische Musik mit Pianissimos, modernen Jazz mit Solos oder Musik mit zuviel dumpfen Tönen enthalten.
   c) Bänder, deren Aufnahmepegel über die gesamten Programme zu niedrig ist (weniger als −15 VU).
   d) Bänder, die zwischen den Programmen ein zu kurzes Zeitintervall (weniger als etwa 3 Sekunden) aufweisen.
   e) Bänder, die zwischen den Programmen einen zu hohen Mischgeräusch- oder Brummpegel haben.
3. Da es sich um eine außerordentlich empfindliche Schaltung handelt, kann es vorkommen, daß die APLD nicht einwandfrei funktioniert, wenn das Gerät in der Nähe von Elektrogeräten, wie beispielsweise einem Fernseher usw. aufgestellt wird.
   Bei Betrieb der APLD sollte das Gerät daher möglichst weit von den erwähnten Geräten entfernt aufgestellt werden.
4. Drücken Sie während einer Aufnahme weder die ◀APLD-(Vorlauf APLD) noch die APLD▶-Taste (Rücklauf APLD).
5. Während des Betriebes der APLD (bei schnellem Bandlauf) kann es vorkommen, daß Geräusche von den Lautsprechern ertönen. Dies ist jedoch nicht das Anzeichen einer Betriebsstörung.

Notes sur le fonctionnement de l'APLD

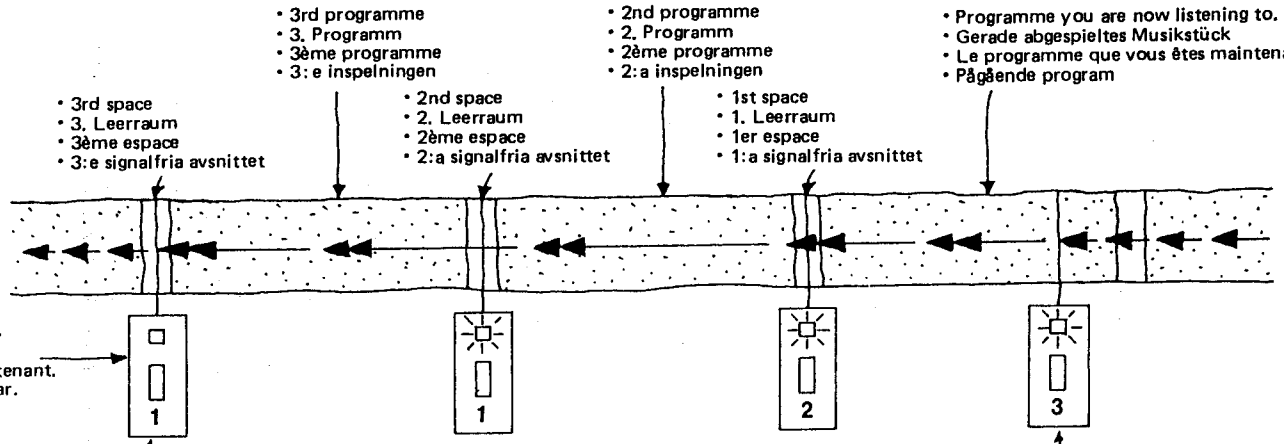
1. Si l'APLD est enclenché à proximité de la fin d'un article du programme, le système peut sauter l'article suivant. Vérifiez en regardant le témoin à LED.
2. L'APLD ne fonctionnera pas normalement dans les conditions suivantes d'enregistrement.
   a) Bandes qui présentent un son intermittent (exp, conversations, lectures, etc.)
   b) Bandes qui contiennent de la musique classique en pianissimo, des performances en solo de jazz moderne, etc.
   c) Bandes qui présentent un faible niveau d'enregistrement (moints − 15 VU) sur toute la bande.
   d) Bandes qui présentent moins de 3 secondes d'intervalle entre les programmes.
   e) Bandes qui présentent un ronflement ou des bruits excessifs dans les intervalles entre les programmes.
3. Le circuit APLD étant très sensible, il ne peut fonctionner correctement s'il est placé á proximité d'appareils électriques générateurs d'un champ magnétique puissant (téléviseurs, etc.). Lorsqu'on veut utiliser l'APLD, il faut donc l'éloigner autant que possible de tels appareils.
4. Ne pressez pas la touche ◀APLD (avance APLD) ni la touche APLD▶ (retour APLD) pendant l'enregistrement.
5. Un petit bruit pourrait apparaître du haut-parleur pendant le fonctionnement de l'APLD et le défilement rapide de la bande, cependant cela n'indique pas une mauvaise fonciton de l'appareil.

Anmärkningar beträffande funktionen av APLD-automatiken:

1. Om Du aktiverar APLD-funktionen nära slutet av en inspelning på ett band, kan det resultera i överhoppning av det nästföljande programmet. Titta på lysdiodindikatorerna för att kontrollera bandläget.
2. APLD-avsökningssystemet fungerar inte som vanligt, om Du använder band med följande egenskaper:
   a) Band som inte har några signalfria avsnitt (t.ex. band med inspelade dialoger, föredrag, o.s.v.).
   b) Band med inspelad klassisk musik, solo-inspelningar, modern jazz, o.s.v.
   c) Band med låg inspelningsnivå (lägre än −15 VU).
   d) Band med korta signalfria avsnitt (kortare än 3 sekunder) mellan inspelningarna på bandet.
   e) Inspelade band, som innehåller brus i de signalfria avsnitten mellan inspelningarna.
3. APLD-elektroniken är utrustad med en högkänslig krets. Det kan hända att den inte arbetar rätt, om Du placerar kassettbandspelaren nära starka magnetiska fält, som bildas i närheten av TV-apparater eller elektriska utrustningar och liknande. Ställ aldrig kassettbandspelaren i närheten av sådana fält.
4. Kom ihåg att aldrig trycka ned varken ◀APLD (APLD framåt)- eller ▶APLD (APLD omvänd funktions)-tangenten under en inspelning.
5. Det kan hända att det hörs ljud ifrån högtalarna medan APLD-automatiken avsöker bandet genom snabb- eller återspolningsfunktionerna med höga hastigheter. Det indikerar inte ett fel på Din kassettbandspelare.

EXAMPLE
BEISPIEL
EXEMPLE
EXEMPEL

- **To skip over the next three programmes in sequence and begin playback automatically from the beginning of the fourth programme.**
- **Überspringen der nächsten drei Musikstücke und automatische Wiedergabe ab Anfang des vierten Musikstückes.**
- **Pour sauter les 3 programmes suivants en séquence et commencer automatiquement la lecture à partir du début du 4ème programme.**
- **Hur Du hoppar över de tre nästföljande inspelningarna på bandet i ordningsföljd och fortsätter avspelningen från början av det fjärde programmet på bandet.**



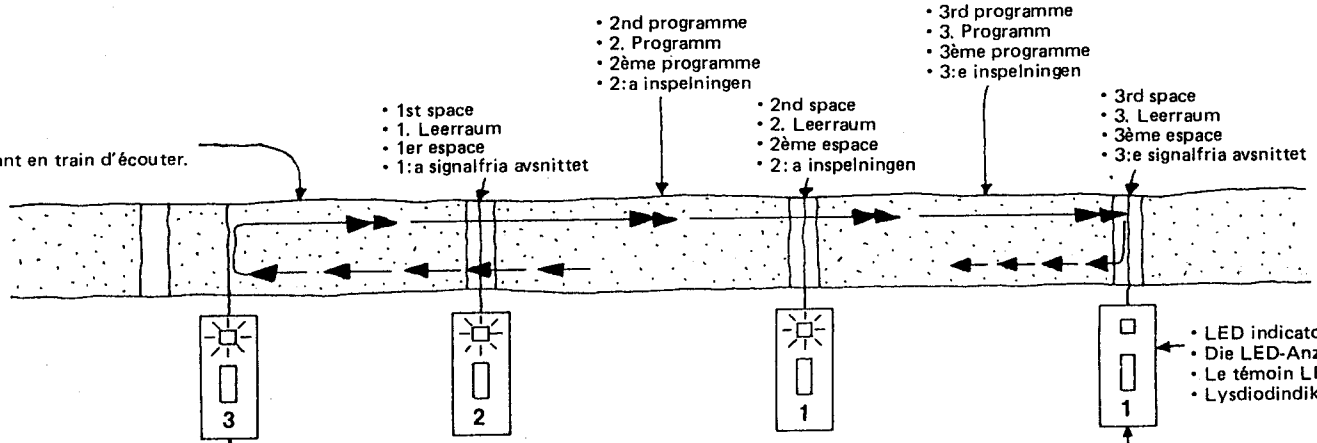
- LED indicator [1] now goes out.
- Die LED-Anzeige [1] erlischt.
- Le témoin LED [1] s'éteint maintenant.
- Lysdiodindikatorn nr. [1] slocknar.

- [◀APLD] key is disengaged automatically.
- Die APLD-Vorlauftaste [◀APLD] wird automatisch ausgerastet.
- La touche [◀APLD] est automatiquement désengagée.
- [◀APLD] -tangenten återställs automatiskt.

- Push the APLD button [3], then depress [◀APLD] key.
- Drücken Sie die APLD-Taste [3] und danach drücken Sie die APLD-Vorlauftaste [◀APLD]
- Enfoncez le bouton de l'APLD [3], puis appuyez sur la touche [◀APLD].
- Tryck först ned APLD-inmatningsomkopplaren nr. [3], tryck därefter ned [◀APLD] -tangenten.

EXAMPLE
BEISPIEL
EXEMPLE
EXEMPEL

- **To skip over the previous three programs and start playback automatically from the beginning of the third program.**
- **Überspringen der vorigen drei Musikstücke und automatische Wiedergabe ab Anfang des dritten Musikstückes.**
- **Pour sauter les 3 programmes précédents et commencer automatiquement la lecture à partir du 3ème programme.**
- **Hur Du hoppar över de tre nästföregående inspelningarna på bandet och fortsätter avspelningen automatiskt från början av det tredje programmet på bandet.**



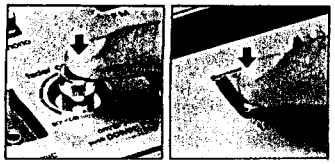
- Programme you are now listening to.
- Gerade abgespieltes Programm.
- Le programme que vous êtes maintenant en train d'écouter.
- Pågående program

- LED indicator [1] now goes out.
- Die LED-Anzeige [1] erlischt nun.
- Le témoin LED [1] s'éteint maintenant.
- Lysdiodindikatorn nr. [1] slocknar.

- Push the APLD button [3], then depress [▶APLD] key.
- Drücken Sie die APLD-Taste [3] und danach drücken Sie die APLD-Rücklauftaste [▶APLD].
- Enfoncez le bouton de l'APLD [3], ensuite la touche [▶APLD].
- Tryck ned APLD-inmatningsomkopplaren nr. [3] och därefter [▶APLD] -tangenten.

- [▶APLD] key is disengaged automatically.
- Die APLD-Rücklauftaste ([▶APLD]) wird automatisch ausgerastet.
- La touche [▶APLD] est automatiquement désengagée.
- [▶APLD] -tangenten återställs automatiskt.

PLAYBACK OF RECORDED TAPES / WIEDERGABE VON BESPIELTEN TONBÄNDERN / LECTURE DES BANDES ENREGISTREES / AVSPELNING AV INSPELADE KASSETBAND

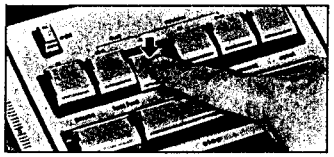


1. Press the POWER switch to turn on the unit.
2. Depress TAPE button of function selector on the top panel.
3. Load the cassette tape according to the LOADING OR UNLOADING CASSETTE TAPES instructions on page 19.
4. Slide the TAPE SELECTOR switch for the tape being used. Refer to the TAPE SELECTOR SWITCH instructions and table on page 20.

1. Drücken Sie den Netzschalter, um das Gerät einzuschalten.
2. Drücken Sie die TAPE-Taste des Funktionswählers auf der oberen Verkleidung.
3. Laden Sie gemäß dem unter "LADEN ODER ENTLADEN VON CASSETTEN" (auf Seite 19) beschriebenen Vorgehen eine bespielte Cassette.
4. Stellen Sie den Bandwahl-Schalter für das verwendete Band ein. Siehe die Anleitungen unter "BANDWAHL-SCHALTER" und die Tabelle auf Seite 20.

1. Enfoncez le commutateur d'alimentation pour allumer l'appareil.
2. Enfoncez le bouton TAPE (bande) du sélecteur de fonctions qui se trouve sur le panneau supérieur.
3. Chargez une cassette selon les instructions du paragraphe INSERTION OU ENLEVEMENT DES CASSETTES de la page 19.
4. Faites glisser le commutateur TAPE SELECTOR (sélecteur de bande) conformément au type de bande à utiliser. (Reportez-vous aux instructions du paragraphe COMMUTATEUR SELECTEUR DE BANDE et au tableau de la page 20.

1. Tryck ned nätströmställaren för att slå på kassettbandspelaren.
2. Tryck ned funktionsväljarens bandomkopplare (TAPE) på övre panelen.
3. Lägg i kassettbandet enligt anvisningarna i avsnittet "KASSETTBANDILÄGGNING OCH UTTAGNING" på sidan 19.
4. Ställ in bandväljaren enligt det använda bandets egenskaper. Refererar till anvisningarna i avsnittet "BANDVÄLJARE" och till tabellen på sidan 20.

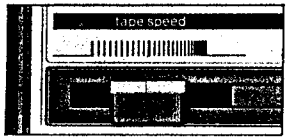


5. Depress the PLAY/ ◄ key. The unit will start playing the tape.

5. Drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY/ ◄). Das Gerät beginnt mit dem Abspielen der Cassette.

5. Enfoncez la touche PLAY/ ◄ (lecture). L'unité commencera à reproduire la bande.

5. Tryck ned avspelningstangenten (◄). Avspelningen börjar.

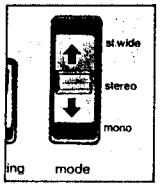


6. Adjust TAPE SPEED control (if necessary) to gain your desired tape speed. Usually set the control to the central position.

6. Stellen Sie den Bandgeschwindigkeitsregler ein (wenn nötig), um die erwünschte Bandgeschwindigkeit zu erreichen. Normalerweise stellen Sie den Regler in die zentrale Position ein.

6. Réglez la commande TAPE SPEED (vitesse de bande) (si nécessaire) pour obtenir la vitesse de la bande désirée. D'ordinaire, la commande est réglée sur la position centrale.

6. Justera hastighetskontrollen för kassettbanden (om Du anser det vara nödvändigt) så att bandhastigheten motsvarar Din smak. I normala fall skall hastighetskontrollen vara inställd i mittläget.



7. Slide the MODE selector switch to MONO, STEREO or ST. WIDE according to taste. Usually, the STEREO position will give preferable results.

7. Stellen Sie den Betriebsarten-Wahlschalter auf MONO, STEREO oder ST. WIDE je nach Belieben. Normalerweise wird die Position STEREO vorzügliche Ergebnisse liefern.

7. Faites glisser le commutateur MODE à la position MONO, STEREO ou ST.WIDE selon votre goût. Généralement, la position STEREO donne des résultats préférables.

7. Ställ in stereo/monoväljaren antingen i "MONO"-, "STEREO-"eller "ST. WIDE"-läget beroende på önskad återgivning. I vanliga fall rekommenderas användning av "STEREO"-läget.

mono: Stereophonic signals are being mixed into one monophonic signal, and the sound will appear to come from a position between the two speakers.
stereo: Stereophonic sound will be reproduced with all stereophonic tapes. Monophonic tapes will result in monophonic sound reproduction.
st. wide: Stereophonic channel separation is increased through a matrix circuit in the unit (wide stereo range).

mono: Das stereofonische Signal wird in ein monofones verwandelt und die Klangwiedergabe erfolgt zwischen dem rechten und linken Lautsprecher.
stereo: Bei einem Stereo-Band erfolgt die Klangwiedergabe stereofonisch und bei einem monauralen Band monofon.
st.wide: Das stereofonische Signal wird durch die in das Gerät eingebaute Matrizenschaltung gespreizt (großer Stereo-Bereich).

mono: Des signaux stéréophoniques sont mixés en signaux monophoniques et le son apparaîtra venant d'une position entre les deux hautparleurs.
stereo: Le son stéréophonique sera reproduit avec toutes les bandes stéréophoniques. Le son de la bande monophonique sera reproduit en monophonie.
st.wide: La séparation entre canaux stéréophoniques est augmentée par un circuit matrice dans le circuit (gamme stéréo étendue).

"mono"-läget: De stereofoniska signalerna blandas i en enkanalig signal, och ljudet förefaller komma från ett läge mellan de två högtalarna.
"stereo"-läget En stereofonisk inspelning återges i stereo. En enkanalig inspelning återges i monoljud.
"st.wide"-läget: En stereofonisk inspelning separeras ytterligare mellan kanalerna tack vare den inbyggda matriskretsen (brettstereoområde).

Note

Setting the MODE selector switch to the ST. WIDE position will not result in broader sound reproduction of monophonic signals.

Hinweis:

Das monofone Signal wird selbst bei Einstellung des Betriebsarten-Wahlschalters auf "ST. WIDE" nicht gespreizt, d. h. es wird unverändert wiedergegeben.

Note

Le réglage du commutateur MODE sur la position ST. WIDE ne donnera pas une reproduction sonore plus large des signaux monophoniques.

Anmärkning:

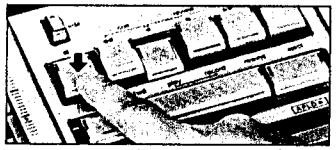
Inställning i "ST. WIDE"-läget påverkar inte återgivningen av enkanaliga signaler.

8. Refer to paragraph RADIO OPERATION on page 11 for instructions on adjusting volume and tone quality.

8. Siehe den Abschnitt BEDIENUNG DES RADIOS auf Seite 11 für Anleitungen zur Einstellung von Lautstärke und Tonqualität.

8. Pour le réglage du volume et de la qualité de la tonalité, reportez-vous au paragraphe FONCTIONNEMENT DE LA RADIO de la page 11.

8. Föij anvisningarna i avsnittet "RADIOMOTTAGNING" beträffande inställningarna av ijudstyrke- och bas-/diskantkontrollerna.

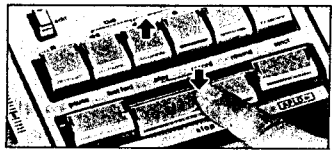


9. To temporarily interrupt tape playback, depress the PAUSE/II key.
Depress the key once more to resume playback.

9. Wollen Sie das Tonband nur für kurze Zeit stoppen, drücken Sie die Pausetaste (PAUSE/II).
Wollen Sie weiter abspielen, drücken Sie die Taste nochmals nieder.

9. Pour arrêter momentanément la lecture de la bande, abaissez la touche PAUSE/II.
Pour reprendre la lecture, enfoncez à nouveau la touche de pause.

9. Tryck ned paustangenten (II) för att temporärt stoppa bandgången.
Tryck på den en gång till för att fortsätta avspelningen.

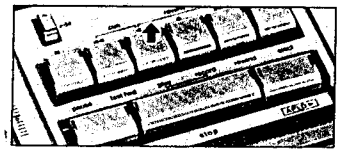


10. Press the STOP key to stop the tape.

10. Um den Bandlauf anzuhalten, drücken Sie die Stopptaste.

10. Pour arrêter la bande, abaissez la touche STOP (arrêt).

10. Tryck ned stopptangenten för att stoppa bandet.

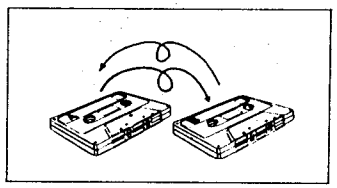


11. The unit will automatically return to neutral operating mode when the end of the tape is reached.

11. Wenn das Tonband zum Ende kommt, wird das Gerät automatisch in Neutral-Stellung zurückgestellt.

11. Quand la fin de la bande est atteinte, l'appareil reviendra automatiquement au mode de fonctionnement neutre.

11. Avspelningsfunktionen återställs automatiskt så snart bandslutet nås, d.v.s. kassettbandspelaren frikopplas.



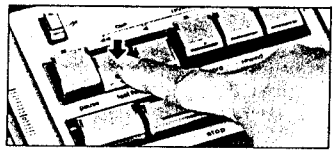
12. The full length of both sides of any cassette tape may be played. When one side of the tape is finished, the other side is ready for playback.

12. Die Wiedergabe kann auf der vollen Länge des Bandes in beiden Richtungen "A" und "B" erfolgen. Wenn eine Bandseite abgelaufen ist, so kann die andere Seite benutzt werden, indem die Cassette umgedreht wird.

12. Il est possible de lire la longueur entière de la bande à cassette dans les deux directions.
Quand un côté est achevé, vous pouvez vous servir de l'autre côté, seulement en inversant la cassette.

12. Du kan spela av bandet i dess fulla längd. När den ena sidan är slutspelad, är den andra sidan klar för avspelning. Vänd helt enkelt om kassetten.

FORWARD SKIP (CUE) OR REVERSE SKIP (REVIEW) / VORWÄRTSSPRUNG (SUCHE) ODER RÜCKWÄRTSSPRUNG (NACHPRÜFEN) / SAUT EN AVANT (SONDAGE) OU SAUT EN ARRIERE (REVISION) / ÖVERHOPPNING FRAMÅT (AVSÖKNING) ELLER OMVÄND ÖVERHOPPNING (GENOM ÅTERSPEL)

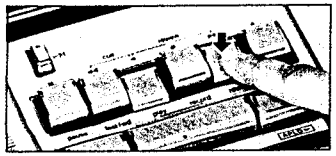


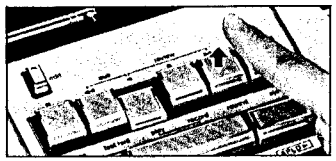
1. To advance the tape at high speed for short segments, depress the FAST FORWARD/◂◂ key, whilst leaving the unit in playback mode.
The tape will continue to advance as long as the FAST FORWARD/◂◂key is depressed, and will return to the playback mode when the key is released.

1. Um das Band mit hoher Geschwindigkeit für kurze Abschnitte vorzuspulen, drücken Sie die Schnellvorlauf-Taste (FAST FORWARD/ ◂◂), während Sie das Gerät in der Betriebsart Wiedergabe belassen.
Das Band wird solange vorgespult als die Schnellvorlauf-Taste (FAST FORWARD/ ◂◂) niedergedrückt wird, und das Gerät wird in die Betriebsart Wiedergabe zurückkehren, wenn diese Taste ausgelassen wird.

1. Pour faire avancer la bande à grande vitesse pendant une durée plus courte, pressez la touche FAST FORWARD/◂◂ (avance rapide), tout en laissant l'appareil sur le mode de lecture. La bande avancera aussi longtemps que la touche FAST FORWARD/ ◂◂ , (avance rapide), reste enfoncée et lorsque cette touche est relâchée, l'appareil reviendra sur le mode de lecture.

1. Tryck ned snabbframspolningstangenten (◂◂) med avspelningstangenten (◂) nedtryckt för att snabbspola bandet framåt korta sträckor.
Så länge Du håller snabbframspolningstangenten ( ) nedtryckt, snabbspolas bandet framåt; avspelningen fortsätter så snart Du släpper snabbframspolningstangenten.





2. To rewind the tape at high speed for short segments, depress the REWIND/▸▸ key whilst leaving the unit in playback mode. The tape will continue to rewind as long as the REWIND/▸▸ key is depressed, and will return to the playback mode when the key is released.

2. Um das Band mit hoher Geschwindigkeit für kurze Abschnitte rückzuspulen, drücken Sie die Rückspultaste (REWIND/▸▸), während Sie das Gerät in der Betriebsart Wiedergabe belassen. Das Band wird solange rückgespult als die Rückspultaste niedergedrückt wird, und das Gerät wird in die Betriebsart Wiedergabe zurückkehren, wenn diese Taste ausgelassen wird.

2. Pour rebobiner la bande à grande vitesse pendant une durée plus courte, appuyez sur la touche REWIND/▸▸ (retour), tout en laissant l'appareil sur le mode de lecture. La bande retournera aussi longtemps que la touche REWIND/ ▸▸ , (retour), reste enfoncée et lorsque cette touche est relâchée, l'appareil reviendra sur le mode de lecture.

2. Tryck ned återspolningstangenten (▸▸) för att återspola bandet korta sträckor med hög hastighet samtidigt som avspelningstangenten är hela tiden nedtryckt. Så länge Du håller återspolningstangenten (▸▸) nere, återspolas bandet; avspelningen fortsätter så snart Du återställer återspolningstangenten.

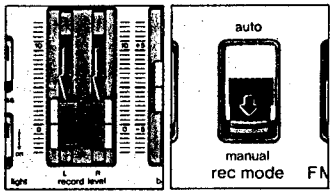
ERASURE OF RECORDED TAPES / LÖSCHEN VON BESPIELTEN TONBÄNDERN / EFACEMENT DES BANDES ENREGISTREES / RADERING AV INSPELADE KASSETTBAND

Previous recordings are automatically erased when a new recording is made.
It is possible, however, to erase the tape without making further recording.

Bei einer Neuaufzeichnung werden frühere Aufnahmen automatisch gelöscht. Löschen ist auch ohne Durchführung einer Neuaufzeichnung möglich.

Les enregistrements précédents sont automatiquement effacés quand on effectue un nouvel enregistrement.
Il est, toutefois, possible d'effacer la bande sans faire le nouvel enregistrement.

De tidigare inspelningarna raderas automatiskt så fort Du gör en ny inspelning på ett band. Du kan också radera ett band utan att göra en ny inspelning på det.



1. Slide the RECORD LEVEL controls to the "0" position.

1. Beide Aufnahmepegelregler (RECORD LEVEL) auf die Stellung "0" schieben.

1. Faites glisser les commandes de niveau d'enregistrement à la position "0".

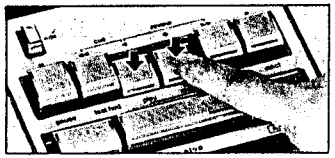
1. Skjut kontrollen för inspelningsnivå i "O"-läget.

2. Slide the REC MODE switch to the MANUAL position.

2. Den Aufnahme-Betriebsartenschalter (REC MODE) auf MANUAL einstellen.

2. Faites glisser le commutateur REC MODE à la position MANUAL.

2. Ställ in väljaren för inspelningssättet i "MANUAL"-läget.

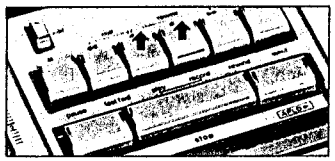


3. Depress the RECORD/● key. The PLAY (◂) key will automatically be depressed.

3. Die Aufnahmetaste (RECORD/●) niederdrücken. Die Wiedergabetaste (PLAY/◂) wird automatisch eingerastet.

3. Pressez la touche RECORD/● (enregistrement). La touche PLAY/◂ (lecture) sera automatiquement enclenchée.

3. Tryck ned inspelningstangenten (●). Avspelningstangenten (◂) trycks ned automatiskt.

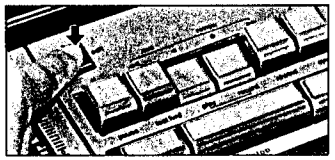


4. The unit will automatically return to the neutral operating mode when the end of the tape is reached.

4. Bei Erreichen des Bandendes kehrt das Gerät automatisch zur neutralen Betriebsart zurück.

4. A la fin de la bande, l'appareil reviendra automatiquement au mode de fonctionnement neutre.

4. Kassettbandspelaren frikopplas automatiskt så snart bandslutet nås, d.v.s. in-/avspelningstangenterna återställs.



EDIT SWITCH
During recording, the EDIT switch, if pushed, can cut out the input signal whilst keeping the unit in record mode.

REDIGIERSCHALTER
Wenn der Redigierschalter (EDIT) beim Aufnehmen gedrückt wird, erfolgt ein zeitweiliges Unterdrücken des Eingangssignales, wobei das Gerät auf Aufnahme eingestellt bleibt.

COMMUTATEUR DE MONTAGE
Durant l'enregistrement, le commutateur EDIT (montage), s'il est pressé, peut couper les signaux d'entrée pendant un moment tout en maintenant l'appareil en mode d'enregistrement.

REDIGERINGSOMKOPPLARE
Trycker Du ned redigeringsomkopplaren (EDIT) medan Du spelar in på bandet, bryts inspelningssignalen (ingenting spelas in på bandet), men själva inspelningsförfarandet fortsätter.

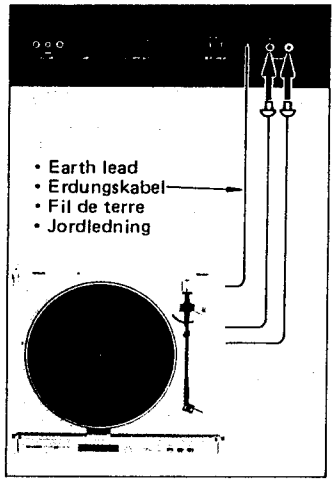
CONNECTION OF RECORD PLAYER / ANSCHLUSS EINES PLATTENSPIELERS / BRANCHEMENT D'UN TOURNE-DISQUES / ANSLUTNING TILL SKIVSPELARE

This unit can be connected only with record players using magnetic cartridges which produce quality sound signals, as it has a built-in phono equalizing circuit.

Dieses Gerät kann nur mit dem Plattenspieler mit magnetischem Tonabnehmersystem verbunden werden, der Tonsignale von guter Qualität erzeugen kann, weil es eine eingebaute Plattenspieler-Entzerrerschaltung aufweist.

Cet appareil ne peut être branché seulement que sur des tourne-disques équipée dotés de cellules magnétiques qui produisent les signaux sonores de qualité, puisqu'il possède un circuit de correction pour tourne-disques incorporé.

Kassettbandspelaren kan anslutas enbart till sådana skivspelare, som har en magnetisk pickup med högkvalitetsljudåtergivning beroende på den inbyggda fonoutjämningskretsen.



1. Connect the output leads of a magnetic cartridge record player (optional extra) to the PHONO sockets of the unit.

Note

The PHONO sockets of this unit is designed exclusively for use with a magnetic cartridge.
Connecting it to record players with ceramic or crystal cartridge will result in excessive input signals and distortion in recorded sound and voice.

1. Schließen Sie die Ausgangsleitungen des Plattenspielers mit magnetischem Tonabnehmersystem (Sonderzubehör) an die "PHONO"-Buchsen dieses Gerätes an.

Hinweis:

Die "PHONO"-Buchsen dieses Gerätes sind ausschließlich für Verwendung mit dem magnetischen Tonabnehmersystem entworfen.
Verbinden dieses Gerätes mit dem Plattenspieler mit Keramik- oder Kristall-Tonabnehmersystem hat übermäßige Eingangssignale oder Verzerrungen in den aufgezeichneten Tönen zur Folge.

1. Branchez les fils de sortie d'une platine tourne-disques équipée d'une cellule magnétique (en option) aux douilles PHONO de ce magnétophone.

Note

Les douilles PHONO de cet appareil sont conçues exclusivement pour être utilisées avec une cellule magnétique. Si l'on branche cet appareil sur un tourne-disques doté d'une cellule céramique ou en cristal, il en résultera des signaux d'entrée excessifs et une distorsion dans le son et la voix enregistrés.

1. Anslut utgångsledningarna av en skivspelare med en magnetisk pickup (medföljer ej) till pickupingångarna (PHONO) på kassettbandspelarens sockel.

Anmärkning:

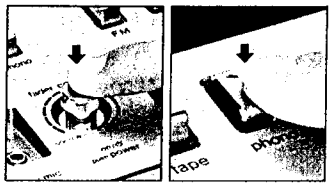
Pickupingångarna på Din kassettbandspelare är avsedda enbart för anslutning till skivspelare med magnetisk pickup.
Anslutning av den till skivspelare med keramisk eller kristallpickup resulterar i överskott av ingångssignalerna och därmed i förvrängt ljud.

2. If the record player is equipped with an Earth lead (or terminal), connect it to the GND terminal of the unit.

2. Falls der Plattenspieler mit einer Erdungsleitung (oder Erdungsklemme) ausgestattet ist, verbinden Sie sie mit der "GND"-Klemme dieses Gerätes.

2. Si la platine tourne-disques est munie d'un fil de terre (ou borne de terre), branchez-le sur la borne GND de cet appareil.

2. Om Din skivspelare har en jordledning (eller ett jorduttag), skall Du ansluta den till jorduttaget (GND) på Din kassettbandspelare.



3. Press the POWER switch to turn on the unit.

3. Drücken Sie den Netzschalter, um das Gerät einzuschalten.

3. Enfoncez le commutateur POWER (alimentation) pour allumer l'appareil.

3. Tryck ned nätströmställaren för att slå på Din kassettbandspelare.

4. Depress the PHONO button of function selector.

4. Drücken Sie die Funktionswahltaste "PHONO".

4. Pressez le bouton PHONO du sélecteur de fonctions.

4. Tryck ned funktionväljarens skivspelaromkopplare (PHONO).

5. Prepare the record player to play a disc.

5. Stellen Sie den Plattenspieler ein, um eine Platte zu spielen.

5. Préparez le tourne-disques pour lire un disque.

5. Gör skivspelaren klar för spelning.

6. Refer to the paragraph of RADIO OPERATION on page 11 for instructions on adjusting volume and tone quality.

6. Für Einstellung der Lautstärke und Klangqualität siehe den Abschnitt "BEDIENUNG DES RADIOS" auf Seite 11.

6. Pour le réglage du volume et de la qualité de la tonalité, reportez-vous au paragraphe FONCTIONNEMENT DE LA RADIO de la page 11.

6. Följ därefter anvisningarna i avsnittet "RADIOMOTTAGNING" på sidan 11 beträffande inställningarna av ljudstyrke-, bas-/diskantkontrollerna.

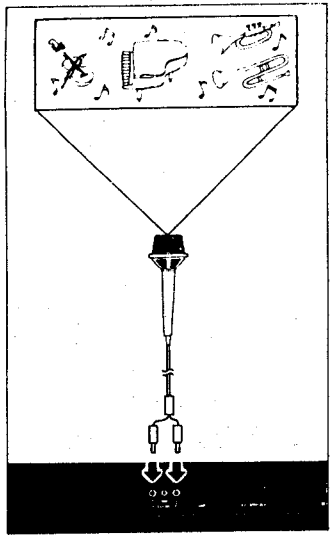
7. To record from discs, follow the instructions in RECORDING FROM BUILT-IN RADIO on page 21.

7. Um von Platten aufzunehmen, folgen Sie den Schritten im Abschnitt "AUFNAHME VOM EINGEBAUTEN RADIO" auf Seite 21.

7. Pour enregistrer à partir de disques, suivez les instructions du paragraphe ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO INCORPOREE de la page 21.

7. Referera till anvisningarna i avsnittet "INSPELNING FRÅN DEN INBYGGDA RADIONEN" på sidan 21 beträffande inspelning från skivor.

RECORDING FROM EXTERNAL MICROPHONE / AUFNEHMEN VON AUSSEN-MIKROPHONEN / ENREGISTREMENT A PARTIR D'UN MICROPHONE EXTERIEUR / INSPELNING VIA YTTRE MIKROFON



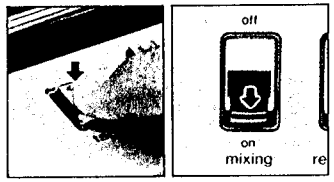
1. Prepare two microphones (400 ohm to 3K ohm impedance, having 3.5mm diameter plugs), or use SHARP's stereo microphone MC-57CL/MC-55CL.
2. Connect the microphone plugs to L-EXT MIC and R-EXT MIC sockets.
3. If your microphone is fitted with a remote stop/start switch, the small plug is inserted into the REM (remote control) socket adjacent to the microphone sockets.
4. Further recording operations and recording level adjustments are the same as for RECORDING FROM BUILT-IN RADIO instructions on page 21. However, the recording cannot be monitored.

1. Verwenden Sie zwei Mikrophone (400 Ohm bis 3 KOhm Impedanz, mit Steckern von 3,5 mm Durchmesser) oder verwenden Sie SHARP's Stereo-Mikrophon MC-57CL/MC-55CL.
2. Das Mikrophon an den linken sowie rechten Außenmikrophonanschluß (L-EXT MIC, R-EXT MIC) anschließen.
3. Falls Ihr Mikrophon mit einem STOP-START-Schalter für Fernsteuerung ausgestattet ist, den kleinen Stecker an den Fernsteuerungsanschluß (REM) neben dem Mikrophonanschluß anschließen.
4. Gemäß Abschnitt "AUFNAHME VOM EINGEBAUTEN RADIO" auf Seite 21 beim Aufnehmen vorgehen. Die Aufnahme kann jedoch nicht überwacht werden.

1. Préparez deux microphones (impédance de 400 ohms – 3 kohm, dotés de fiches de 3,5 mm de diamètre) ou le microphone stéréo SHARP MC-57CL/ MC-55CL.
2. Connectez les fiches du microphone aux douilles L-EXT MIC et R-EXT MIC.
3. Si votre microphone est prévu d'un commutateur arrêt/marche à télécommande, la petite fiche est insérée dans la douille REM (télécommande) adjacente aux douilles pour microphone.
4. Le réglage du niveau d'enregistrement et la méthode d'enregistrement sont les mêmes que pour les instructions du paragraphe ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO INCORPOREE de la page 21. Cependant, l'enregistrement ne peut pas être contrôle.

1. Du bör ha två mikrofoner (med en impedans av 400 ohm till 3 kohm och 3,5 mm:s (diam.) kontakter). Du kan också använda Sharps stereomikrofon MC-57CL/MC-55CL.
2. Anslut mikrofonkontakterna till mikrofoningångarna (L-EXT MIC och R-EXT MIC).
3. Om Du har en mikrofon, som är utrustad med en fjärrstyrd stopp/startomkopplare, skall Du ansluta den mindre kontakten till fjärrkontrollintaget (REM) nära mikrofoningångarna.
4. Därefter är inspelningsförfarandet och inställningen av inspelningsnivån precis densamma som beskrivs i avsnittet "INSPELNING FRÅN DEN INBYGGDA RADION" på sidan 21. Du kan emellertid inte medhöra inspelningen.

MICROPHONE AMPLIFIER / MIKROPHONVERSTÄRKER / AMPLIFICATEUR MICROPHONIQUE / MIKROFONFÖRSTÄRKARE



If using optional microphone, (provided with a 3.5mm dia. plug jack), this unit functions as an amplifier and public address will become possible.

1. Connect a microphone to the MIX MIC socket. (See page 39.)
2. Depress TAPE button of function selector.
3. Slide MIXING switch to ON position.

Bei Verwendung eines zusätzlichen Mikrophones (mit einem 3,5 mm im Durchmesser Stecker ausgestattet) arbeitet dieses Gerät als Verstärker und öffentliche Ansprachen werden möglich.

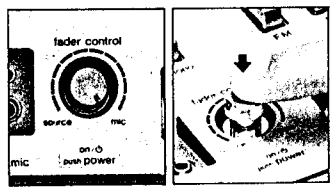
1. Schließen Sie ein Mikrophon an die Buchse MIX MIC an. (Siehe Seite 39.)
2. Drücken Sie die Taste TAPE des Funktionswählers.
3. Stellen Sie den Schalter MIXING auf die Position ON.

Si l'on utilise un microphone en option (muni d'une fiche de 3,5 mm de diamètre), cet appareil fonctionne comme un amplificateur et il sera possible de réaliser des annonces publiques.

1. Branchez un microphone à la douille MIX MIC. (Voir page 39.)
2. Enfoncez le bouton TAPE (bande) du sélecteur de fonctions.
3. Faites glisser le commutateur MIXING (mixage) à la position ON.

Din kassettbandspelare fungerar också som en förstärkare. Använd en extra mikrofon (utrustad med en 3,5 mm (i diam) kontakt) och Du kan förstärka Din röst genom att använda GF-9696H som en förstärkare.

1. Anslut en mikrofon till uttaget för mikrofonmixning (MIX MIC) (refererar till sidan 39).
2. Tryck ned funktionväljarens bandomkopplare (TAPE).
3. Ställ in omkopplaren för mixning (MIXING) i "ON" (till)-läget.

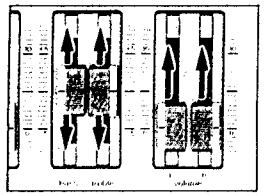


4. Turn the FADER control to MIC position (fully clockwise rotation).
5. Press POWER switch to turn on the unit.

4. Drehen Sie den Regler FADER in die Position MIC (volle Drehung im Uhrzeigersinn).
5. Drücken Sie den Netzschalter POWER, um das Gerät einzuschalten.

4. Tournez la commande FADER CONTROL (atténuateur) sur la position MIC (tout entièrement à droite).
5. Enfoncez le commutateur POWER (alimentation) pour allumer l'appareil.

4. Vrid fädningskontrollen till "MIC"-läget (ett helt varv medurs).
5. Tryck ned nätströmställaren för att slå på kassettbandspelaren.



6. Adjust the VOLUME, BASS and TREBLE controls to your listening taste while speaking or singing into the microphone.

6. Stellen Sie die Lautstärke-, Baß- und Hochton-Regler auf Ihren Hörgenuß ein, während Sie in das Mikrophon sprechen oder singen.

6. Réglez les commandes VOLUME, BASS (graves) et TREBLE (aiguës) à volonté, tout en parlant ou chantant dans le microphone.

6. Tala eller sjung i mikrofonen och justera samtidigt ljudstyrke-, bas- och diskantkontrollerna tills Du är helt nöjd med Din röststyrka- och klang.

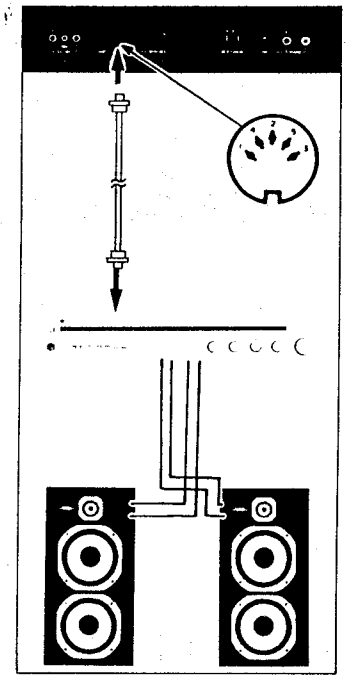
CONNECTION TO OTHER AUDIO SYSTEMS / ANSCHLUSS AN ANDERE AUDIO-GERÄTE / BRANCHEMENT A D'AUTRES SYSTEMES ACOUSTIQUES / ANSLUTNING TILL ANDRA LJUDKOMPONENTER

In order to connect the GF-9696H to another audio system, use a standard lead fitted with two 5-pin 180 DIN plugs (available from your local dealer).
This lead enables both recordings from and playback through the audio system.

Wenn Sie Ihr Gerät GF-9696H an ein anderes Gerät anschließen wollen, verwenden Sie ein Standardkabel, das mit zwei 5-Stift-180-DIN-Steckern ausgestattet ist (bei Ihrem Fachhändler erhältlich). Dieses Kabel kann sowohl für Aufnahme vom als auch für Wiedergabe über das Gerät verwendet werden.

Si vous désirez brancher le GF-9696H à un autre système audio, utilisez un fil normal muni de deux fiches DIN 180 à 5 broches, (disponible chez votre fournisseur local). Ce fil permet l'enregistrement à partir du système audio et la lecture par l'intermédiaire du système audio.

Ansluter Du GF-9696H till andra ljudutrustningar, bör Du använda en standardledning, som har 5-poliga 180 DIN-kontakter (tillgänglig hos Din återförsäljare).
Med en sådan ledning kan Du göra både in- och avspelningar från och till en annan ljudutrustning.



1. Plug one end of the lead into the stereo record/playback socket on the GF-9696H and the other end into the DIN type socket on the audio system.

2. The connection to the record/playback socket is as shown at the left. If your audio system does not have a DIN socket, your local dealer may be able to supply a suitable alternative lead.
   1 ..... Left Input
   2 ..... Common Earth
   3 ..... Left Output
   4 ..... Right Input
   5 ..... Right Output

Note

Do not connect your tape recorder to this socket.

3. Adjust the unit to record mode (page 21) or to playing mode (page 31).

1. Stecken Sie einen Stecker des Kabels in die Stereo-Aufnahme/Wiedergabebuchse des GF-9696H und den anderen in die DIN-Buchse am anderen Gerät.

2. Die Anschlüsse an die Aufnahme/Wiedergabebuchse werden nachstehend gezeigt. Falls Ihr Tongerät nicht über eine DIN-Buchse verfügt, können Sie bei Ihrem Fachhändler ein geeignetes Ersatzkabel beschaffen.
   1 ..... Linker Eingang
   2 ..... Gemeinsame Erdung
   3 ..... Linker Ausgang
   4 ..... Rechter Eingang
   5 ..... Rechter Ausgang

Hinweis:

Schließen Sie nicht Ihren Cassettenrekorder an diese Buchse an.

3. Stellen Sie das Gerät in die Betriebsart Aufnahme (Seite 21) oder Wiedergabe (Seite 31) ein.

1. Branchez une extrémité du fil dans la douille d'enregistrement/lecture stéréo du GF-9696H et l'autre extrémité dans la douille de type DIN sur le système audio.

2. Le branchement à la douille d'enregistrement/lecture est montrée à gauche. Si votre système audio ne possède pas une douille DIN, votre fournisseur local sera probablement à même de vous procurer un fil approprié.
   1 ..... Entrée gauche
   2 ..... Terre commune
   3 ..... Sortie gauche
   4 ..... Entrée droite
   5 ..... Sortie droite

Note

Ne branchez pas votre magnétophone à cette douille.

3. Réglez l'appareil sur le mode d'enregistrement (page 21) ou sur le mode de lecture (page 31).

1. Anslut ledningens ena ända till stereo in-/avspelningsuttaget på GF-9696H och den andra ändan till ljudutrustningens DIN-uttag.

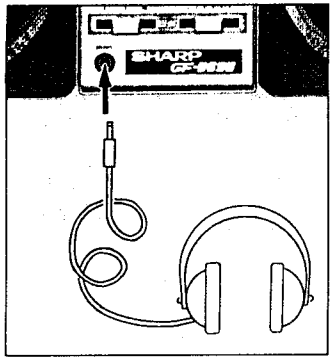
2. Gör anslutningen till in-/avspelningsuttaget enligt anvisningarna på bilden till vänster. Skulle Din ljudutrustning inte ha ett DIN-uttag, kan Du hitta en lämplig, alternativ ledning hos Din återförsäljare.
   1 ..... Vänster ingång
   2 ..... Gemensam jord
   3 ..... Vänster utgång
   4 ..... Höger ingång
   5 ..... Höger utgång

Anmärkning:

Anslut inte Din bandspelare till det här uttaget.

3. Gör Din kassettbandspelare klar för inspelning (sida 21) eller avspelning (sida 31).

HEADPHONES SET / KOPFHÖRER / CASQUE D'ECOUTE / HÖRTELEFON



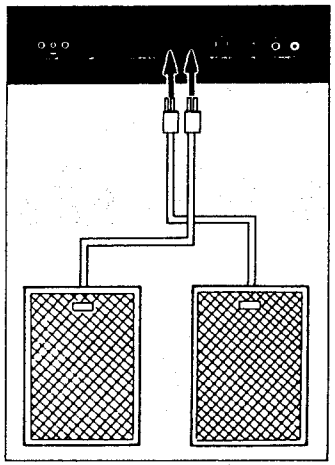
For private listening pleasure, connect a stereo headphones set (optional extra, 8 – 25 ohms) to the PHONES socket of the unit.
Sound will be transmitted only through the headphones, SHARP stereo headphones sets, HP-30, HP-40, HP-200, HP-300 and HP-400, are recommended for use with this unit.

Für privates Hörvergnügen schließen Sie den Stereo-Kopfhörer (Sonderzubehör, 8–25 Ohm) an die Buchse PHONES des Gerätes an.
Ton wird nun nur über die Kopfhörer abgegeben. Die SHARP-Stereo-Kopfhörer HP-30, HP-40, HP-200, HP-300 und HP-400H werden zur Verwendung bei diesem Gerät empfohlen.

Pour un plaisir d'écoute en privé, connectez un casque stéréo (accessoire en option, 8 – 25 ohms) à la douille PHONES (casque d'ecoute) de cet appareil.
Le son sera uniquement transmis à travers le casque. Nous vous recommandons d'utiliser avec cet appareil les casques stéréophoniques SHARP HP-30, HP-40, HP-200, HP-300 et HP-400H.

Anslut en stereohörtelefon (medföljer ej, med 8–25 ohms impedans) till kassettbandspelarens hörtelefonuttag för privat avlyssning.
Ljudet återges bara genom hörtelefonen. Användning av Sharps stereohörtelefon HP-30, HP-40, HP-200, HP-300 eller HP-400H rekommenderas med Din kassettbandspelare.

USING EXTERNAL SPEAKERS / VERWENDUNG VON AUSSENLAUTSPRECHERN / UTILISATION DES HAUT-PARLEURS EXTERIEURS / ANVÄNDNING AV YTTRE HÖGTALARE



If you desire to use the GF-9696H with external speakers, the speaker leads must terminate with DIN type connector, and the speakers themselves should have a nominal impedance of 4–8 ohms.
To ensure the speakers are correctly phased (if the leads are not already fitted with the correct plugs), ask your local dealer to fit the proper plugs for you.
The use of external speakers automatically disconnects the internal speakers.

Notes

- When external speakers instead of internal (built-in) speakers are used, the output of GF-9696H will be half of the original output.

Falls Sie Ihr GF-9696H mit Außenlautsprechern verwenden wollen, müssen die Lautsprecherkabel an beiden Enden die DIN-Typ-Stecker aufweisen und die Lautsprecher eine Nennimpedanz von 4–8 Ohm haben.
Um sicherzustellen, daß die Lautsprecher phasenrichtig sind, bitten Sie Ihren Fachhändler, die Stecker für Sie anzubringen (falls die Kabel nicht schon mit den richtigen Steckern ausgestattet sind).
Bei Verwendung von Außenlautsprechern sind die eingebauten Lautsprecher automatisch abgeschaltet.

Hinweis:

- Wenn die Außenlautsprecher anstatt der eingebauten Lautsprecher verwendet sind, wird der Ausgang des GF-9696H halb von dem Originalausgang.

Si vous désirez utiliser le GF-9696H avec des haut-parleurs extérieurs, les fils des haut-parleurs devront être terminés par des fiches de 3,5 mm et les haut-parleurs eux-mêmes devront posséder une impédance nominale de 4 bis 8 ohms. Pour s'assurer que les haut-parleurs soient correctement phasés, (si les fils ne sont pas encore munis de fiches correctes), demandez à votre fournisseur local d'installer les fiches correctes pour vous.
L'utilisation des haut-parleurs extérieurs déconnecte automatiquement les haut-parleurs intérieurs.

Note

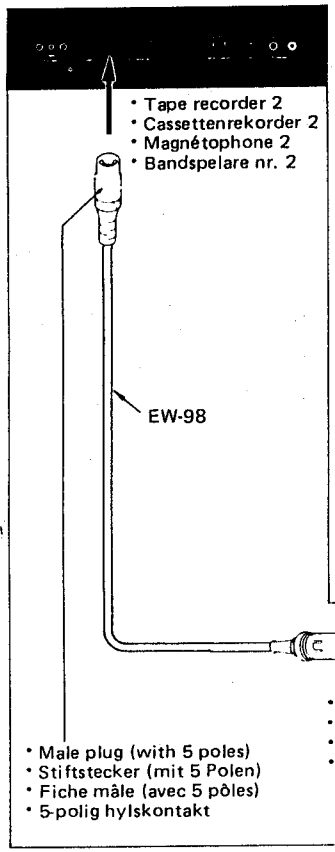
- Quand les haut-parleurs externes sont utilisés à la place des haut-parleurs internes (incorporés), la puissance de sortie du GF-9696H sera la moitié de la puissance de sortie originale.

Du kan ansluta Din GF-9696H till yttre högtalare. Tänk på att Du i så fall skall ha högtalarledningar med DIN-kontakter, och att högtalarna skall vardera ha en nominell impedans på 4 – 8 ohm.
Du bör se till att högtalarna är rätt fasade (ifall ledningarna inte redan är utrustade med rätta kontakter) – Din närmaste återförsäljare hjälper gärna till med inmonteringen av de rätta kontakterna.
Anslutning av yttre högtalare frånkopplar automatiskt de inbyggda högtalarna.

Anmärkningar:

- När yttre högtalare används i stället för de inbyggda högtalarna, blir utgången av GF-9696H en halv originalutgången.

DUPLICATING / KOPIEREN / DUPLICATION / BANDKOPIERING


• Tape recorder 2
• Cassettenrekorder 2
• Magnétophone 2
• Bandspelare nr. 2
EW-98
• Male plug (with 5 poles)
• Stiftstecker (mit 5 Polen)
• Fiche mâle (avec 5 pôles)
• 5-polig hylskontakt
• Female plug
• Aufnahmestecker
• Fiche femelle
• Stiftkontakt
• Cord (Part No. RPC-20) for connecting tape recorder and amplifier
• Kabel (Teil Nr. RPC-20) zum Verbinden von Cassettenrekorder und Verstärker.
• Cordon (Pièce No RPC-20) pour le branchement du magnétophone et de l'amplificateur
• Ledning (del nr. RPC-20) för anslutning av bandspelare till förstärkare.
• Tape recorder 1
• Cassettenrekorder 1
• Magnétophone 1
• Bandspelare nr. 1

1. The use of a dubbing adaptor (optional extra, EW-98) permits the connection of two tape decks or recorders for tape dubbing. The illustration below shows how to connect the units in order to dub programmes of tape recorder 1 onto tape recorder 2. Note that tape decks or recorders may be damaged if proper connection procedure is not followed.

2. Set the tape recorder 2 in recording mode, and tape recorder 1 in playing mode.

Note

Do not connect another tape recorder to the record/playback socket of this unit without using a dubbing adaptor (optional extra).

1. Bei Verwendung eines Überspieladaptors (Sonderzubehör, EW-98) können zwei Cassettendecks oder Cassettenrekorder für das Überspielen von Programmen von Gerät 1 auf Gerät 2 angeschlossen werden. Die untere Abbildung zeigt die Verbindungen. Dabei ist zu beachten, daß die Geräte bei falschem Anschluß beschädigt werden können.

2. Stellen Sie den Cassettenrekorder 2 in die Betriebsart Aufnahme und den Cassettenrekorder 1 in die Betriebsart Wiedergabe.

Hinweis:

Keinen anderen Cassettenrekorder an den Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe dieses Gerätes anschließen, ohne dabei einen Überspieladaptor (Sonderzubehör) zu verwenden.

1. L'utilisation d'un adaptateur de copie (accessoire en option, EW-98) vous permettra de raccorder deux magnétophones pour la copie de bande. L'illustration suivante montre la manière de les raccorder: ici, les programmes du magnétophone 1 peuvent être copiés sur le magnétophone 2. Notez que les magnétophones risquent de s'endommager s'ils sont raccordés de façon incorrecte.

2. Réglez le magnétophone 2 sur le mode d'enregistrement et le magnétophone 1 sur le mode de lecture.

Note

Ne branchez pas un autre magnétophone sur cette douille d'enregistrement/lecture sans utiliser un adaptateur de copie (accessoire en option).

1. Med hjälp av en särskild adapter (medföljer ej, EW-98) kan Du ansluta ett kassettdäck eller en bandspelare till GF-9696H för banddubbning. Bilden nedan visar hur Du ansluter apparaterna för kopiering av inspelningar från bandspelaren nr. 1 till bandspelaren nr. 2. Du bör tänka på att bandspelarna kan skadas, om Du sammankopplar dem felaktigt.

2. Gör bandspelaren nr. 1 klar för inspelning, och bandspelaren nr. 2 klar för avspelning.

Anmärkning:

Anslut aldrig en annan bandspelare till in-/avspelningsuttagen på Din kassettbandspelare utan en adapter (medföljer ej).

MIXED RECORDING AND MIXED PLAYING / GEMISCHTE AUFNAHME UND WIEDERGABE / ENREGISTREMENT MIXE ET REPRODUCTION MIXEE / BLANDAD IN OCH AVSPELNING (MIXNING)

Use of a mixing microphone (impedance: 400 ohms – 3K ohms) enables this tape recorder to mix recording or reproduction with the built-in microphone, the tape recorder itself or with a record player or other external audio system when connected through the DIN socket.
Mixed Recording means recording the mixed sound into built-in tape recorder and Mixed Playing means, however, merely listening to the mixed sound through built-in speakers without any recording.

Note

- Recorded or reproduced sound through mixing is monophonic.
- To bring an echo effect in the microphone's sounds, we suggest that you don't use a non-directional microphone which is likely to cause a howling in the recording or reproduction.

Die Verwendung eines Mischmikrophones (Impedanz: 400 Ohm – 3 kOhm) ermöglicht diesem Cassettenrekorder die gemischte Aufnahme sowie gemischte Wiedergabe gemeinsam mit dem eingebauten Mikrophon, eingebauten Tonbandgerät, oder mit einem Plattenspieler bzw. anderen an die DIN-Buchse angeschlossenen Geräten.
Mischaufnahme bedeutet Aufnahme des gemischten Tones auf den eingebauten Cassettenrekorder und Mischwiedergabe bedeutet jedoch bloßes Hören des gemischten Tones über den Lautsprecher ohne Aufnahme.

Hinweise:

- Dieser gemischte Ton ist monofon aufgenommen oder wiedergegeben.
- Um einen Echo-Effekt in die Töne des Mikrophones einzublenden, empfehlen wir, daß Sie kein freibewegliches Mikrophon verwenden, da dieses Heulen in der Aufnahme oder Wiedergabe verursachen kann.

L'utilisation d'un microphone de mixage (impedance: 400 ohms – 3K ohms) permet à ce magnétophone l'enregistrement mixé ou la reproduction mixée avec le microphone incorporé, le magnétophone lui-même, ou avec une platine tourne-disques ou d'autres sources sonores extérieures lorsqu'ils sont branchés par l'intermédiaire de la douille DIN.

L'enregistrement mixé énonce le fait d'enregistrer le son mixé dans le magnétophone incorporé, tandis que la lecture mixée veut dire le fait d'écouter seulement le son mixé par l'intermédiaire du haut-parleur sans aucun enregistrement.

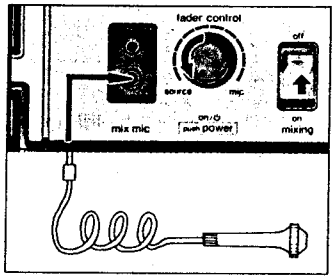
Note

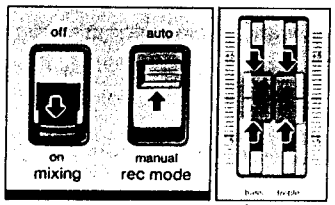
- Le son enregistré ou reproduit par mixage est monophonique.
- Pour porter un effet d'écho aux sons du microphone, nous suggérons que vous n'utilisez pas un microphone non directionnel qui est susceptible de provoquer un sifflement dans l'enregistrement ou la reproduction.

Användning av en yttre mikrofon (med en impedans på ca. 400 ohm – 3 kohm) möjliggör blandning av inspelning eller ljudåtergivning från Din kassettbandspelare via den inbyggda mikrofonen, med ljudet från Din kassettbandspelare eller en yttre skivspelare eller en annan ljudutrustning genom anslutning till DIN-uttaget.
"Mixad" (blandad) inspelning betyder inspelning av det blandade ljudet i den inbyggda bandspelaren. "Mixad" (blandad) avspelning däremot är endast avlyssning av det blandade ljudet via de inbyggda högtalarna utan inspelning.

Anmärkning:

- Ljudet vid blandad in- eller avspelning återges alltid enkanaligt (i monoljud).
- Önskar Du en ekoeffekt i mikrofonljudet, bör Du inte använda en icke-riktningskänslig mikrofon, därför att inspelningen eller ljudåtergivningen då kan innehålla tjutande ljud.





Preparation:

1. Slide the MIXING switch to OFF.
2. Adjust the FADER control to the SOURCE position.
3. Connect the mixing microphone to the MIX MIC sockets of the unit.
4. Set the MIXING switch to the ON position. Then the MIXING indicator will light up. It is on the mixing condition.
5. Set the REC MODE switch to the AUTO position.
6. Adjust the VOLUME control to the central position between "0" and "10".
7. Adjust the FADER control to the central position between SOURCE and MIC.

Einstellung:

1. Stellen Sie den Mischschalter (MIX ON-OFF) auf OFF.
2. Stellen Sie den Überblendregler (FADER) auf die Position "SOURCE" ein.
3. Schließen Sie das Mischungsmikrophon an die MIX MIC-Buchsen dieses Gerätes an.
4. Stellen Sie den Mischschalter auf ON. Dabei leuchtet die Mischungsanzeige auf. Das Gerät steht im Mischungszustand.
5. Stellen Sie den REC MODE-Schalter auf AUTO.
6. Schieben Sie den Lautstärkeregler in die Mitte zwischen "0" und "10".
7. Stellen Sie den Überblendregler (FADER) in die zentrale Position zwischen SOURCE und MIC.

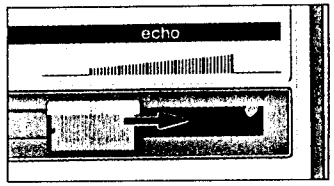
Préparatifs:

1. Faites glisser le commutateur MIXING (mixage) à la position OFF.
2. Placez la commande FADER CONTROL (atténuateur) sur la position SOURCE.
3. Branchez le microphone de mixage sur la douille MIX MIC de cet appareil.
4. Mettez le commutateur MIXING (mixage) sur la position ON.
   Alors le témoin de mixage s'allumera indiquant l'état de mixage.
5. Mettez le commutateur REC MODE sur la position AUTO.
6. Réglez la commande VOLUME sur la position centrale entre "0" et "10".
7. Réglez la commande FADER (atténuateur) sur la position centrale entre SOURCE et MIC.

Förberedelser:

1. Ställ in omkopplaren för mixning (MIXING) i "OFF" (från)- läget.
2. Ställ in fädningskontrollen (FADER) i "SOURCE"-läget.
3. Anslut den yttre mikrofonen till uttaget för mikrofonmixning (MIX MIC) på Din kassettbandspelare.
4. Ställ in omkopplaren för mixning i "ON" (till)-läget. Mixindikatorn tänds. Apparaten är klar för mixning.
5. Ställ in omkopplaren för inspelningssättet (REC MODE) i "AUTO"-läget.
6. Ställ in ljudstyrkekontrollen (VOLUME) i mittläget mellan "0" och "10".
7. Ställ in fädningskontrollen (FADER) i mittläget mellan "SOURCE" och "MIC".

8. For mixing playing or mixed recording with mixing microphone and source, follow the instructions in the chart.



9. When you want voice and sound in the mixing microphone to have an echo effect, slide the ECHO control to right. The more the control moves to right, the more the echo increases.
This echo is enabled on the sounds entering the microphone alone but on no sounds else.

8. Für Mischaufnahme oder Mischwiedergabe mit Mischungsmikrophon und Tonquelle befolgen Sie die Anweisungen in der Tabelle.

9. Wenn Sie wollen, daß Stimme und Ton im Mischungsmikrophon einen Echo-Effekt haben, stellen Sie den ECHO-Regler nach rechts.
Je mehr der Regler nach rechts geschoben wird, umso mehr wird das Echo erhöht.
Dieses Echo betrifft nur die in das Mikrophon eingegebenen Töne und keine anderen.

8. Pour la lecture mixée ou l'enregistrement mixé par microphone et source de mixage, suivez les instructions indiquées dans le tableau.

9. Quand vous voulez porter un effet d'écho à la voix et son entrant dans le microphone de mixage, faites glisser la commande ECHO (écho) à droite. Plus la commande se déplace vers la droite, plus l'écho augmente.
Cet écho ne se fait que sur les sons entrant par le microphone mais pas sur aucun autre son.

8. Följ anvisningarna i den nedanstående tabellen beträffande blandad inspelning eller avspelning med mixningsmikrofonen och källan.

9. Önskar Du ekoeffekt i rösten och ljudet i den yttre mikrofonen, skjut då ekokontrollen (ECHO) till höger. Ekoeffekten ökar desto mera till höger Du för ekokontrollen.
Enbart det ljud, som går in i mikrofonen, får en ekoeffekt.

Source	Function		Operation				
	Mixing playing	Mixed recording	Depress the PLAY/◂ key	Depress the RECORD/● key	Slide the FADER CONTROL		Monitoring
					Toward SOURCE	Toward MIC	
Built-in radio	Possible	Possible	No	Yes	Signal coming from built-in radio is increased.	Signal coming from mixing microphone is increased.	Built-in speakers, headphones or external speaker.
Built-in recorder	Possible	Mixed recording is possible by connecting an extra recorder to the LINE OUT sockets.	Yes	No	Signal coming from built-in recorder is increased.		Built-in speakers, headphones or external speaker.
Record player	Possible	Possible	No	Yes	Signal coming from record player is increased.		Built-in speakers, headphones or external speaker.
External audio system	Impossible	Possible	No	Yes	Signal coming from external audio systems connected to DIN socket is increased.		Impossible.
Built-in microphones	Impossible	Possible	No	Yes	Signal coming from built-in microphones is increased.		Impossible.
External microphones	Impossible	Possible	No	Yes	Signal coming from external microphone is increased.		Impossible.

Tonquelle	Funktion		Betrieb				
	Mischwiedergabe	Mischaufnahme	Drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY/◄)	Drücken Sie die Aufnahmetaste (RECORD/●)	Schieben Sie den Überblendregler.		Mithören
					Auf die Stellung SOURCE	Auf die Stellung MIC	
Eingebautes Radio	Möglich	Möglich	Nein	Ja	Der Ton vom eingebauten Radio nimmt zu.	Der Ton vom Mischungsmikrophon nimmt zu.	Eingebaute Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher.
Eingebautes Cassettenrekorder	Möglich	Mischaufnahme ist durch Anschluß eines anderen Tonbandgerätes an die LINE OUT-Buchsen möglich.	Ja	Nein	Der Ton vom eingebauten Rekorder nimmt zu.		Eingebaute Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher.
Plattenspieler	Möglich	Möglich	Nein	Ja	Der Ton vom Plattenspieler nimmt zu.		Eingebaute Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher.
Externes Tongerät	Unmöglich	Möglich	Nein	Ja	Der Ton vom anderen an die DIN-Buchse angeschlossenem Gerät nimmt zu.		Unmöglich
Eingebaute Mikrophone	Unmöglich	Möglich	Nein	Ja	Der Ton von den eingebauten Mikrophonen nimmt zu.		Unmöglich
Externe Mikrophone	Unmöglich	Möglich	Nein	Ja	Der Ton vom Außenmikrophon nimmt zu.		Unmöglich

Source	Fonction		Manoeuvre				
	Lecture mixée	Enregistrement mixé	Enfoncez la touche de PLAY/ ◄ (lecture).	Enfoncez la touche de RECORD/● (enregistrement).	Commande d'atténuation		Méthode de contrôler
					Vers la position SOURCE	Vers la position MIC	
Radio incorporée	Possible	Possible	Non	Oui	Le signal provenant de la radio augmente.	Le signal provenant du microphone de mixage augmente.	Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
Magnétophone incorporé	Possible	L'enregistrement mixé est possible en branchant un magnétophone supplémentaire aux douilles "LINE OUT"	Oui	Non	Le signal provenant du magnétophone incorporé augmente.		Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
Tourne-disques	Possible	Possible	Non	Oui	Le signal provenant du tourne-disques augmente.		Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
Chaîne ext.	Impossible	Possible	Non	Oui	Le signal provenant des systèmes d'audio extérieurs branchés sur la douille DIN augmente.		Impossible.
Microphones incorporés	Impossible	Possible	Non	Oui	Le signal provenant des microphones incorporés augmente.		Impossible.
Micro.ext.	Impossible	Possible	Non	Oui	Le signal provenant du microphone extérieur augmente.		Impossible.

Källa	Funktion		Praktiskt förfarande				
	Blandad avspelning	Blandad inspelning	Tryck ned avspelningstangenten (◄).	Tryck ned inspelningstangenten (●).	Skjut fädningskontrollen: Mot "SCURCE"	Skjut fädningskontrollen: Mot "MIC"	Medhörning
Inbyggd radio	Möjlig	Möjlig	Nej	Ja	Signalen från den inbyggda radion ökar.	Signalen från mix-mikrofonen ökar.	De inbyggda högtalarna, hörtelefon eller yttre högtalare.
Inbyggd bandspelare	Möjlig	Blandad inspelning är möjlig genom anslutning av en extra bandspelare till linjeanslutningens utgångsuttag (LINE OUT).	Ja	Nej	Signalen från den inbyggda bandspelaren ökar.		De inbyggda högtalarna, hörtelefon eller yttre högtalare.
Skivspelare	Möjlig	Möjlig	Nej	Ja	Signalen från skivspelaren ökar.		De inbyggda högtalarna, hörtelefon eller yttre högtalare.
Annat ljudsystem	Går inte	Möjlig	Nej	Ja	Signalen från den yttre utrustningen ansluten till DIN-uttaget ökar.		Omöjlig
Inbyggda mikrofoner	Går inte	Möjlig	Nej	Ja	Signalen från de inbyggda mikrofonerna ökar.		Omöjlig
Yttre mikrofoner	Går inte	Möjlig	Nej	Ja	Signalen från den yttre mikrofonen ökar.		Omöjlig

CLEANING / REINIGUNG / NETTOYAGE / RENGÖRING

For cleaning the heads and mechanical parts, refer to the instructions on pages 16 and 17.

Für Reinigung der Köpfe und der mechanischen Teile siehe die Anleitungen auf Seiten 16 und 17.

Pour nettoyer les têtes et les pièces mécaniques, reportez-vous aux instructions des pages 16 et 17.

Följ rengöringsanvisningarna på sidorna 16 och 17, när Du rengör huvudena och de mekaniska delarna.

CABINET CLEANING / REINIGEN DES GEHÄUSES / NETTOYAGE DU COFFRET / RENGÖRING AV HÖLJET

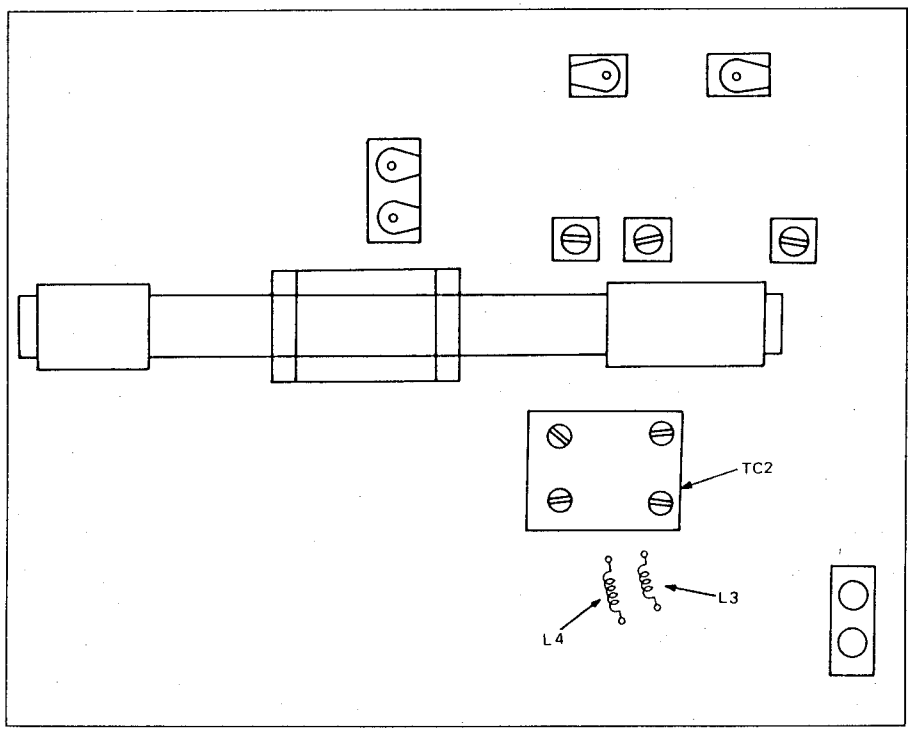
When the cabinet is not so much dusty, it is enough to use a dry, soft cloth for cleaning it. If the cabinet becomes much soiled, use a cloth moistened in a soapy water or alcohol to clear it of the contamination, then wipe it with a dry cloth. Never use thinner, benzine and gasoline which will lose the finish.

Wenn das Gehäuse nicht so sehr schmutzig ist, genügt ein trockenes sanftes Tuch, um es zu reinigen. Wenn das Gehäuse besonders verschmutzt ist, verwenden Sie ein in Seifenwasser oder Alkohol getränktes Tuch, um es vom Schmutz zu säubern, danach wischen Sie es mit einem trockenen Tuch ab. Verwenden Sie niemals Verdünner, Benzin oder Gasolin, da diese den Außenglanz beeinträchtigen.

Quand le coffret n'est pas tellement recouvert de poussière, il suffit d'utiliser un chiffon souple et sec pour le nettoyer. Si le coffret devient très sale, utilisez un chiffon imbibé d'eau savoneuse ou d'alcool pour enlever la saleté, puis nettoyez-le à l'aide d'un chiffon sec. Evitez l'utilisation de diluant, de benzine et d'essence qui risquera d'abîmer la finition.

Använd en mjuk, torr tyglapp för rengöring av höljet, när det inte är så smutsigt, bara dammigt. Om höljet av en eller en annan orsak skulle vara mycket smutsigt, skall Du använda en tyglapp fuktad i tvålvatten, torka av höljet därefter med en torr, ren trasa.
Använd aldrig lösningsmedel, bensin eller andra liknande rengöringsvätskor, som kan skada höljet.

ZUR BEACHTUNG
Um der Postverfügung Nr. 358/1970 zu entsprechen, wird der UKW-Frequenzbereich mit Hilfe der Oszillatorspulen (L3, L4 – untere Eckfrequenz: 87.5MHz) und des Oszillatortrimmers (TC2 – obere Eckfrequenz: 107.9MHz) eingestellt.



SPECIFICATIONS / TECHNISCHE DATEN

Power source:		a.c. 110/220/240V, 50/60Hz d.c. 15V (Ten UM/SUM-1, R20 batteries or external supply)
Speakers:		18cm (8 ohms) x 2 5cm (8 ohms) x 2 Horn type tweeter x 2
Output power:		MPO 26W (13W + 13W), operation on AC supply, DIN 45 324 RMS 22W (11W + 11W), operation on DC supply, DIN 45 324
Semiconductors:		12 ICs (Integrated circuits) 45 transistors 1 SCR 35 diodes 24 LEDs
Dimensions:	Width;	556mm (21-7/8")
	Depth;	143mm (5-5/8")
	Height;	310mm (12-3/16")
Weight:		8.9 kg (19.6 lbs)

TAPE RECORDER SECTION

Tape:	Philips-type compact cassette tape
Frequency response:	30 – 17000 Hz (Metal) 30 – 15000 Hz (CrO_2) 30 – 14000 Hz (normal)
S/N ratio:	56 dB (metal tape, SNRS: ON)
Wow & flutter:	0.17% (CCIR, DIN 45 511)
Input sensitivity and input impedance:	
Microphone;	600 ohms
Mixing mic.;	600 ohms
Record/playback socket;	2.5mV/10 Kohms
Output level and loaded impedance:	
Headphones;	8 – 25 ohms
External speakers;	4 – 8 ohms
Record/playback socket;	0.7V/50 Kohms

RADIO SECTION

Frequency range:	LW;	150 – 285 kHz
	MW;	520 – 1620 kHz
	SW;	5.95 – 18 MHz
	FM;	87.6 – 108 MHz

The manufacturer reserves the right to vary specifications, design, or use alternative materials as may be deemed necessary or desirable at any time, any such change or variations being of a kind as not to reduce the quality, performance or appearance.

Stromquelle:		Netzstrom 110/220/240V, 50/60 Hz. Gleichstrom 15V (Zehn UM/SUM-1, R20 Batterien oder andere Fremdstromquelle)
Lautsprecher:		18 cm (8 Ohm) x 2 5 cm (8 Ohm) x 2 Hochtonlautsprecher x 2
Ausgangsleistung:		Musikausgangsleistung 26W (13W + 13W) bei Netzbetrieb, DIN 45 324 Sinusausgangsleistung 22W (11W + 11W) bei Gleichstrombetrieb, DIN 45 324
Halbleiter:		12 Integrierte Schaltkreise 45 Transistoren 1 SCR 35 Dioden 24 Leuchtdioden
Abmessungen:	Breite;	556 mm
	Tiefe;	143 mm
	Höhe;	310 mm
Gewicht:		8,9 kg

CASSETTENREKORDER-TEIL

Band:	Kompaktcassette (Philips)
Frequenzgang:	30 – 17000 Hz (Metall-Band) 30 – 15000 Hz (CrO_2 -Band) 30 – 14000 Hz (Normalband)
Rauschabstand:	56 dB (Metall-Band, SNRS: EIN)
Gleichlaufschwankungen:	0,17% (CCIR, DIN 45 511)
Eingangsempfindlichkeit und -impedanz:	
Mikrophon;	600 Ohm
Mischungsmikrophon;	600 Ohm
Aufnahme/Wiedergabe-Buchse;	2,5 mV/10 kOhm
Ausgangspegel und Belastungsimpedanz:	
Kopfhörer;	8 – 25 Ohm
Außenlautsprecher;	4 – 8 Ohm
Aufnahme/Wiedergabe-Buchse;	0,7 V/50 kOhm

RADIO-TEIL

Frequenzbereich:	LW;	150 – 285 kHz
	MW;	520 – 1620 kHz
	KW;	5,95 – 18 MHz
	UKW;	87,6 – 108 MHz

Der Hersteller behält sich das Recht vor, die technischen Daten und die äußere Aufmachung zu ändern bzw. alternative Werkstoffe zu verwenden, falls dies zu irgendwelcher Zeit erforderlich oder wünschenswert ist, ohne daß durch derartige Änderungen die Qualität, Leistung oder das Aussehen des Gerätes beeinträchtigt werden.

DONNEES TECHNIQUES / TEKNISK DATA

Alimentation:		Courant secteur: 110/220/240V, 50/60 Hz Courant continu: 15V (Dix piles UM/SUM-1, piles R20 ou C.C. extérieur)
Haut-parleurs:		18cm (8 ohms) x 2 5cm (8 ohms) x 2 Haut-parleur d'aiguës à pavillon x 2
Puissance de sortie:		MPO: 26W (13W + 13W), fonctionnement sur courant alternatif, DIN 45324 RMS: 22W (11W + 11W), fonctionnement sur courant continu, DIN 45324
Semiconducteurs:		12 CI (circuit intégré) 45 transistors 1 SCR 35 diodes 24 LED (diode électro-luminescente)
Dimensions:	Largeur; Profondeur; Hauteur;	556mm 143mm 310mm
Poids:		8,9 kg (sans piles)

SECTION MAGNETOPHONE

Bande magnétique:	Cassette compacte du type Philips
Réponse de fréquence:	30Hz – 17 000Hz (Bande métallique) 30Hz – 15 000Hz (CrO_2) 30Hz – 14 000 Hz (Bandes de qualité normale)
Rapport signal/bruit:	56 dB
Pleurage et scintillement:	0.17% (CCIR; DIN45 511)
Sensibilité d'entrée et impédance d'entrée:	
Microphone;	600 ohms
Mic. pour mixage;	600 ohms
Douille d'enregistrement/lecture;	2,5mV/10 kohms
Niveau de sortie et impédance de charge:	
Casque;	8 – 25 ohms
Haut-parleur extérieur;	4 – 8 ohms
Douille d'enregistrement/lecture;	0,7V/50 kohms

SECTION RADIO

Gamme de fréquences:	GO;	150 – 285 kHz
	PO;	520 – 1605 kHz
	OC;	5,95 – 22 MHz
	FM;	87,6 – 108 MHz

Le fabricant se réserve le droit de modifier les caractéristiques, le dessin, ou d'utiliser des matériaux différents, s'il le juge nécessaire ou s'il le désire, en tout temps, ces modifications ou variations ne devant réduire ni la qualité, ni les performances, ni l'apparence.

Strömkälla:		Växelström 110/220/240V, 50/60 Hz Likström 15V (10 st. UM/SUM-1, R-20 batterier eller yttre likströmskälla)
Högtalarna:		18cm (8 ohm) x 2 5cm (8 ohm) x 2 Hornhögtalare (högtonshögtalare) x 2
Uteffekt:		MPO 26W (13W + 13W), manövrering på växelströmsförsörjning, DIN 45 324 RMS 22W (11W + 11W), manövrering på likströmsförsörjning, DIN 45 324
Helvledare:		12 ICs (integrerade kretsar) 45 fälteffekttransistorer 1 SCR (styrd likriktare) 35 dioder 24 LED (lysdioder)
Dimensioner:	Bredd; Djup; Höjd;	556 mm 143 mm 310 mm
Vikt:		8,9 kg

BANDSPELARDELEN

Kassettyp:	Philips standardkassett
Frekvensåtergivning:	30 – 17000 Hz (med metall band) 30 – 15000 Hz (med kromdioxidband) 30 – 14000 Hz (med sedvanliga band)
Signalbrusförhållande:	56 dB (metallbanden, SNRS-omkopplare i "ON" (till)-läget)
Svaj:	0,17% (enligt CCIR, DIN 45 511)
Ingångskänslighet och-impedans:	
Mikrofoningång;	600 ohm
Uttag för mikrofonmixning;	600 ohm
In-/avspelningsuttag; (DIN)	2,5 mV/10 kohm
Utgångsnivåer och belastningsimpedans:	
Hörtelefon;	8 – 25 ohm
Yttre högtalare;	4 – 8 ohm
DIN-uttag;	0,7 V/50 kohm

RADIODELEN

Frekvensområden:	LV;	150 – 285 kHz
	MV;	520 – 1620 kHz
	KV;	5,95 – 18 MHz
	FM;	87,6 – 108 MHz

Tillverkaren förbehåller sig rätten till sådana ändringar i material eller utförande som bedöms nödvändiga eller önskvärda vid valfri tidpunkt, dock utan att dessa minskar apparatens allmänna kvalitet, prestanda eller utseende.